

UC-NRLF



5C 186 155



LIBRARY OF THE UNIVERSITY



LIBRARY OF THE UNIVERSITY

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

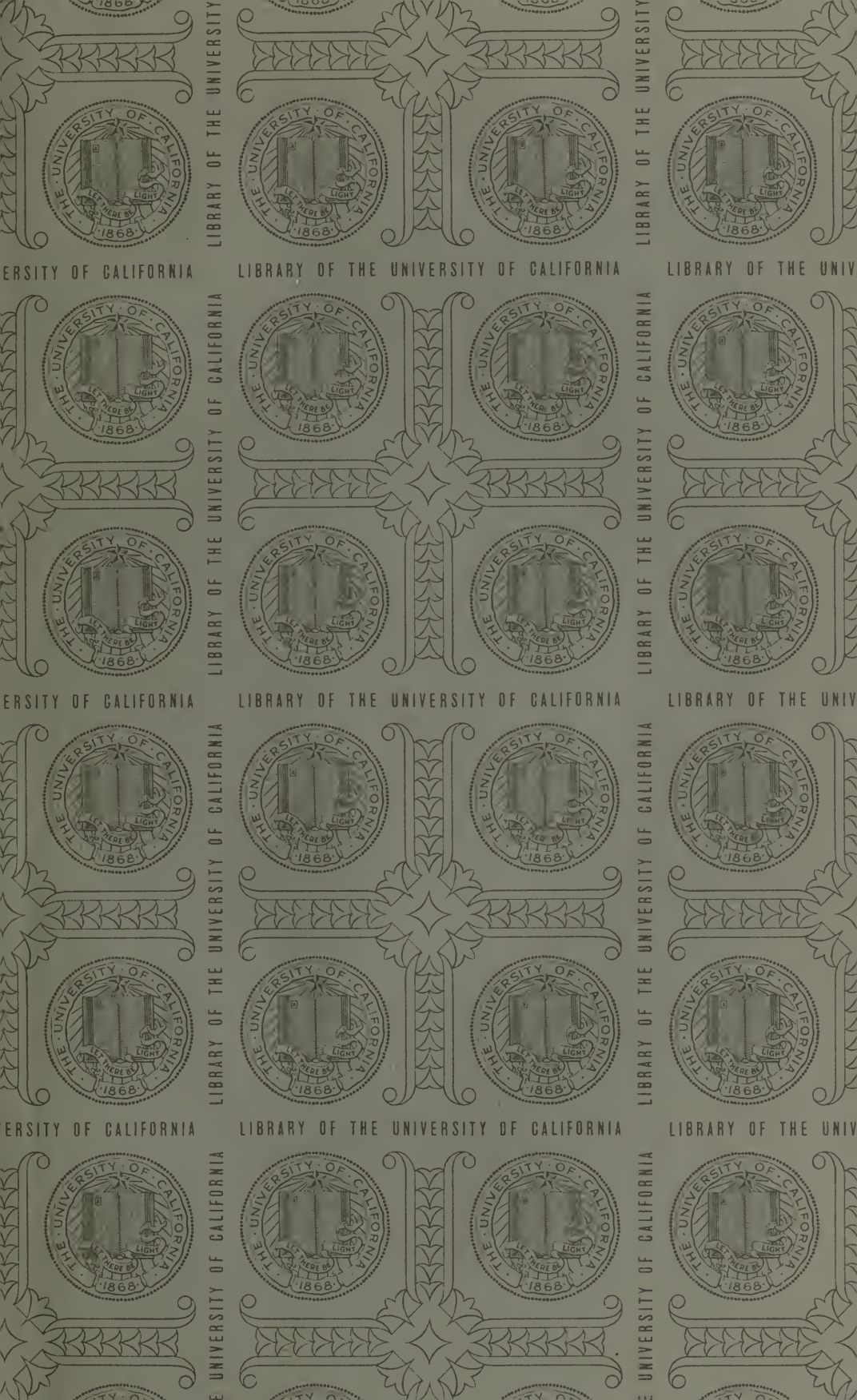
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



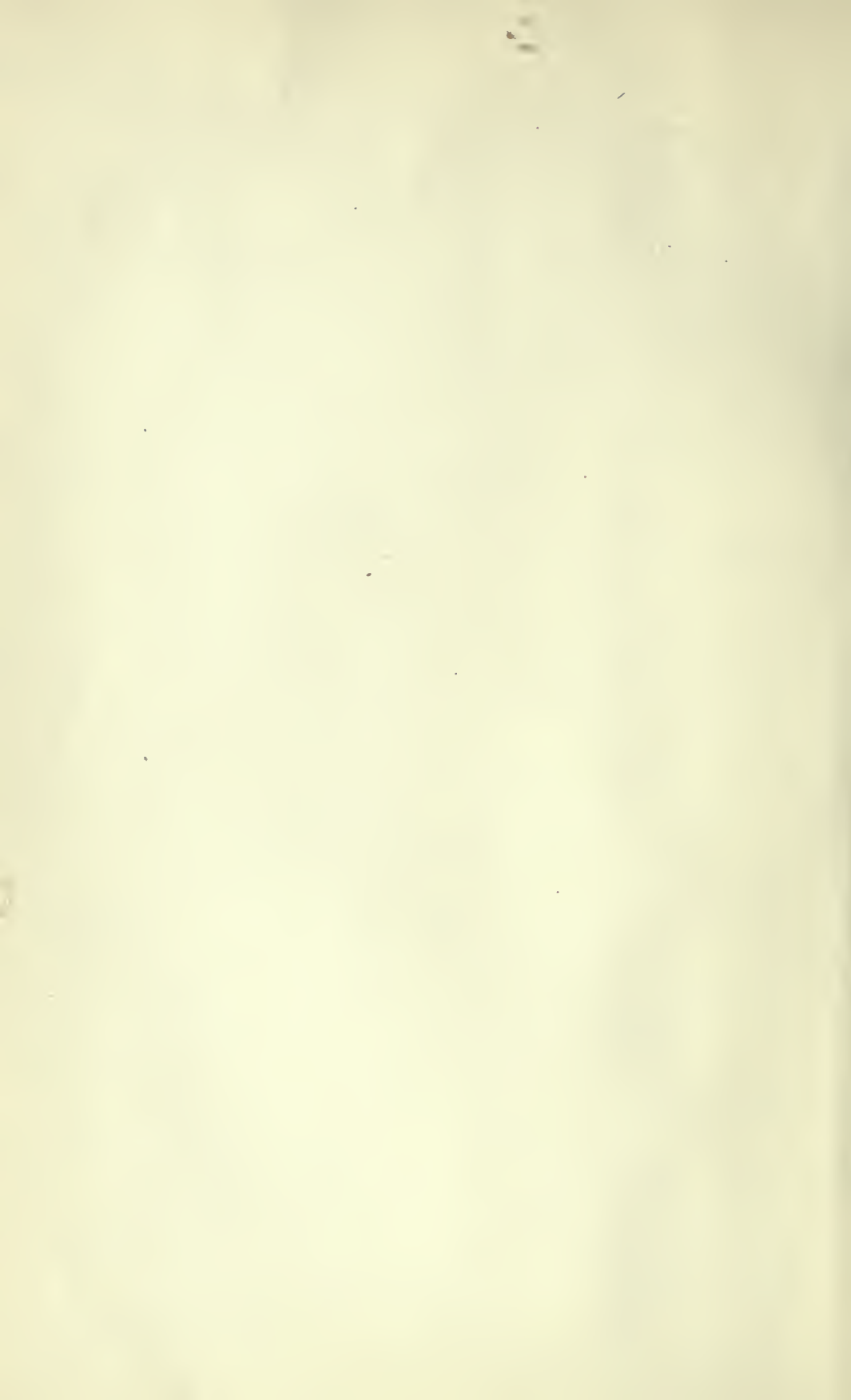
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA











# Johann Wilhelm Ludwig Gleim's Imitations of the MHG. Minnesong

by

Richard H. Riethmüller.

Submitted to the Faculty of the Department of Philosophy of the University of Pennsylvania  
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.



==== Philadelphia 1905. ====

863  
G557  
R56



PT  
1888  
Z6  
R5  
1998  
MA

Dem Andenken  
meiner unvergesslichen Mutter.



Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

863  
G 557  
R 56

## Preface.

This investigation was undertaken at the suggestion of Professor Marion D. Learned and presented to the Faculty of the Department of Philosophy of the University of Pennsylvania in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy.

The aim of this detailed study is to throw light on the first symptoms of the revival of the Minnesong in German literature following the Bodmer and Breitingen edition of the Parisian (Manesse) codex of Minnesingers. It has become almost customary in literary criticism to slight the merits of Johann Wilhelm Ludwig Gleim and to treat of him as an untimely literary curiosity, although the initiative impulse he gave in the *Scherzhafte Lieder*, the *Grenadierlieder* and in the domain of the *Romanze* cannot be denied. Whatever one may think of Gleim's own poetic reproductions and imitations of the MHG. Minnesong, one cannot, as I hope to have shown convincingly, escape the fact that he duly recognised the importance of the Old German poets and, considering his limited knowledge of the language and the absolute lack of adequate glossaries, that he made sincere efforts to interest his contemporaries in a good cause. Especially Gleim's reimportations of Old German words into the modern vocabulary, which have heretofore been attributed to the poets of the Goettinger Hain and to Ludwig Tieck, form a very modest, but, I trust not useless, contribution to our knowledge of that field.

For the presentation of Gleim's relations to the Swiss and of the current views on Minnesong and Mastersong, as far as they are reflected in Gleim's large correspondence, a careful reading

over the numerous collections of letters partly in the originals partly in distorted partly in revised reprints, became necessary, whereby some variations of readings have been corrected and some documents have been copied and published for the first time.

It is a pleasure to express my thanks to the Provost of the University of Pennsylvania, Dr. C. C. Harrison, the generous founder of the Harrison Fellowship in Germanics, which rendered possible a local examination of German documents. I must especially thank Professor Marion D. Learned for his untiring interest in my work and his kind encouragement. I am indebted to Professor D. B. Shumway for helpful criticism, to Dr. Carl Schueddekopf of the Goethe-Schiller Archives at Weimar, to Professor H. von Fischer of Tuebingen University and to Professor Richard M. Meyer of Berlin University for kind suggestions, and to Dr. W. E. Leonard, Dr. Kent J. Brown and Miss Miriam Cruickshank for aid in revising the proofsheets. Special acknowledgment must be made to the officers and attendants in the various Libraries consulted: The Library of the University of Pennsylvania, the Royal Library and its Manuscript Department at Berlin, Professor Bohnenberger of the Castle Library at Tuebingen and especially Rector Hey, curator of the Gleim Archives at Halberstadt.

For several reasons it was found necessary to have this study printed in Germany. This may explain, if not excuse, some peculiarities of the setting.

Philadelphia, April 1905.

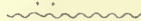
**Richard H. Riethmüller.**

## Contents.

Preface . . . . .	p.	V—VI
Abbreviations . . . . .	"	VIII
Chapter I. Johann W. L. Gleim and Bodmer . . . . .	"	1—30
Chapter II. The Current Views on Minnesong and Mastersong, as Reflected in Gleim's Correspondence . . . . .	"	30—54
1. J. P. Uz . . . . .	"	31—33
2. F. G. Klopstock . . . . .	"	33—34
3. Samuel Gotthold Lange . . . . .	"	34—36
4. Heinrich Christian Boie . . . . .	"	36
5. Gottfried August Buerger . . . . .	"	36—37
6. Friedrich W. Zachariae . . . . .	"	37—38
7. Johann Arnold Ebert . . . . .	"	38
8. Joh. Jacob Wilhelm Heinse . . . . .	"	38—39
9. Johannes von Mueller . . . . .	"	39
10. Friedrich Eberhard Boysen . . . . .	"	39—40
11. Friedrich David Graeter . . . . .	"	40—46
12. Lessing . . . . .	"	47—49
13. Herder . . . . .	"	49—54
Chapter III. Gleim's Imitations of the Minnesingers . . . . .	"	54—93
a) Mistakes in Translation; Misprints; Doubtful Inaccuracies, Betraying Unfamiliarity with the MHG. Language . . . . .	"	69—80
b) Interpolation of Elements Foreign to the Minnesong: Ana- chronisms, Names, Pastoral Elements, Anacreontic-Horatian Elements . . . . .	"	80—84
c) Gleim's <i>Minnelieder</i> , Published in Jacobi's <i>Iris</i> . . . . .	"	84—93
Chapter IV. Language and Style of Gleim's Minnesongs. Revival of Old Words, Forms and Constructions . . . . .	"	93—110
1. Nouns . . . . .	"	93—98
2. Adjectives . . . . .	"	98—100
3. Prepositions . . . . .	"	101
4. Interjections . . . . .	"	101—102
5. Verbs . . . . .	"	102—106
6. Archaic Constructions . . . . .	"	106—107
7. Rhetorical Means of Style . . . . .	"	107
a) Personification . . . . .	"	107—110
b) Anaphora . . . . .	"	110

## Abbreviations.

- Lange, *Sammlung* = Lange, Samuel Gotthold. *Sammlung gelehrter und freundschaftlicher Briefe*. Halle 1769/70. 2 vol.
- Koerte, *Leben* = Koerte, Wilhelm. *Johann Wilhelm Ludwig Gleim's Leben aus seinen Briefen und Schriften*. Halberstadt. 1811.
- Koerte, *Werke* = Gleim, Joh. W. L. *Sämtliche Werke*. Hgg. von W. Koerte. 7 vol. Halberstadt 1811/13.
- Iris* = *Iris, Vierteljahrschrift für Frauenzimmer*, herausgegeben von Johann Georg Jacobi. Nachdruck. Düsseldorf und Berlin. 1774/76.
- Gl. M = Gleim, Joh. W. L. *Gedichte nach den Minnesingern*. 1773.
- Gl. W = (Gleim, Joh. W. L.), *Gedichte nach Walther von der Vogelweide*. 1779.
- M I & II = (Bodmer und Breitinger), *Sammlung von Minnesingern aus dem Schwäbischen Zeitpunkt*. Zürich. 1758/59. 2 vol.







## I. Joh. W. L. Gleim and Bodmer.

Johann Wilhelm Ludwig Gleim's study of the Minnesingers has been superficially commented upon in several articles. Wilhelm Koerte in his *Life of J. W. L. Gleim* mentions them only in two pages<sup>1)</sup> and, in his bibliography<sup>2)</sup> reprints the criticisms of the *Gedichte nach den Minnesingern*, Berlin 1773, published in the *Magazin der deutschen Kritik* vol. II part 2. page 291 and in the *Allgemeine deutsche Bibliothek* vol. XXIV part 2. page 400. Later, in 1841, R. E. Prutz, in *Der Goettinger Dichterbund*, Leipzig, devoted a few pages to this subject.<sup>3)</sup> It was again taken up by Dr. R. Porsch in his treatise on *Der altdeutsche Minnesang und die Goettinger Dichter, insbesondere G. A. Buerger*, written in the main, as he tells us, in the year 1897, but not published until 1901 in the *Berichte des Freien Deutschen Hochstifts zu Frankfurt am Main*, New series vol. XVII part 2. Porsch merely mentions the fact that Gleim was the first to follow in the wake of Bodmer and Breitingen, through whose inspiration he was led to the treatment of the Minnesong,<sup>4)</sup> and reprints three of Gleim's poems. This publication had been superceded by Fr. Muehlenpfordt's far more elaborate dissertation: *Einfluss der Minnesinger auf die Dichter des Goettinger Hains*, 1899. Yet here too, as we should expect from the title, little space is devoted to Gleim. As early as 1891, R. Sokolowsky had published his studies on *Das Aufleben des altdeutschen Minnesangs in der neueren deutschen Literatur*, Jena.

<sup>1)</sup> Cp. pp. 172—73.

<sup>2)</sup> Cp. p. 519 f.

<sup>3)</sup> Cp. pp. 143—153.

<sup>4)</sup> Cp. p. 38—39.

Ph. D. Diss, but had not gone further than the first chapter on *Das Aufleben des Minnesangs in der Wissenschaft* (until 1759). He did not take up the subject again till 1903 in two articles, published in vol. XXXV of the *Zeitschrift für deutsche Philologie: Nachahmung des altdeutschen Minnesangs in der neueren deutschen Literatur*<sup>1)</sup> and *Klopstock, Gleim und die Anakreontiker als Nachdichter des altdeutschen Minnesangs*.<sup>2)</sup> Sokolowsky, however, lays the main stress upon Gleim's interpolation of poetical elements foreign to the apparatus of the Minnesingers. All these writers confine themselves to a most unfavorable criticism of Gleim's efforts and therefore it seems quite fitting to inquire into Gleim's positive merits for the revival of the study and the language of the Minnesingers.

We naturally turn to the more than numerous letters, this „Papiergebirge des alten Gleims“, as he calls it himself in a letter to Klopstock of July 15, 1798. It is a rather laborious task to dig down to the bottom of this „paper mountain“, but as Gleim writes in a letter to Uz, dated June 2, 1783, these papers are „the best documents for a biography“, because they are „mirrors of the souls“.

The interest in the Minnesingers united two men, who in the estimation of the German literary critics have had a similarly bad fate, although they had both been honored by their contemporaries with the title „father“. Goethe in his paper on Wieland (1813) assigns to these two men their proper places, saying, „dass man wie Bodmer in Süddeutschland, so Gleim in Norddeutschland die Hebamme des Genies nennen konnte“.

Bodmer first mentions the Minnesingers in a few Alexandrines in his *Charakter der deutschen Geschichte*. Zürich 1734. He tells there, how

„Weinsbecks Frau die Laute angestimmt,

Mit zärtlichem Affect, worinn der Geist noch glimmet.“

Soon afterwards he published the treatise *Von den vortrefflichen Umständen für die Poesie unter den Kaisern aus dem schwäbischen*

<sup>1)</sup> Cp. pp. 71—80.

<sup>2)</sup> Cp. pp. 212—224.

*Hause*, (1743), in which he gives the program for his intended publications and rectifies the mistake that *Mastersingers* and *Minnesingers* are identical. The first publication of Minnesongs appeared in the *Zürcher Litteraturzeitung: Freymütige Nachrichten von neuen Büchern und andern zur Gelahrtheit gehörigen Sachen*, April 14, 1745. In 1746, more such strophes appeared in numbers 12 and 13 of the *Kritische Briefe*, which Bodmer edited together with Johann Jakob Breitinger. After 12 years of vain effort, from March 28, 1735 till the latter part of November 1746, Bodmer received the great Minnesong Manuscript, which was then kept at Paris, by the good offices of the two Strassburg professors Scherz and Schoepflin.<sup>1)</sup> To be sure, before getting into their hands that valuable volume, Bodmer and Breitinger had to be content with a copy of a little over 100 specimens, as appears from Bodmer's letter to Lange of April 12, 1745:<sup>2)</sup> „Ich habe ein Specimen von hundert und mehr Strophen aus dem Codice der Lieder und Gedichte des 13. Jahrhunderts, der in der Königlichen Parisischen Bibliothek befindlich ist, durch einen geschickten Freund (Schoepflin) erhalten, und gehe mit Gedanken um, solche an das Licht zu stellen. Es könnte mir Anlass geben, viele gute Anmerkungen über die *fata* unserer Sprache und Poesie anzubringen.“ In this letter too, Bodmer mentions Gleim, upon whom he relied for co-operation, because Gleim, together with Naumann, seemed rather inclined to assist him in the diffusion of poetry and science: „der (Gleim) ziemlich geneigt schien mit Ihnen (Lange) und andern Kennern etwas zum Aufnehmen der artigen Wissenschaften zu arbeiten.“ If his opinion of Gleim, whom he compared with Anacreon, was correct, Bodmer could hardly choose a more valuable addition to his editorial staff, for Bodmer wrote to

---

<sup>1)</sup> Cp. *Strassburger Studien II*, ed. by Ernst Martin and W. Wiegand 1884, p. 440 ff.: Dr. Joh. Grueger, *Briefe von Schoepflin und anderen Strassburger Gelehrten an Bodmer und Breitinger*.

<sup>2)</sup> Cp. Lange, *Sammlung Gelehrter und Freundschaftlicher Briefe*, Halle 1769 und 1770, p. 119, henceforth cited as Lange, *Sammlung I und II*.



Pyra, who died July 14, 1744: „In den Liedern des Herrn Gleims redet der griechische Anakreon, denkt und empfindet Anakreon.“ For the form, which the co-operation above alluded to was to take, was nothing else than a monthly magazine. Gleim wrote to Uz, May 1, 1745: „Herr Bodmer wünscht, in hiesiger Gegend eine Monatsschrift etabliert zu sehen, und er hat mich dazu aufmuntern lassen (through Lange), dis ist zwar für mich nichts.“ F. v. Hagedorn also wrote to Bodmer, March 30, 1746: „Der kritischen Monatsschrift des Herrn Gleims und seiner Freunde, deren Sie gegen mich im Vertrauen erwehnen, habe ich bisher mit Ungeduld entgegen gesehen.“

Bodmer was rather too optimistic in his anticipations. Gleim was then living at Berlin, and, in his letter of the 4<sup>th</sup> of May<sup>1)</sup> by which he introduced himself to Bodmer, he showed willingness to accept the Swiss poet's challenge; yet he wished the matter postponed until his prospective position would favor or hinder the establishment of the proposed monthly. He and some friends, Pyra, Uz and Kleist, had formed a literary association for the sake of fostering the fine arts („zum Besten der schönen Wissenschaften“), and had recognized Bodmer's and Breitinger's merits in the field of „true poetry and eloquence“, long before their pamphlets had aroused the war against Gottsched. Indeed Gleim's opinion on Gottsched coincides with that of the Switzers, and is manifested in a letter written to Lange, Oct. 8, 1745, from the military camp near Diesskau: „Das Urtheil, welches Herr Bodmer über Gottsched's Tragödien fällt, ist eben das, so ich fällete . . . Er hat die Parisische Hochzeit zu glimpflich getadelt. Sie ist eine bloss prosaische Erzählung, ohne Gemütsgedanken, ohne Affect und Poesie. In dem ersten Auftritte hörte ich einen Wundarzt sprechen.“ This accordance, Gleim continues in his introductory letter, induced him continually to strive for Bodmer's approval („dass er beständig nach dem Beifall

---

<sup>1)</sup> Cp. Staeudlin, *Briefe berühmter Deutscher*, p. 13 ff. Koerte, *Briefe der Schweizer*, p. 12 ff.

Bodmern ähnlicher Männer gestrebt habe“). His lines echo the deep grief over Pyra's death, which robbed him of one of his most distinguished friends and literary advisers. The loss of Pyra was to him „um desto betrübter, je unglücklicher ich mit meinen Freunden, die Verdienste haben, bisher gewesen bin. Sie sind entweder gestorben, oder allzu weit von mir entfernt worden“. It is a most pathetic fact in Gleim's life that he lost almost all of his friends either by early death or by estrangement. In his friendship with Bodmer too, as we shall see later, an estrangement occurred, although we now hear so much in Gleim's letter the words of a friend seeking friendship. Gleim enclosed his *Timid Shepherd* (*Der blöde Schäfer*) and disclosed to Bodmer his plan of completing a shepherd-play trilogy by adding to the first part a *Bold Shepherd* (*Dreiste Schäfer*) and a *Prudent Shepherd* (*Kluge Schäfer*). He never carried out his intention, however, as the *Prudent Shepherd* was lost somehow in Bohemia.<sup>1)</sup>

This introductory letter was forwarded to Bodmer by Sulzer. Gleim himself went to Oranienbaum the very next day in order to join the Prince of Dessau's party. There he had printed a military poem on the commemoration day of the battle of Chotusitz,<sup>2)</sup> which Bodmer praised very highly „als das Werk eines andern.“ Bodmer's reply to Gleim's letter was very encouraging; July 11, 1745: „Ihre Freundschaft ist Herrn Breitinger und mir nichts weniger denn gleichgültig, zumal da wir, die Wahrheit zu bekennen, so streitbar nicht sind, dass wir nicht müde würden, uns mit der Dummheit herumzuschlagen.“ He called upon Gleim to try his skill with satire, after he had shown in his loveliest *Liedern*, how well he could handle such themes. Nevertheless he did not wish to make an „Hipponax“ out of „Anakreon“

---

<sup>1)</sup> Koerte in his *Briefe der Schweizer* remarks in a footnote: „Die Handschriften dieser Schäferspiele (the *Bold Shepherd* and the *Prudent Shepherd*) haben sich nicht wiedergefunden.“ This is not correct, for the Gleim Archives at Halberstadt contain a manuscript of the *Bold Shepherd*.

<sup>2)</sup> Cp. Gleim to Lange, *Sammlung II*, July 31, 1745.

and he proposed a new theme for a shepherd play, *The Uncouth Shepherd (den Groben Schäfer)*, who should be made polite by love like Boccaccio's *Timon*. Gleim was highly pleased with Bomder's flattery (Gleim to Kleist Oct. 9 and 10, 1745). The title „Anacreon“ pleased his fancy, but he felt offended by Bodmer's doubts as to the entity of Doris. At the same time he did not forget his friend's suggestion, for in the month of December we see him conferring with Samuel Gotthold Lange, pastor at Laublingen, concerning the establishment of a magazine of decidedly Anacreontic character: „Herr Sultzer hat uns Nachricht von Ihren und Herrn Gleim's Anschlägen gegen den Priester der Dummheit (Gottsched) gegeben. Der Einfall den Mädgensfreund zu schreiben, ist vortrefflich.“<sup>1)</sup> Bodmer was very hopeful of the new undertaking, as he expected great things from Gleim's talent: „Gleim hat ein vortreffliches Naturell zur Poesie. Ich bin versichert, an welche Art der Gedichte er sich machen wird, dass er in jeder vortrefflich sein wird.“<sup>2)</sup> He was therefore anxious to keep on good terms with him and withheld all severe criticism, as in the case of his satirical treatise on the „miserable shepherd plays“<sup>3)</sup> and of an Anacreontic ode: „Wenn Sie dächten, dass Herr Gleim sich im geringsten dadurch beleidigt hielte, so verhüten Sie, dass sie ihm nicht vor die Augen komme.“<sup>4)</sup>

Gleim's very sensitive disposition was no secret to Bodmer, and Gleim himself made more allowance for Bodmer's pamphlet than for other criticisms, for, assuredly, the point of Bodmer's publication, which was also directed against his weak spot, had not escaped his watchful eye. (Gleim to Uz, June 30, 1746:

<sup>1)</sup> Bodmer to Lange, *Sammlung II*, p. 51. Dec. 13, 1745.

<sup>2)</sup> To Lange, end of the year 1745. Cp. Bodmer to Hirzel, Easter 1747: „Ich halte Gleim für einen von den besten Köpfen, der ein ungemeines Naturell und noch mehr Verstand als Witz hat, wiewohl er unendlich viel Witz hat. Ich weiss, dass Gleim, der sich bis dahin nur in anakreontischen und Schäferstücken gezeigt, in den ernsthaftesten eben so stark seyn würde.“

<sup>3)</sup> Letter to Lange, *Sammlung I*, p. 126/7.

<sup>4)</sup> Cp. Lange, March 19, 1746.



„Bodmer hat mir die Satire wider die Schäfergedichte ... geschickt, worin meiner auch in Ehren und Unehren gedacht ist.“)

Yet he seems a little bit out of humor in his letter to Uz of November 22, 1746, because Bodmer did not approve of his neutral position in the Gottsched controversy: „Bodmer sähe gern, wenn ich Partey nähme (in defending the *Freundschaftliche Briefe*), aber ich habe nicht die geringste Lust ein Ipponax zu seyn.“ He also did not quite appreciate Bodmer's well meant warning not to overrate the generous applause given by public and critics to the *Scherzhafte Lieder*. (To Uz: „Herr Bodmer hat [in the *Critical Letters*] auf eine gute Art erinnert, dass ich mir auf das Lob der Hallischen Bemüher nichts zu gute thun müsse: welches in der That eine niedrige Eigenliebe verriethe, wenn es je geschehen wäre.“) Gleim discontinued writing for some time, and Bodmer tried hard to reconcile him by having his *Critische Lobgedichte und Elegien*<sup>1)</sup> forwarded by Sulzer, as a sign of his continued favour. (Sulzer to Gleim, Jan. 23, 1747: „Sie sehen daraus, dass er, Bodmer, ungeachtet Ihres langen Stillschweigens, noch immer Ihr Freund ist.“) He even played a somewhat double game, suggesting again to Gleim the theme for a new shepherd play *Timon*.<sup>2)</sup>

This time Gleim could not resist the temptation of answering Bodmer's appeal. In a very wordy letter of April 29<sup>th</sup> he expressed his doubts as to whether he would ever be able to bring the *Timon* to completion after Bodmer's conception. He even questioned his qualification for this kind of plays, after he had tried in vain to rectify the faults that had been found with his *Timid Shepherd*. In short, he had lost all fancy for shepherd plays since they had been criticised so severely in the article on *The Natural in Pastoral Poems* (*Das Natürliche in Schäfergedichten*).

As to satires, Gleim was little inclined to follow Bodmer's advice. For he was afraid of exceeding the bounds of irony and preferred to adhere to his principle: „Ich liebe einen zornigen

<sup>1)</sup> Cp. Gleim's letter to Uz, Febr. 21, 1747.

<sup>2)</sup> Sulzer to Gleim, Jan. 23, 1747. Sulzer writes *Cimon*.

Vers, aber nicht, *quem fecit indignatio*.“ As samples of his satirical Muse he sent to Bodmer *Das Glück der Spitzbuben* and *Der Ursprung des Berlinischen Labyrinths*, both burlesque pieces in the so-called Anacreontic manner.

The most satisfactory part of this letter of April 29<sup>th</sup> to Bodmer was, no doubt, that passage where Gleim showed his intense and active interest for the Minnesingers and promised to exert his influence with the Berlin court to gain the loan of the coveted manuscript from the Parisian Library. („Die *Kritischen Briefe* haben den Minnesingern meine ganze Hochachtung zuwege gebracht, und ich habe seitdem, so oft ich die Reste derselben Mädchen oder Freunden erklärt, allemal den ernsthaften Wunsch dabei gethan, dass die völligen Handschriften davon in keine andere, als in Dero Hände, zur Herausgabe gerathen möchten. Ich glaube auch, dass Dieselben nicht, wie Gottsched, eine Allmacht nöthig haben, das *Volumen* aus der Pariser Bibliothek zu bekommen; sonst wollte ich mich um ein Mittel an hiesigem Hofe bemühen.“)<sup>1)</sup> Meanwhile Bodmer and Breitingen had received the manuscript through the mediation of Professor Schoepflin of Strassburg, at the end of the year 1746, and had been busy copying. (Bodmer to Lange, June 13, 1747: „Jetzt haben wir ihn beynahe ganz copiert.“)

But while other investigators in the field of the Minnesong, like Herder, were primarily interested in the scientific and philological side, the Switzers first of all had in view the aesthetic appreciation of the Minnesingers. For this neither the public nor the editors themselves were quite mature. Seeking an example in German literature on which they could explain this unfamiliar kind of poetry, they brought the Minnesong to bear upon the Anacreontists. For both celebrate the mighty power of love and, with some modifications, the charms of nature. Thus Bodmer could say: „Es sind tausend Einfälle darinnen, deren Hagedorn sich nicht schämen dürfte.“ Besides Hagedorn, Bodmer mentioned Gleim as the acknowledged representative of Anacreontic poetry, and he

<sup>1)</sup> Cp. also Bodmer's reply, Sept. 12, 1747.

even placed him above Hagedorn: „Herr von Hagedorn ist nicht so tief in Anakreons Fusstapfen getreten, als Herr Gleim, der desfalls unvergleichlich ist.“ Nevertheless he pleads for the Minnesingers; for if one only masters the old language, their poems will afford to the reader no less pleasure than Hagedorn's and Gleim's works. („Nach allen den Vortrefflichkeiten, die in Hagedorns und Gleims Liedern hervorleuchten, lassen sich nichts desto weniger unsere Minnelieder aus dem schwäbischen Jahrhundert mit Lust und Vergnügen lesen, dafern man nur die alte Sprache in seiner Gewalt hat.“)

The whole manuscript was copied before September 12, 1747 and now arose the difficulty of getting a publisher at a reasonable cost. First the Swiss thought of engaging Breilkopf,<sup>1)</sup> with the condition that he would finish the print at Zürich under their supervision. Gleim was asked to assist in finding a publisher, as appears from his letter to Kleist, Oct. 1, 1747: „Er (Bodmer) hat nunmehr das Volumen alter schwäbischer Lieder aus der Pariser Bibliothek erhalten und will es drucken lassen und hat mich ersucht, einen Verleger zu schaffen, der damit zufrieden ist, dass das Werk in Zürich gedruckt werde.“ At the same time Bodmer negotiated with two other foreign publishers, Haude and Ruediger, offering them the most favorable conditions.<sup>2)</sup>

Bodmer was well aware of the fact that the public would not receive the old poets very enthusiastically, because they had come into ill repute through the confusion of the terms Minnesingers and Mastersingers. („Diese alten Poeten, die unter dem Namen der Meistersinger noch so übel berüchtigt sind.“) This and the difficulty in finding a publisher induced him to give a few specimens first. („Mit Gelegenheit ein Specimen von dem Inhalt“: to Lange, Sept. 12, 1747. „Wir sind bedacht, eine kleine Probe zu liefern“: to Gleim, Sept. 12, 1747.) In order to facilitate the reading he planned to add grammatical notes and a small glossary.

---

<sup>1)</sup> To Lange, Sept. 12, 1747.

<sup>2)</sup> Letter to Gleim, Sept. 12, 1747.



(„Ein Paar Dutzend grammatikalischer Beobachtungen und ein kleines Glossarium.“)

Gleim was initiated into all the details of these plans, because Bodmer found in him a spirit kindred to the Minnesingers. („Dass Sie an dem Schicksale der Minnesinger Antheil nehmen; und wie sollten Sie nicht Antheil daran nehmen, da zwischen Ihrem und jenem Geiste eine solche Sympathie ist.“) This confidence and the praise which Bodmer gave to his imitations of Anacreon, highly flattered Gleim's ambition. He therefore never grew weary of recommending his critic's efforts to his numerous friends, advertising well in this manner the cause of the Minnesingers.<sup>1)</sup> Bodmer too kept Gleim's interest alive by forwarding to him his own critical products and some *Lieder der Minnesinger in dem Anfang einer allegorischen Erzählung*.

Bodmer's letter of December 1747 announced the prospective publication of the *Proben* on Easter 1748, but also pointed out how delicate a task it would be to translate the originals without discolouring them. („Auf Ostern sollen Sie eine Probe aus den Minnesingern sehen. Auch die Frauenspersonen sollen sie mittelst einer kleinen Mühe verstehen können, ohne dass wir sie übersetzen, welches sie allzu übel verstellen würde.“)

In 1747, Gleim's years of apprenticeship and travel drew to a close: he was appointed secretary of the chapter of the cathedral at Halberstadt. In fact his trials had been severe and he took comfort in Bodmer's sympathy. Bodmer<sup>2)</sup> repeatedly gave expression to his regret that Gleim could not devote his full time and energy to poetry („Welche Sünde, dass sein Glück so lange verzögert“) and<sup>3)</sup> gave vent to his feelings in a poetical lament over Gleim's misfortune, complaining, that „Gleim unbefördert lebt mit tausend Gönnern“.

Now his joy over Gleim's appointment was boundless. When

---

<sup>1)</sup> Cp. letter to Kleist, Oct. 1, 1747; to Uz, Oct. 24, 1747.

<sup>2)</sup> In his letters to Lange of June 13, and September 12, 1747.

<sup>3)</sup> In the letter to Sulzer of Sept. 12.

Hirzel, himself beaming with joy, brought him the glad news, Bodmer, although clad in his official robes, could hardly refrain from dancing a minuet with a young lady who was present. Then he thought of lighting a bonfire which, as his house stood on the Zürich mountain, would signal the joyous tidings throughout the valley. These and other droll ideas ran through his mind, until the memory of Kleist's uncertain fate in war brought him back to reason.<sup>1)</sup>

In spite of these effusions Gleim's enthusiasm for Bodmer gradually cooled. The first sign of disapproval is noticeable in a letter to Uz of January 31, 1748. Gleim was not satisfied with Bodmer's translation of Pope's *Dunciade*, for, he said, „Herr Bodmer hätte etwas geschmeidiger übersetzen und viel dunckle Stellen ... erläutern sollen“. The true cause for his estrangement, however, lay much deeper, and was founded on Gleim's gentle character and his love for universal peace. He did not wish to become embroiled in the struggle between the Swiss and Gottsched, which would have been the inevitable consequence of an intimate friendship with Bodmer. Although siding with the former, Gleim preferred to serve the cause of „good taste“ indirectly through his poetical products. Gottsched was repulsive to him on account of his dictatorial conceit, but on the other hand he abhorred the violence of the Swiss invectives and tried to prevent his friends from siding with either party. Gleim had some trouble to ward off the numerous and fervid appeals Bodmer issued, but he remained unpartisan even at the risk of being accused of double-dealing. His point of view is well reflected in his letter to Uz of March 6, 1746: (Lange) will sich muthwillig in den Streit der Schweitzer und Leipziger mischen, womit ich nichts zu thun haben mag. Was hat man für Vergnügen von so groben Zänkereyen, und welchen Nutzen! Ein Gedicht von gutem Geschmack, stiftet mehr gutes, als hundert bittere critische Scheltschriften. Wozu soll man von neuem anfangen? Herr Bodmer hat mir geschrieben, dass er von

---

<sup>1)</sup> Letter of Dec. 1747; corroborated by Sulzer's letter to Gleim of March 30, 1748.

mir die Verteidigung der Wahrheit und des guten Geschmacks erwarte,<sup>1)</sup> aber ich werde sie nicht anders auf mich nehmen, als was durch meine geringe Ausarbeitungen *per indirectum* geschehen kann. — Ich gestehe es, ich habe einen Abscheu vor den gelehrten Kriegen, wie vor denen, in welchen statt der Dinte, Blut vergossen wird, und überdem verbietet mir die Besorgung meines künftigen Glückes, mich in Weitläufigkeiten einzulassen. Ich will mein Leben ruhig beschliessen, darum muss ich vermeiden, was meine Ruhe im geringsten stören kann. Ich schreibe nur zu meinem Vergnügen und für meine Freunde; was kann ich wichtiges schreiben? Die Begierde nach Ruhm ist bey mir sehr geringe, sie verleitet mich nicht zu der geringsten Ausschweifung, noch zu der kleinsten Mühe.“ And again in the *Lieder. Frui paratis. 1749. Vorzüge der Klugheit*, Gleim offers a strophy that gives poetical expression to his position:

„Herr Bodmer führt gelehrte Kriege;  
O warum führt er sie?  
Denn durch noch tausend seiner Siege  
Bezwingt er doch die Dummheit nie.“

Gleim rebuked the Swiss for the keen sarcasm of their polemical treatises and for their inconsiderate manner toward Frau Gottsched, and qualified their polemical treatises in the following words: „Es ist nicht die geringste *politesse* beobachtet. Die Grobheit stiftet nie was gutes, und wird das Aufnehmen des Geschmacks nicht befördern. Insbesondere billige ich nicht, dass man der Frau Kulmus mit so wenig Achtsamkeit für ihr Geschlecht begegnet.“ Again Gleim expressed his dissatisfaction with Bodmer in a letter to Uz of March 9, 1748, because the former continued manifesting his old spite against Gottsched in most violent satires, and although Gleim was inclined to forgive him many extravagances, on account of his sincere enthusiasm for poetry („weil er mit viel Enthusiasterey für seine Poesie streitet“), yet he dropped Bodmer's name in his correspondence with Uz for several years. Bodmer

---

<sup>1)</sup> Cp. Bodmer's letter to Gleim of July 11, 1745.



himself could not help noticing Gleim's growing indifference and did not hesitate to tell him so: „Es fehlt nicht viel, so gereuet mich meine Freude über Ihre Beförderung. Die Musen scheinen damit wenig gewonnen zu haben: Dass Gleim befördert lebt, der hundert Freunde hat.“ At the same time he presented to him a copy of the *Proben der alten schwäbischen Poesie des 13. Jahrhunderts. Aus der Manessischen Sammlung. Zürich 1748*. This letter of September 11 marks the close of the first period in the friendly relations between Gleim and Bodmer, which was effected by the interference of a third person, whose name is mentioned in the same letter, Klopstock.

Klopstock's *Messiah* was first understood in its full significance by Bodmer: „Ich könnte Ihnen den Namen melden, der itzt noch so dunkel und so schwer auszusprechen ist, der doch in die späteste Nachwelt erschallen soll.“ Through him, Gleim's attention was drawn to this rising star, for Oct. 24, 1747 he announced to Uz that Bodmer was full of praise of the second book of an epic poem, *Messiah*, written by a „Milton“ that lived at Leipzig. . . Klopstock began the correspondence with Bodmer on the 10<sup>th</sup> of August 1748, and informed him of his love for Fanny. Bodmer immediately advised her to look kindly upon the poet, in an extravagant letter which Klopstock thought better to withhold. The platonic and sober minded Bodmer was not capable of comprehending the young poet's fervent love, and the latter had such a strong influence over his protector, that Bodmer, too, became an epic poet in his „*Noah*“.

Gleim's acquaintance with Klopstock dates from the spring of 1749. Koerte's statement that Gleim was first introduced to Klopstock in the spring of 1750 on his journey via Langensalza to Leipzig<sup>1)</sup> is to be corrected. For June 6, 1749, Klopstock wrote to Bodmer: „We (Klopstock and Klammer Schmidt) have been at Gleim's house.“ He put himself into literary relation to Gleim and qualified the latter's dubious literary position, saying jokingly:

---

<sup>1)</sup> *Gleim's Leben*, p. 57.

„Gleimen und mir ist Schuld gegeben worden, wir wären die verlorenen Schildwachen des guten Geschmacks, oder nach Gottsched's Aussprüche die poetischen Herrenhuter, weil die dem Blocksberge so nahe wohnten.<sup>1)</sup> Gleim, sagte man, wohne am nächsten und könnte wohl gar, wenn die Gefahr gross würde, ein Überläufer werden.“

In spite of Gleim's irresolution, Bodmer appealed to him to do his share in securing a position free from care for the author of the *Messiah*, whom he compared to Mallet, Pope, Milton, the prophets and Pindar all at one time, because otherwise it was to be feared, that the Messiah would remain a fragment. („Dass der Messias in der Krippe liegen bleibe, oder dem mörderischen Herodes [Gottsched] in die Hände falle, wenn sein Poet nicht in glücklichere Umstände gesetzt, oder ihm wenigstens ein schmeichelnder Aspect der Sterne vom Weiten gezeigt wird.“) Gleim now secretly conceived the plan of attaching Klopstock for ever to Halberstadt through the attraction of Fanny and her brother, and, for a time, it seemed as if Klopstock would accept a prebend that Gleim had procured for him.

After the very enthusiastic letters that Klopstock exchanged with Bodmer after his invitation to visit the latter at Zürich, it is not surprising that, when they met on June 23, 1750, their mutual expectations were not fully satisfied. Klopstock's dignified, noble, gentlemanly manners strangely contrasted with Bodmer's timidity, pedantry and lack of moderation in speech and behaviour. The strange contrast between his own inflexible selfconsciousness and Bodmer's goodnatured naïve conceit, naturally drove him to seek the company of younger men. Bodmer gave expression to his great disappointment in a letter to Zellweger, Sept. 5, in which he describes Klopstock smoking, drinking wine, flirting with the girls and sleeping till late in the morning. When Klopstock went so far as to take quarters outside of Bodmer's house, Bodmer recalled a small sum of money which he had lent him, and they came to an open rupture. Now Klopstock's pride was hurt; he

---

<sup>1)</sup> Klopstock and his parents then lived at Quedlinburg.

unmercifully exposed his friend's unfriendly suspicions and his petty, often very ignoble mockeries, altogether disputing his magnanimity.

Gleim closely followed the development of the Zürich events and, from the beginning, sided with Klopstock. Yet he was sorry to see any disagreement between two men of such great literary merits. Klopstock himself informed him of the approaching storm. Oct. 8 he wrote: „Bodmer — ich will noch gegen Sie, mein Gleim! schweigen; Ich habe mir in Betrachtung seiner ein System von Grossmuth gemacht, von dem ich, wenn ich nicht auf's Äusserste getrieben werde, nicht abgehn will.“ These lines are clearly echoed in Gleim's letter to Kleist, and there is little doubt that we can date this letter<sup>1)</sup> a few days after Oct. 8, 1750. For Gleim refers to Klopstock's letter, saying: „Es ist mir ordentlich abscheulich, zu denken, dass es möglich ist, dass Bodmer und Klopstock Feinde werden können, vielleicht um der geringsten Kleinigkeit willen. — Mich dünkt, Bodmer sei allzu kunstrichterisch in seinem Umgange.“ Gleim learned the full particulars of the quarrel through Sulzer's letters of Sept. 26 and Nov. 6, 1750, which are not reprinted in Koerte's collection and are bound in Manuscript 6 of the Gleim Archives. Klopstock himself gave Gleim his view on Bodmer's attitude, January 15, 1751: „Sie werden bei meinen Eltern einen Brief an Bodmer finden, und zugleich die Ursachen warum der Brief nicht an Bodmer selbst überschickt ist, erfahren. Sie werden mit mir die Anmerkung machen, dass er nicht einmal ein edelmütiger Feind zu sein weiss. Wenn wir einander wieder sehen, wollen wir weitläufiger darüber reden, dass ich einen nicht geringen Theil meines Lebens damit zubringen musste, meine liebsten Freunde zu verlassen, eine weite Reise zu thun, um einen andern, von dem wir glaubten, dass er ein Freund, wie wir, seyn konnte, aufzudecken.“<sup>2)</sup> Sulzer, of course, had

<sup>1)</sup> Cp. Ew. v. Kleist's *Werke* ed. August Sauer, vol. III p. 322—23. Sauer dates it „Ende September oder Anf. October 1750“.

<sup>2)</sup> Cp. also Klamer Schmidt, *Klopstock und Seine Freunde I*, p. 256/7.

Concerning the controversy between Klopstock and Bodmer, the Halberstadt Archives contain the following manuscripts:



considerable interest in winning Gleim over to Bodmer's side, but Gleim impartially and without reserve offered his opinion in the letter to Sulzer of Dec. 16, 1750. His letter is preserved in MS. vol. 77 part 4 of the Gleim Archives, but not used in Klammer Schmidt's collection of documents, *Klopstock und Seine Freunde*. We reprint it as a document valuable for Gleim's relation to Bodmer and Klopstock. Gleim's determined attitude in this particular warrants its publication:

„Wegen Klopstocks und Bodmers muss ich Ihnen sagen, dass Sie nicht befürchten dürfen, dass ich aus dem, was ich weiss, Bodmern zum Nachtheil urtheilen werde. Ich weiss eigentlich nichts, als was Sie mir gesagt haben, und alles das halt' ich nur noch nicht für hinlänglich, so hart von Klopstocken zu urtheilen, als Sie thun, indem Sie ihm nur die Ehre eines Poeten übrig lassen. Wenn ich aber auch alles wüsste, was Ihnen bekannt seyn mag, so würd' ich doch noch, behutsam zu seyn für meine Pflicht halten. Mir hat Klopstock nichts Bodmern nachtheiliges geschrieben, sondern nur: von Bodmern will ich auch gegen Sie, mein Gleim, schweigen. Gegen seinen Vater hat er sich auch nicht herausgelassen. Gegen Cramern auch nicht. Da ich bey

---

1. MS. no. 165. Klammer Schmidt remarks on the titlepage in his own handwriting: „von diesem Brief-Manuscript habe ich so wenig in *Klopstock und seine Freunde*, als sonst irgendwo Gebrauch gemacht. Vergl. Vorrede zu *Kl. u. s. Fr.* p. XI. Halberstadt, d. 4. Januar 1813. Klammer Schmidt.“

2. MS. no. 77, part. 4. Here Klammer Schmidt also states: „Aus diesem Mscpt. sind nur Nr. 5 und 6 in *Klopstock und S. Freunde*, jedoch mit Weglassung einiger uninteressanter Stellen mit aufgenommen. Halberstadt, den 4. Januar 1811. Klammer Schmidt.“

No. 5 is a letter of Klopstock to Schmidt, Winterthur, Aug. 1, 1750.

No. 6 Schmidt to Klopstock, no date.

No. 1—5 in MS. 77 are equal to no. 1—5 in MS. 165, and consist of letters of: Gleim to Sulzer, Dec. 16, 1750.

Klopstock to Bodmer, Zürich, month of December 1750, both somewhat damaged on the upper margin.

Klopstock to his parents, Zürich, January 13, 1751.

Sack to Klopstock, January 5, 1751.

Schmidten nachgefragt, was ihm von der Uneinigkeit bekannt sey, so antwortet er mir unterm 13<sup>ten</sup> dieses: Ich weiss nur, dass er seit langer Zeit nicht mehr bey Herrn Bodmern wohnt. Sollt' es möglich seyn, dass einige Verdrüsslichkeit zwischen ihnen beiden wäre? Ob ich gleich vergangene Woche einen Brief von ihm bekommen, so schreibt er mir doch nichts ausführliches. So viel nur hab' ich angemerkt, dass er etwas kaltsinniger von dem Bezeigen der Schweizer spricht. Ich weiss keine andere Art, durch die sich Klopstock eines Fehlers schuldig machen könnte, als durch sein zu sicheres und fast unvorsichtiges Vertrauen auf die Vollkommenheit derer, mit denen er umgeht. Ist dies aber nicht eine Eigenschaft, die ihm bey allen Leuten vor der Gefahr, Fehler zu begehen, in Sicherheit setzen sollte? Sie sehen also aus diesen ganz neuen Briefen, dass Klopstock an seine Freunde von Bodmer nicht so geschrieben hat, als er an ihn selbst soll geschrieben haben. Ewig wollt' ich auf Klopstocks grössten Geist Verzicht thun, wenn ich ihn nur mit dem kleinsten Theile eines bösen Herzens haben sollte! Aber wenn sein Vergehen nur ein Mangel guter Sitten wäre, sollte man das nicht auf die Rechnung seiner ganz unerfahrenen Jugend schreiben können? Mich hat geschaudert, da Sie mich haben merken lassen, dass die Uneinigkeit in öffentliche Anklagen ausbrechen könnte. Nach meiner Art zu denken würd' ich mich nicht enthalten können, den an meiner Achtung am meisten verlieren zu lassen, der den Anfang machen würde. Und ich bin gewiss, dass dergleichen Streitigkeiten am Ende allemal beyden Partheyen zu weniger Ehre gereichen. Sie können nicht mehr Hochachtung für Bodmern haben, als ich; könnt' ich aber so viel bey ihm ausrichten, als Sie, so würd' ich, wenn es nur irgend ohne Beleidigung höherer Pflichten geschehen könnte, alles anwenden, die Sänger des Noah und des Messias wieder zu vereinigen. Wie wollt ich mich in mir selbst freuen, wenn ich wüsste, dass ich verhindert hätte, dass ihre Uneinigkeit nicht auf die Nachwelt käme. Gleim.“

Sulzer really followed Gleim's advice and, through his inter-  
Riethmüller, Gleim.

vention, brought about the final reconciliation. Hofprediger Sack of Berlin, inspired by Sulzer, urged Klopstock to appease Bodmer's anger, writing him a letter, which Sulzer called „very sharp and very persuasive.“ (To Gleim, Febr. 25, 1751: „Er schrieb einen scharfen und sehr beweglichen Brief an Klopstock, und ermahnte ihn, Zürich nicht zu verlassen, bis er Bodmer wieder gewonnen hätte.“) Klopstock then submitted to offering peace and friendship (Jan. 5, 1751), though he did not take the matter very seriously nor very formally. In the middle of February 1751 he left Zürich, and Sulzer related to Gleim the circumstances of his farewell-visit: „Sie haben sich vorher beide noch als Freunde gesehen; Bodmer schreibt, er habe ihm seinen besten Segen gegeben.“

Klopstock's difference with Bodmer also affected Gleim: from 1748—1752 there was a pause of three years in his correspondence with the Swiss patriarch. Bodmer first broke the silence, March 25, 1752, perhaps driven by the impulse to vindicate his former attitude toward the „beloved man who wrote the precious *Messiade*“, perhaps because he wished to show Gleim that all friends had not forsaken him, but that „a kind fate had given him the younger second Klopstock“, Wieland. Yet he cannot get away from Klopstock and his Messiah, which appeared much too slowly for him and for the rest of his admirers. Gleim was however too much out of tune, so that, for the following years, we have to fill up the gap in his correspondence with Bodmer by his letters to Sulzer and Uz. Even Sulzer is not an entirely reliable and impartial authority and Gleim knew him to be „an altogether too blind worshipper of everything that came from Zürich“ (to Uz, Aug. 16, 1757). Sulzer himself proves the truth of Gleim's characterisation when he writes to Bodmer (Nov. 11, 1752): „Vergessen Sie in Gesellschaft dieses werthen Jünglings (Wieland) Kl(opstock), Raml(er) Gl(eim) etc., so wie sie schon lange Gottschedens und Schwabens vergassen. Denn so viel diese leztern an Geist und Verstand hinter Ihnen zurück sind, so weit entfernen sich die erstern in der moralischen und philosophischen Art, zu



denken.“ It harmonises badly with such effusions that Sulzer should try to cultivate Gleim's interest for Bodmer's poetical products,<sup>1)</sup> and to ward off the vengeance of the poets whom Bodmer had insulted by his severe criticisms. At all events, Gleim remained indifferent.<sup>2)</sup>

It was of little consequence when Gleim broke a lance in the general war against Gottsched by negotiating the print of a very violent polemic of the Swiss: *Ankündigung einer Dunciade für die Deutschen, nebst dem verbesserten Herrmann. Sero sapiunt Phryges*. Frankfurt und Leipzig. 1755. Yet Sulzer could easily interpret this to Bodmer as a proof of reconciliation,<sup>3)</sup> the more so as Gleim was polite enough to send his regards to Bodmer, when in the winter of 1754/55 he was at Berlin on affairs of his chapter, at which time Sulzer watched for an opportunity of turning the conversation upon Bodmer.<sup>4)</sup> Gleim had only yielded to Gessner's repeated entreaties to lend a helping hand in saving the literary honor of Germany and restoring the „good taste“. To such petitions Gleim could hardly turn a deaf ear, yet he tried every possible excuse: his printer, his government and his chapter, all of which sided, so he said, with „the big Dunce“. He therefore offered the manuscript of the *Ankündigung* first to Reich at Leipzig, and then to Lessing, whose acquaintance he had made on his recent visit to Berlin and whose publisher Voss took charge of the print. Bodmer and Wieland were well informed of Gleim's courtesy,<sup>5)</sup> but their enthusiasm was somewhat cooled by Sulzer's very sceptical account (to Bodmer, April 18, 1755): „Gleim ist sehr hitzig gegen Gottsched, und wenn er den Antrag von Wieland

---

<sup>1)</sup> Such as *Noah*, cp. letter of June 12, 1752, and the lovestory *Joseph und Dina*, cp. letter of Oct. 3, 1753.

<sup>2)</sup> Cp. Sulzer to Bodmer, Nov. 5, 1753.

<sup>3)</sup> Sulzer to Bodmer, Nov. 30, 1754.

<sup>4)</sup> Cp. Sulzer's letter to Bodmer, dated simply 1754, which according to Sulzer's statement: „Last week Gleim was here“ must be set at November 1754.

<sup>5)</sup> Gessner to Gleim, April 5, 1755.

und Gessner (to publish the *Ankündigung*), nicht angenommen, so könnte es wohl daher kommen, weil er gerne will verborgen seyn; denn er hat das Herz nicht, sich öffentlich gegen Gottsched zu erklären. Das Lob eines Gottschedianers ist ihm doch immer angenehm.“ Nevertheless the Swiss knew very well of Gleim's wide spread literary relations and they did not care to lose his co-operation.

Bodmer had great difficulty in finding a publisher for the newly discovered MHG. epics, because these unpopular publications brought loss rather than profit. He therefore got Gessner to ask Gleim's advice,<sup>1)</sup> for he preferred to disregard his personal feelings in behalf of his praiseworthy literary pursuits. Sulzer too used his best endeavours to bring about a final reconciliation, and he expressed his deep regret (May 19, 1756): „Klopstock ist in Halberstadt, und wird nächstens hier erwartet. Vielleicht kommt Gleim mit ihm. Wollte der Himmel, dass Sie alsdann auch hier wären, so sollte gewiss alle Uneinigkeit auf immer vergraben werden!“ Gleim himself was in a placable mood, as he seldom could bear any grudge, and as a sign of his good will, added Bodmer's picture to his famous gallery.<sup>2)</sup> He also did not refuse a dozen copies of Bodmer's *Fabeln aus den Zeiten der Minnesinger*. Zürich 1757, which Sulzer sent to him of his own accord, although he had not answered his invitation to join the society for the publication of the Minnesingers. Sulzer knew Gleim's compliant disposition and, in spite of his silent refusal, asked him to proselyte for the new society at Göttingen or at Braunschweig. However much Gleim appreciated Bodmer's efforts for the Minnesingers, it took him some time to overcome his anger entirely. Nevertheless he set out to collect contributions in money from his friends, and much credit is due to him for this support, the more so as not one of the Berlin poets nor critics was willing to contribute to the Swiss undertaking.<sup>3)</sup> Gleim himself took great pleasure

<sup>1)</sup> Gessner to Gleim, Oct. 2, 1755.

<sup>2)</sup> Cp. letter to Uz, Febr. 12, 1756, and Koerte, *Gleim's Leben* p. 441, no. 13.

<sup>3)</sup> Cp. Sulzer to Gleim, May 15, 1757.

in reading the *Fabeln aus den Zeiten der Minnesinger* and often wished „that we still had the beautiful brevity and the good sound of the language“. <sup>1)</sup> His own fables, published at Berlin in 1756 and 1757, contain no trace of imitation of the Old German originals. Besides the fables of his own invention, Gleim's collection contains imitations of Phaedrus, Camerarius, La Fontaine, Grecourt and Gay, and he was sorry that the Swiss publication had not appeared a little earlier. As it was, he had to be contented, „if he had attained in a measure the brevity, cheerfulness and simplicity of the fables of the times of the Minnesingers, which he had read with great pleasure, but not (it seemed shameful) until after the completion of his own work and four hundred years after their composition.“ <sup>2)</sup>

Gleim's ill-humour is apparent in a note to Uz of August 16, 1757: „Es ist ein rechter Jammer, dass die besten Köpfe gemeiniglich wieder einander sind. Es scheint, Herr Bodmer sey eben nicht friedfertig. Mit Herrn Klopstock, dem friedfertigsten besten Menschen von der Welt, hat er sich nicht acht Tage vertragen. Wenn ja Partheyen seyn sollen, warum sollten wir Bedenken haben, die vernünftigste auszumachen, da zwischen Gottschedianer und Schweizer diese in der Mitte stehn kann.“ The reason for such remarks was that Bodmer, in the *Zürcher Freymütigen Nachrichten* made invectives against the Anacreontic poetry, and Uz, who had Bodmer down in his black books as „*fax et tuba belli*“, involved him in the controversy. <sup>3)</sup> Gleim was irritated with good reason, for Bodmer had contradicted himself: „Herr Bodmer hat mir über die scherzhaften Lieder so viel Complimente gemacht, dass ich beynah geglaubt hätte, sie wären das, wofür er sie hielt, und nun auf ein mahl ist er so sehr wieder alles Scherzhafte. Sie haben recht, dass mich der Streit mit angeht, und ich fühle die heimtückischen Hiebe gar wohl,

---

<sup>1)</sup> To Kleist, Jan. 6, 1757.

<sup>2)</sup> Cp. *Fabeln. Nachricht*, Nov. 1756.

<sup>3)</sup> Uz to Gleim, July 28, 1757.

die man mir giebt.“ His confidence in Bodmer was so badly shaken that he „considered him capable of anything since he had treated Klopstock, whom he first extolled to the skies, so badly.“<sup>1)</sup>

It was the year 1758 that brought about the great change. Gleim, inspired by the glorious victories of Frederic the Great, concentrated all his poetical energy and created his sensational and everlasting masterpiece, the *Preussische Grenadierlieder*. Bodmer, who had long before grown tired of the „womanish caresses“ of the Anacreonticists, could not remain indifferent to the „manly virtues“ and „royal spirit“ of these poems and, although he did not feel able „to write just as the greatness of the hero and the vigour of the poet would demand“, he congratulated the grenadier, who, at the dawn of great historical events, was deemed worthy of being the contemporary of the famous king and of glorifying his heroic deeds: „Erfüllen Sie diese grosse Bestimmung, und erinnern sich unter der Arbeit zuweilen Ihres poetischen Freundes in den Alpen, der für Friedrich und Sie ganz eingenommen ist.“ (Febr. 1759.) The rest of the Swiss joined in the universal praise and Gleim was quite overcome with joy (to Kleist, May 1, 1759): „Herr Bodmer, Herr Gessner, Herr Hirzel haben mir geschrieben. Alle dreie sind mit dem Grenadier-Gedicht auf die Schlacht bei Zorndorf mehr als ich zufrieden. H. Bodmers Brief möchte ich abschreiben. Ich weiss wahrhaftig nicht, was ich antworten soll, so hoch ist sein Beifall.“ Gleim rather tarried with his answer and for the time the correspondence was not started again. Yet in Gleim's letters to Uz we observe a decided change: Gleim does not take any notice of Uz's very frequent and most embittered invectives against the Swiss,<sup>2)</sup> but simply passes over that subject in silence.

In 1767, the ice was finally broken. Gleim had sent to Bodmer

---

<sup>1)</sup> To Uz, Sept. 8, 1758.

<sup>2)</sup> Cp. Sept. 26, 1758; March 13, 1762; Dec. 3, 1765; May 17, 1768; June 28, 1768.



his versification of Klopstock's *Der Tod Adams* and his *Lieder nach dem Anakreon*, 1766. Bodmer acknowledged the receipt in most exuberant terms and gave expression to his delight in a few strophes, one of which, *Der Greis*, was meant to be an imitation of Gleim. In the postscript he took up again the Minnesingers and pointed out with regret how little attention had been paid to his edition: „Es ist ein Elend, dass man in unsern dichterischen Zeiten die geschickte Sprache in den Minnegesängen, und ein grösseres Unglück, dass man darinnen die Naivität nicht bemerkt noch gefühlt hat.“ He added two very good translations of Walther von der Vogelweide: M I 118 b6, and 119 a1, also M I 115 b4, which gave the last impulse to Gleim's *Gedichte nach den Minnesingern*. Bodmer also looked forward to a visit from Gleim, which the latter had intimated as early as April 29, 1747. Bodmer wrote: „Man hat uns Hoffnung gemacht, dass der Tyrtaeus — Gleim — zu uns in die Schweiz kommen werde. Ich will den Athem in meiner Brust aufzuhalten suchen, dass ich die Züge der Augen, die Mine des Dichters noch sehe, die zu sehen ich immer mir wünschte, und niemals noch sahe. Ich strecke die Arme über Berge und durch Provinzen zu Gleim aus.“ What Gessner writes, on June 16, 1767, exactly reflects the feelings Gleim had at that time over Bodmer's literary struggles: „Bodmer und Wieland have to suffer from the hatred and the vengeance which they have brought upon themselves by their altogether too violent quarrelling; They both exceeded the limits. — But in speaking of a great man's faults one must not forget the respect one owes to his true greatness.“

In reality Bodmer's character was violent and uncompromising, and the sincerity of his friendship to Gleim was not at all genuine. His anonymous book *Von den Grazien des Kleinen (im Nahmen und zum Besten der Anakreontchen)*. In der Schweiz, 1769, was a fling at Gleim, and the same insincerity appears in a disagreeable way in a letter which Bodmer sent to the historian Johann Christian Volz (1721—1783), Gymnasialrektor at Stuttgart and



Prelate at Bebenhausen. The letter, which is among the heretofore unpublished manuscripts of the Castle-Library at Tübingen, frequently alludes to Friedrich Karl Fulda, (1724—1788), Pastor at Mühlhausen in Württemberg, since 1771 crowned member of the Royal Academy of Science at Goettingen, who occupied himself with very diligent studies in the field of Germanic language, and is therefore of double interest for us:

Mein theurester Freund!

Es hat mein abnehmendes Leben erquickt, dass der H. G. R. *von Gemmingen*<sup>1)</sup> meiner sich so freundschaftlich erinnerte. Doch ich habe von derselben Gütigkeit auch von dem Prediger *Wintz* in *Würtemberg* angenehme Proben. Die Abhandlung des H. Fulda von den deutschen Dialekten<sup>2)</sup> hat mich in Erstaunen gesetzt, welcher Scharfsinn, welche Belesenheit, welches Gedächtnis, welcher ängstliche Fleis! Ich musste ihn bewundern, aber ihm nachzueifern, gestattet mir das Gepräge meines Geistes nicht; diesem ist der Nutzen von dieser schwerfälligen, zweifelvollen und undankbaren Arbeit nicht sehr einleuchtend. Was ich selbst in der alten Sprache gethan habe, erstreckte sich nicht weiter, als auf die mittleren Zeiten, und ich las in diesem Gesichtspunkt, mir die sittlichen Erscheinungen, die natürlichen Empfindungen bekand zu machen,<sup>3)</sup> die in der *Priesterreligion* keine Aufmunterungen, sondern vielmehr Hindernisse fanden. In dieser Absicht habe ich nicht wenige *Romanzen*, besonders von *Eschelbach* in ihren Originalen durchblättert, die ich in der Abtei *S. Gallen*, in *Florenz* etc. gefunden habe.

Ich habe aus H. *Fulda* Übersetzung des *Tanhusers* bemerkt, dass die Sprache derselben Jahrhunderte Ihm mehr als keinem andern

<sup>1)</sup> Eberhard Friedrich Freiherr von Gemmingen (1726—1791), since 1767 Regierungs-raths-Präsident of Württemberg, was interested and personally productive in poetry. Bodmer edited his book of poems, written in Haller's style, *Poetische Blicke ins Landleben*, 1752.

<sup>2)</sup> *Über die zween Hauptdialecte der teutschen Sprache*. Preisschrift. Leipzig 1773.

<sup>3)</sup> This goes to prove still more evidently that Bodmer's chief purpose of editing the Minnesingers was of aesthetic, not philological character.

bekannt ist. Er wird doch nicht übel nehmen, dass ich viele Wörter und Stellen anderst überseze. Er sollte lieber ein *Glossarium* geschrieben haben, als eine solche bloß wörtliche und *interlineare* Übersetzung, die keine Übersetzung ist, da die Worte sich zum Theil verlohren haben, ihnen Nebenideen sich angehängt, viele zum Pöbel gesunken, so musste das *Original* in der Übersetzung entstellt werden, nicht nur in den Strophen, in welchen *Tanhuser* im *Burlesquen Styl*<sup>1)</sup> geschrieben hat, und schreiben gewollt, sondern in dem ernsthaften selbst.

Ich sehe nicht, dass dieser unermüdete Mann unsere *Chriemhilde* (Zürich 1757), *Rieteburgs Fabeln* (Zürich 1757), *Proben von Minnesängern* (Zürich 1748), kenne, welchen Glossarien beigedruckt sind, kaum hat er unsern Abdruck des Lobgesanges auf den H. Anno gesehen.

Es wäre ein Glück für die Sprache und das *Characteristische* der mittlern Zeit, wann H. *Fulda* an statt sich in die ältesten *Epochen* zu zerstreuen, auf das einzige *Studium* derselben beschränkte.

Da ich glaube das *Benedictiner Closter Weingarten* liege nicht sehr weit von Mülhausen entfernt, so wollte ich Ihm sagen, dass in der *Bibliothek* daselbst ein vortrefflicher *codex*, nett auf Pergament geschrieben, verwahrt wird, welcher nebst vielen *Minneliedern* ein langes Gedicht auf den *amor* hat, von welchem Gleim und Jakobi, und ihre ganze Bande neue Kräfte sammeln könnten.

Der Geschmack hier ist zu sehr ans moralische und politische gewohnt, als dass unsre Verleger sich mit dergleichen *partialen* Werk abgeben wollen, wie das Wurzel *Lexicon* sein

---

<sup>1)</sup> This passage is a new and curious proof of how the terms „ballad“ and „romance“ were connected with the idea of burlesqueness, cp. Gleim's *Lieder, Fabeln und Romanzen*. Leipzig 1758. Klenze, C. v., *Die komischen Romanzen der Deutschen im 18. Jahrhundert*. Marburg, Ph. D. diss. 1891. Holzhausen, P., *Die Ballade bis Bürger*, Z. f. D. Ph. XV. 129 and 297. Kircher, Erwin, *Volklied und Volkspoesie in der Sturm- und Drangzeit*. Freiburg, Ph. D. diss. 1902.

mus.<sup>1)</sup> Ich wollte sonst gerne etwas beitragen, den geschickten H. *Fulda* in seinen mühsamen Arbeiten aufzumuntern und zu unterhalten.

H. *Hartmann*,<sup>2)</sup> der in Tübingen studiert, hatte mir schon die beste Meinung von dem H. Prediger gemacht. Halten Sie, mein liebster H. *Professor*, sich H. Hartmann empfohlen. Er hat einen Guten Kopf, natürliche *talente* und das beste Herz. Melden Sie dem H. G. R. von *Gemmingen* meine Ergebenheit in dem stärksten Ausdruck, den Sie in Bereitschaft haben. Sie selber hab ich nicht nöthig zu beschwören, dass Sie ihren ältern Freund nicht aufhören zu lieben. Ich selbst umarme Sie, und lebe so lang ich lebe Ihr Bodmer.

Zürch d. 23. Jan. 1773.

The splendour of Bodmer's name had begun to fade rather fast; his younger contemporaries, much as they recognised his former merits, smiled at his poetical attempts, for it was evident that he had „absolutely no talent for poetry.“ All his poetical products showed „artificiality, forcedness, learned affectation, and therefore produced a stiff, hard and disagreeable effect.“<sup>3)</sup> No wonder that Bodmer was glad to have some one to whom he could disclose his growing disappointment, and he took Gleim's poetical gifts like *Halladat* as testimonies of his sympathy and love.<sup>4)</sup> The man at 78, as is the way of old people, looked back to the better days of his youth: From his standpoint Hagedorn, Gleim and Klopstock then represented the silvern age; „Then came the spring of a golden era! But this spring was not follo-

---

<sup>1)</sup> This dictionary appeared later as *Sammlung und Abstammung germanischer Wurzelwörter, nach der Reihe menschlicher Begriffe*. Halle, Gebauer 1774.

<sup>2)</sup> Gottlob David Hartmann, 1752—1775, Suabian poet, was chiefly influenced by Klopstock, Denis and Kretschmann. He maintained close relations with the Swiss, especially Bodmer and Lavater, and was on a visit at Zürich toward the end of 1773. His early death broke up his very promising literary career.

<sup>3)</sup> Uz to Gleim, Sept. 26, 1758.

<sup>4)</sup> Bodmer to Gleim, Sept. 21, 1775: „Ihr Halladat hat mein welkendes Leben erquicket.“



wed by a summer; we have fallen back into iron days.“ (July 1776.) Bodmer could realise no better than Gleim that the golden era of German literature had dawned, and while he complained that his own dramas (*Patroklus, Die Cherusker, Cicero, Thræsea*) were rotting in his desk or in the publishers' bookshops, had no eye for the stars that had already risen on the dramatic sky.

As the ranks of Bodmer's friends grew thin (Breitinger, Sulzer, Künzli, Waser had died) he attached himself still closer to Gleim, and, in a mood fraught with thoughts of death, he bids his last farewell to his „dearest best Gleim“, to whom „he owed a thousand placid, dear and pleasant hours“, commends his translation of Appollonius' *Argonauten* to his care and gives him his last blessing (Zürich, April 1779). Gleim was deeply moved by so much sentiment. How great Uz's surprise must have been, when Gleim all at once told him of his prospective journey to Zürich, and expressed his infinite regret over his disunion with the „good father Bodmer“. Gleim's lines of Dec. 4, 1779, are these: „Auf das künftige Jahr ist schon der Plan gemacht, über Anspach nach Zürich zu reisen; Uz und Bodmer, sag' ich zu allen meinen Freunden, muss ich noch sehen, oder ich sterbe nicht ruhig!“ It sounds like the woeful confession of a penitent sinner, when he adds: „An Vater Bodmer hab' ich mich gröblich versündigt. Er zerfiel mit Klopstock, ich entschied für diesen. — Vater Bodmer blieb mein Freund; er schrieb an mich von Zeit zu Zeit, ich konte mich nicht überwinden, oder, besser, das grosse Recht auf Klopstocks Seite machte gegen Vater Bodmer mich kalt; Hochachtung hatt' ich für ihn, aber ich liebte den Mann nicht mehr, der, in meinen Augen, an Klopstock gröblich sich versündigt hatte. — Auf alle die treuherzigen Briefe des guten Vater Bodmers blieb ich die Antwort schuldig. — Endlich ist mir Last geworden auf dem Herzen, ich mache mir Vorwürfe, halte für Unrecht, dass ich nicht gleich dem Beklagten offenherzig meine Gedanken bekannt machte, Vertheidigung von ihm verlangte. — Nun kann ichs Alles nicht anders wieder gut machen, als damit, dass ich zu ihm reise.“



Uz too had become more lenient with human weakness. The same Uz, who had vowed mortal vengeance,<sup>1)</sup> now willingly executed Gleim's commission of forwarding a package containing the *Gedichte nach Walther von der Vogelweide* to Bodmer and even sent a letter along with the parcel. For he had come to a different view of Bodmer's merits and laid the blame for his attitude on somebody else: „It annoys me to think that this meritorious man is still angry with me. You know that I admire him. Wieland's and Dusch's charges against me have aggravated the matter“ (Jan. 10, 1780). Bodmer answered immediately in most friendly and amiable terms.<sup>2)</sup> He could not help admiring Uz's „truely German magnanimity,“ which had made him forget Bodmer's sharp criticisms.<sup>3)</sup>

What pleased him most however about the forsaid parcel, was Gleim's *Poems after Walther von der Vogelweide*. He considered them as a pledge that his life's work had not been futile and he perceived with satisfaction that his seed had begun to sprout here and there: „Ich habe seitdem mehr Winke, dass meine Ahndungen erfüllet worden; man wird täglich mehr aufmerksam auf die altschwäbischen Musen!“ Yet he warns against attributing too much importance to every manuscript discovered; for „the old Suabian days had their Dunces too; few Misnere, few von der Vogelweide“. <sup>4)</sup> He also initiated Gleim in his last discovery in the Germanic field, writing: „Ich habe starke Spuren, dass Markgrave Heinrich von Misen ein Gedicht von Helene der Kriechin, geschrieben hat. Seine Sachsen haben es mit dem Frost untergehen lassen, mit welchem sie Orgelpfeifen mit dem Gedicht *Josaphat* beklebt.“

Now that he was in the vein, he disclosed to Gleim a few other products of his old Muse, like *Jakob am Brunnen* and

---

<sup>1)</sup> March 13, 1762; May 17, 1768.

<sup>2)</sup> Cp. Uz to Gleim, Dec. 26, 1780.

<sup>3)</sup> Bodmer to Gleim, Jan. 26, 1780.

<sup>4)</sup> To Gleim, Jan. 26, 1780.

*Melissus* and asked for a favorable opinion. Gleim evidently did not think very highly of that biblical epic, *Jakob am Brunnen*.<sup>1)</sup> But Bodmer, who in the meantime had again been rather productive in biblical epics and political dramas (*Levit von Ephraim; Menelaus bei David; Brutus und Cassius*), was content with a sign of Gleim's friendship, and Gleim, who was moved by the patriarch's attachment, wished for himself Bodmer's great age, and in his correspondence makes mention of the „grandfather Bodmer, who assured him that he loved him since 1746“,<sup>2)</sup> and he calls him „his only friend who could boast of having seen 84 winters.“<sup>3)</sup>

Once more, in Bodmer's last letter of August 18, 1782, the hope is expressed that the poet of the *Red book* (Gleim's *Halladaf*) would come to Switzerland, but this is abandoned with the consolation that the „German Horace“ was in thought daily visiting his senior friend and, with lenient judgement, was reading his late poetical works. Significantly enough, Bodmer had given up the claim to be put beside Homer, for he himself had come to the conviction: „Ich habe des sprudelnden Nektars von der Priesterin der Jungfrau, nicht empfangen, noch den Kranz damit besprengt, der Odysseus Tugenden krönet. Ich ziehe den Kopf, wie den vergessenen Kranz, ein, und ich gräme mich nicht, wenn mein Name, wie des Dichters, dem kein Name zu sanft und keiner zu hoch wäre, von Goethe geklopstockelt wird.“ Thus the correspondence between Gleim and Bodmer ends with a sense of gloom toward the master of German literature, whom neither could appreciate in his full significance, although he himself, in spite of occasional hard criticisms, has always distinguished, to use Bodmer's own words, „den guten Menschen von dem schönen Geiste,“ and has established the truth of Bodmer's last will: „Wenn ihr meine Muse nicht achten könnt, so liebet wenigstens meine Person!“

---

<sup>1)</sup> Cp. Bodmer's letter of March 5, 1782.

<sup>2)</sup> Cp. Bodmer's letter of March 5, 1782.

<sup>3)</sup> Gleim to Joh. v. Müller, April 7, 1782.

Bodmer died 1783. Gleim, following Meisters example,<sup>1)</sup> thought of erecting him a monument by editing Bodmer's letters to Uz and Gleim.<sup>2)</sup> Gleim, in this letter, gave a resumé of his relation to Bodmer and made the vow that he would redeem his ,sin' by promoting all undertakings in his honor. This plan was, however, never carried out, for the collection of letters was never made. The only contribution which Uz was able to make, was the letter in which Bodmer had consented to Uz's wish of reconciliation<sup>3)</sup>. Uz enclosed Bodmer's letter (which is still preserved in the Gleim Archives) but emphatically advised him not to bring the collection to print, referring to the bitter annoyances that had resulted from the edition of Spalding's letters.<sup>4)</sup> Gleim then desisted, but he kept his friend in fond remembrance, and when, in the eve of his life, the venerable poet felt inspiration for a new poem, he inserted Bodmer's name, enrolling him among the illustrious champions of the Pantheon.<sup>5)</sup>

## II. The current views on Minnesong, as reflected in Gleim's correspondence.

**I**n spite of the malice Gleim bore against Bodmer temporarily, he was none the less fairminded enough not to place on a par the man and his literary merits. Once having gained the conviction that the revival of the Minnesingers would ameliorate the „good taste“, he was ready to cooperate in the promulgation

---

<sup>1)</sup> *Leonhard Meister, Über Bodmern, nebst Fragmenten aus seinen Briefen.* Zürich 1783.

<sup>2)</sup> Gleim to Uz, June 2, 1783.

<sup>3)</sup> Cp. Uz to Gleim, Dec. 26, 1780.

<sup>4)</sup> *Briefe von Herrn Spalding an Herrn Gleim.* Frankfurt und Leipzig 1771.

<sup>5)</sup> Cp. letter to Uz, Dec. 6, 1795.

of the primary sources, that is Bodmer's *Proben* and *Sammlung*, and to lend his widely extended correspondence for a kind of advertising service. So these letters afford us the acquaintance with the poets busy in the interest of the Minnesong and form a valuable document for the criticism of the current views on old German poetry.

Uz, whom we know to have been best informed of Gleim's relations to Bodmer, received the news of Bodmer's intention in the line of MHG. literature as early as Oct. 24, 1747. Gleim then wrote: „Herr Bodmer schreibt mir sonst noch allerhand. Das angenehmste wird Ihnen seyn, dass er den Codex der Minnesinger aus der Pariser Bibliothek bekommen hat, und ihn zur Ausgabe fertig macht, er hat mir einige schöne Stücke in Abschrift geschickt.“ Since Uz did not take any notice of this announcement, Gleim brought up the subject again on March 9, 1748: „Künftige Ostern wird er (*Bodmer*) den Anfang machen, die Lieder der Minnesinger in 30 Bogen herauszugeben.“ And in order to gain Uz's sympathy beforehand, he added that the Swiss poet's enthusiasm for his cause made him, Gleim, disregard all the disagreeable invectives against Gottsched. Uz then received these news favorably and on March 25 answered: „Von dessen (*Bodmers*) Herausgabe der Minnesinger verspreche ich mir mehr: ich bin recht begierig darauf.“ His expectations however were not to be satisfied so quickly. Bodmer and Breitinger tarried with their publication and not before Febr. 28, 1757 could Uz inform Gleim that he had read the announcement of the *Sammlung* in the *Leipziger Messkatalog*: „Die H.E. Schweitzer haben eine ihren Kräften würdige Arbeit angefangen, da sie die Gedichte der Minnesinger, mit dem Glossario, herausgeben wollen. Ich sollte wünschen, dass sie, an statt ihrer Heldengedichte, sich auf solche Beschäftigungen einschränketen.“ Unfortunately enough for the legibility of Bodmer's edition, this promised glossary remained a torso that only comprised the text of the *Proben*.

Uz's interest in this matter was not confined to these occa-



sional remarks. He read Bodmer's MHG. fables and was thus able to compare Gleim's fables with those of the Minnesingers with regard to their „brevity and dryness“. (July 28, 1757.)

1764 the *Messkatalog* announced Mac Pherson's *Ossian* in German translation.<sup>1)</sup> Uz immediately suspected „a fraud or at least a big interpolation“ and he had his doubts whether parts of sentences of genuine poems were not combined with modern elements. „Ist es denn so ganz ausser Zweifel, dass alte Stücke nicht etwa modernisiret worden? Zweifelt in England niemand daran?“ Gleim soon was able to answer Uz's question satisfactorily. Chamberlain von Spiegel of Bayreuth, who had been staying in London for some time, had informed him, that in England *Fingal* was taken for what it pretended to be. Gleim himself however doubted the accuracy of the translation and vainly endeavoured to secure a copy of the English original (Dec. 8, 1764). What aroused his curiosity most, was the mysterious halo which envelopped the poems of Ossian und which he thought worthy of imitation. Moreover he had had some experience with fictitious names and anonymous editions, and, seeking in German literature for an equivalent of the Scotch-Gaelic poems which Mc Pherson had found in the Irish manuscript, his eyes fell upon the Minnesingers. He at once determined upon his plan. An edition of Minnesongs and other old poems was to be arranged and the favorite though somewhat stale and transparent trick was to be repeated, after it had worked so well with the *Lieder eines Grenadiers*. Unable to keep a secret Gleim regarded Uz as a good confidant and proposed to him: „Was meinen Sie, könnten wir aus unsern Minnesingern und andern alten Liedern, nicht eine Sammlung zu Stande bringen, die von der Beschaffenheit wäre, dass man ebenfalls einen Betrug vermuthen würde.“ Gleim's poor state of health, his discord with Ramler (Aug. 31, 1765) and his efforts for a complete edition of his works (Febr. 13, 1766) diverted him from his plan. Neither did Uz refer again to this subject,

---

<sup>1)</sup> Uz's letter of Nov. 24, 1764.

and it was not till Dec. 4, 1779 that Gleim forwarded his *Gedichte nach Walther von der Vogelweide*, making but a few comments upon them: „Ich habe, mein Theurèr, Allerley gedrucktes, für Sie zusammen gesucht — Lieder nach Walther von der Vogelweide — nicht eben sehr getreu — Hätt ich die Zeit, wie ich die Lust habe, so säng ich eine Menge solcher Lieder nach unsern herrlichen Minnesingern, die von unsern Deutschen so schändlich schon vergessen werden.“ Uz, in the acknowledgement of his receipt of Gleim's books (Jan. 10, 1780) does not mention the little volume nor the Minnesingers, and the few letters the two poets exchanged till March 17, 1796 treat of other matters, especially of their reconciliation with Bodmer.

Gleim discussed the Minnesingers with **Klopstock** also and we can divine the tone of Klopstock's conversation with Schmidt and Gleim on his visit to Halberstadt from the joint letter written by the three friends to J. A. Schlegel on June 12, 1750. Klopstock's lines exhale the spirit of a great poet's strong self-reliance, and betray his ironical mood: „Man kann mit hoher Mine herabsehen, wenn sich die Herren den Vorzug in der Kunst zu küssen streitig machen. — Sie wissen nichts rechts von der Seele, die auf die Lippen heraufsteigt. Sie kennen nur verschiedene Wendungen der Lippen, und ein bischen da herum schwärmende mechanische Freude. Dann bringen sie das Ding in ein Minnelied, und brüsten sich hoch her.“ Gleim took Klopstock's joke good-naturedly and was not deterred from pursuing his MHG. studies. But the subject was not taken up again in his correspondence with Klopstock till May 14, 1773. Klopstock did not like to discuss literary questions with Gleim, who seemed to lack the power of critical concentration and the spirit of unbiased objectivity, and frankly told him so (March 1, 1766): „Interessiren Sie sich im Ernste für meine Abhandlungen vom Silbenmasse? Mir ist es nicht immer so vorgekommen, wenn ich oft Neigung hatte, mich mit Ihnen davon zu unterhalten, und Sie mir dann nicht gleiche Neigung zu haben schienen. Sie wissen, dass so etwas ein wenig empfindlich zu seyn

pflegt, besonders, wenn man sonst eben nicht verschwenderisch mit solchen Gesprächen ist.“ On the other hand he was afraid of hurting Gleim's feelings (Dec. 19, 1767): „Sie wissen ja wohl, dass Sie ein wenig kricklich sind, und dass man sich daher kaum getraut Ihnen ein Viertelwort zu sagen.“ No wonder then, if Klopstock only referred to Gleim's occupation with the Minnesingers in a business-manner, when offering his services to sell a few copies of the *Gedichte nach den Minnesingern*. The proceeds of this sale were to be devoted to the benefit of two poor girls, the sisters of Michaelis and Benzler of Lemgo,<sup>1)</sup> which explains Klopstock's lines: „Schicken Sie mir ja etliche Exemplare von dem, was Sie für die armen Mädchen drucken lassen; ich denke sie schon anzubringen.“

**Samuel Gotthold Lange**, with whom Gleim stood, as we know, on most friendly terms, had become deeply interested in Bodmer's efforts. The *Sammlung Gelehrter und Freundschaftlicher Briefe* bears evidence of Lange's very accurate information as to Bodmer's pursuits, and it was through Lange that Gleim became acquainted with Bodmer and the Minnesingers. Sept. 12, 1747, Bodmer sent to Lange a Minnesong of Reinmar der Alte: Min ogen wurden liebes also vol<sup>2)</sup> and gave expression to his confidence in his own command over the MHG. language by composing a strophy, „welche mit Reinmars einerley *tour* hat.“ Lange repaid Bodmer's confidence. His interest for MHG. literature was not limited to his Swiss correspondence, but was disseminated over all the Halle circle. Professor Wiedeburg of Jena, for instance, communicated with Lange (April 26, 1752), offering his assistance in the forwarding of the Jena manuscript to Zürich and acceding to Breitinger's request to collect all the fragments of Minnesongs by sending a circular to all the learned societies. Lange had hardly become fairly well acquainted with the language and the

---

<sup>1)</sup> Cp. Gleim to Lessing, May 19, 1773.

<sup>2)</sup> Cp. M I 80 b 3.



history of the Minnesingers, when his aid was demanded by friends who had difficulties in reading the MHG. text. So Professor Bohn of Erfurt requested (Nov. 10, 1757): „Sie machen mir Lust, diese Lieder zu lesen. Allein, wollen Sie mir nicht Ihre Gedanken von denselben melden, und mir einige übersetzen?“ For, he added, since Lange had imparted to him the love and the taste for the Minnesingers, his desire to know them had grown in proportion to his consciousness of his ignorance in this field. Lange satisfied Bohn's demand, by forwarding to him the translations and explanatory notes he had read to his wife. (March 5, 1757): „Denn ich habe seit vielen Wochen nichts anders gethan als meiner Doris diese Sänger vorgelesen, übersetzt und commentirt.“ Lange remarked that the Minnesingers had not only a softer and better sounding, but also richer language, and he calls the NHG. not only poor, but so to say emasculated („entmannet“). As an example he gives the word „Liebe“, which in his time was used for all phases of love. „Minne zeigt bey unsern Dichtern die Liebe des einen Geschlechts gegen ein anderes an, und sie unterscheiden die Minne nicht nur sehr scharfsinnig, sondern auch sehr moralisch.“ Before translating Grave Chuonrat von Kilchberg's strophe: „Towig gras, gel, brune bluomen schoene“ etc. (M I 12 b 5), Lange gives a linguistic note, which forms a very valuable supplement to what will be said about the word „Minne“ in connection with Gleim's linguistic merits: „Da in diesem Liede der Dichter fast allemal einen grossen Unterschied macht, unter Liebe und Minne, so hab ich das Wort Minne, da uns ein andres fehlt, beybehalten müssen und das um so viel eher, da es noch in dem Plattdeutschen hin und wieder und in der holländischen Sprache beybehalten wird, es erforderte auch der besondere Nachdruck des Worts Minne, wie ich aus Meister Ortolph des Arzt Buch, so 1470 gedruckt ist, beweisen kann, da durch Minne eigentlich der Beyschlaf verstanden wird.“ His translations are as literal as possible in order to show the character of the old language and to save some pithy old words, „Macht-



wörter“, as he calls them.<sup>1)</sup> Considering these endeavours, Prutz in his book on *Der Goettinger Dichterbund* hardly hits far from the mark, when he comes to the conclusion:<sup>2)</sup> „Aus solchen dilettantischen Bemühungen hat im Verlauf der Jahre unsre ganze deutsche Philologie (das heisst, im Gegensatz zur klassischen, die philologische Behandlung unsrer deutschen Sprache und Literatur) sich entwickelt.“ As far as Gleim is concerned, Lange's translations certainly formed the prototypes for his imitations of the Minnesingers.

The subject of MHG. poetry found its way into the letters Gleim exchanged with the members of the Goettinger Hain, just as it had into his correspondence with the Halle-circle. The documents are however few and far between. Of **Heinrich Christian Boie**, who had inherited the love for Old German literature from his father,<sup>3)</sup> we have one letter of December 8, 1767, which confirms the hard conflict into which other enthusiasts had gotten with the MHG. language, and emphasises the deplorable lack of an adequate glossary: „Ich bin itzt so glücklich gewesen, die Sammlung der Minnesinger mit allen dazu gehörigen Stücken zu bekommen. Aber wenn ich daran komme sie zu lesen, das weiss ich wirklich nicht. So viel habe ich gesehen, dass es mir sehr oft schwer werden wird fortzukommen, da der grösseren Sammlung ein Glossar fehlt.“

It is rather surprising how very few allusions to the Minnesingers we find in Gleim's correspondence with the chief Minnesinger of the Hainbund, **Gottfried August Buerger**. In an epistle of Oct. 7, 1771 Gleim alludes to Buerger's *Minnelied*:

„Er ist in seinem Gott vergnügt

Und Amor ist sein Gott“

which is the oldest version of the *Lust am Liebchen*. Buerger

---

<sup>1)</sup> Cp. Lange, *Sammlung II*, pp. 235—286.

<sup>2)</sup> p. 145.

<sup>3)</sup> Cp. Muehlenpfordt, p. 20; Weinhold, *Heinrich Christian Boie*, Halle 1868, p. 268.

himself speaks, in a communication of Oct. 20, 1771, of how his poetical productiveness was taken up by the MHG. poets: „Auch ich habe sonst noch ein Dutzend Minnelieder liegen,“ and as a visible sign of his poetic inspiration he sent to Gleim a *Minneliedchen*, after he had confessed to him that he was in love:

„Minnesold lässt Amt und Ehren,  
Gold'nen Sporn und Ritterschlag,  
Lässet ohne Neid entbehren,  
Was der Kaiser geben mag.  
Ehre lacht nicht halb so hold,  
Als der Minne Freudensold.“<sup>1)</sup>

Gleim also enlisted the Bremer Beyträger in Bodmer's cause. He informed **Friedrich Wilhelm Zachariae** about the prospective edition of the Minnesingers, which the latter deemed „worthy of all possible praise and all possible encouragement“. Zachariae only regretted that he was not able to contribute more to the acceleration of that publication, but Braunschweig was no place for such assistance. Yet he, together with Karl Christian Gaertner und Johann Arnold Ebert, gladly advanced the small sum of three thaler („das kleine Almosen“) and promised to use all diligence in selling the copies. He also added, that the *Fabeln aus den Zeiten der Minnesinger*. Zürich 1757, had pleased them very much. (Febr. 20, 1757). Zachariae's interest for Old German poetry was not only a momentary fancy. For when he had been entrusted with the superintendence of a bookstore, the Waisenhausbuchladen, and with the editorial management of the *Gelehrte Beiträge zu den Braunschweigischen Anzeigen*<sup>2)</sup> and Gleim had advised him to make use of this splendid opportunity for a collection of the German classic authors, especially Opitz, Zachariae could reply that for some time he had entertained projects for the

---

<sup>1)</sup> Cp. Kürschner's *Deutsche National-Literatur* vol. LXXVIII, p. 56, lines 13—18.

<sup>2)</sup> Cp. Zachariae's letter of Jan. 6, 1761, reprinted in *N. Jahrbücher für Phil. u. Paed.* vol. CXIV, p. 410/11.

realisation of Gleim's suggestion<sup>1)</sup>: „Der Vorschlag, den Sie mir wegen Opitz und unsern alten Poeten gethan haben, ist schon seit einiger Zeit mein Vorhaben gewesen. Ich denke also mit Eberten eine Sammlung der auserlesensten Stücke von Opitzen, Flemmingen, Dachen und Gryphius herauszugeben.“ Gleim cared most for Opitz, of whose works he would have liked to see a school-edition or at least a reprint of the *Trost in Widerwärtigkeit des Krieges*, which he considered quite up to date. He even offered Zachariae ten thaler for the engraving of a pretty titlepage showing Opitz's head, and expressed his conviction that a preface on the Opitzian language, which seemed to him not at all obsolete, would be of great service. Zachariae's anthology really appeared 1766—71 at Braunschweig under the title: *Auserlesene Stücke der besten deutschen Dichter von Opitz bis auf die gegenwärtigen Zeiten*.

Gleim's correspondence with **Johann Arnold Ebert**, as far as it is published in the *Neue Jahrb. f. Phil. u. Paed.* vol. 114 and 116, contains no discussion of the Minnesingers. Only in his letter of Oct. 21, 1772 Gleim claims for himself the title „Minnesänger“ in allusion to his publication of 1773.

Of all the many talented young poets who had come under the influence of Gleim's benevolent heart and helpful hand, **Johann Jacob Wilhelm Heinse** stands in the foreground. Introduced by Wieland, Heinse enjoyed Gleim's hospitality on different occasions from 1769 on. Through Gleim's intervention he received an engagement as tutor to the son of Herr von Massow at Quedlinburg, October 1772. In March 1773 he returned to Halberstadt, but departed secretly in the company of Jacobi forsaking Gleim, who had put great hopes in his talent for the projected academy. Nevertheless Gleim was generous enough to support his perfidious friend during his journey to Italy. Heinse's grand descriptions of these travels, which are to be found in the *Deutsches Museum*, 1783, Dec. pp. 486—514, rewarded Gleim's liberality to some extent. Oct. 1786, Heinse was called to Mainz by the Kurfürst Friedrich

---

<sup>1)</sup> Letter of March. 2, 1761.

Karl Joseph von Erthal, and became closely associated with Johannes von Mueller, the author of the famous *Schweitzergeschichte*.<sup>1)</sup> The letters, these two men exchanged with Gleim, are published by Koerte in two volumes, Zürich 1806. From a letter of Febr. 14, 1773 it appears that Heinse knew of Gleim's studies of the Minnesingers. Gleim wrote that he had shown to Klammer Schmidt Heinse's letter of Febr. 4, 1772 (which together with Gleim's preceding letter is lost), without thinking that he had mentioned in it the revival of the Minnesingers. The secret consequently was known to three. The effect which his imitations of the Minnesingers had on Schmidt is described as follows: „Die von den Todten erweckten Kayser, Könige, Fürsten, Grafen und Herren haben ihm so sehr gefallen, dass er gleich selbst einige Erweckungen versucht hat, und es ist ihm herrlich gelungen, aber es soll unter uns bleiben.“ Referring to this, Heinse in his answer of Febr. 25, 1773 repeatedly calls Gleim „Todenerwecker“.

**Johannes von Mueller** too was familiar with the Minnesingers, for in a passage of April 13, 1781 (*Sammlung II*, p. 184), where he treats the orthography and euphony of the German language, he deploras the loss of the endings used in the MHG. declension: „Wir haben zu viele Selbstlaute verbannt. Ich weiss, dass auch Sie sehr für den Wohllaut pflegen zu seyn, und *Halladat* ist dafür Zeuge genug. Ebendeswegen wollte ich, wir hätten gewisse Worte, welche die Minnesänger dekliniren, zu dekliniren fortgefahren.“

The confusion of ideas which existed concerning the terms Barden, Minnesinger and Meistersinger, is very well reflected in Boysen's correspondence with Gleim. **Friedrich Eberhard Boysen** (1720—1800), was Oberhofprediger and Consistorialrath at Quedlinburg, and encouraged Gleim to write *Halladat* by his translation of the *Koran*.<sup>2)</sup> In his letter of March 6, 1771, Boysen treats of „Barden“ and „Meistersinger“ and asks Gleim's opinion

<sup>1)</sup> Cp. *Allg. D. Biographie*, vol. XXII, 587—610.

<sup>2)</sup> *Der unmittelbar aus dem Arabischen übersetzte Koran*, 2. ed. Halle 1775.



on this subject. He tries to derive the word „Barde“ from the old German word „Bar“, which means sometimes „Ton“ sometimes „Lied“. He takes this meaning of „Bar“ from Kilianus' *Etymologicum linguae Teutonicae* and reminds of Hans Sachs; who uses „Bar“ for „Gesang“. He even goes so far as to localise these poets in the destroyed city of Bardewyk: „For Wyk means Gegend, Bardewyk Gegend der Barden!“ As a matter of fact the word is to be derived from the late Latin-Gallic *hardus* = Sänger, poet, which has been jumbled together with Tacitus' *Germania III*: *baritus* or *barditus*. What he says about the Meistersinger partly applies to the Spielleute: „Pöbelische Abkunft, pöbelische Ideen, pöbelische Empfindungen.“ „Es ist wahr, dass diese Poeten unter der Regierung Otto I das niederträchtige Leben der Klerisey durch die Hechel zogen haben. Sie waren Brotpoeten!“ The first school of Meistersinger is not mentioned before 1449 at Augsburg.<sup>1)</sup>

Long after Gleim had ceased to compose Minnesongs, his mind was brought back to old German poetry by the correspondence with **Friedrich David Graeter**, which we here publish for the first time. Graeter<sup>2)</sup> devoted his energy to the promotion of the study of Scandinavian and Germanic literature. In order to disseminate his ideas he established the magazines: *Bragur*, Leipzig 1791—1802 and *Iduna und Hermode*, Breslau 1812—16. His great significance in the establishment of Germanic philology is a yet unwritten chapter of the history of German literature, but is hinted at in Hermann Fischer, *Briefwechsel zwischen Jacob Grimm und F. D. Graeter*, Heilbronn 1877. Gleim entered into relations with Graeter by forwarding to him his *Gedichte nach den Minnesingern*. Graeter's answer is the first letter of their correspondence, and is preserved in MS. 88 no. 18 of the Gleim Archives:

---

<sup>1)</sup> Cp. Goedeke, *Grundriss I*, p. 203 und 307.

<sup>2)</sup> Born at Schwaebisch Hall, April 22, 1768, died at Schorndorf, Württemberg, August 2, 1830, as retired Rector of the Gymnasium at Ulm.

Ehrwürdigster Gönner,

So gütig und liebevoll entgegenkommend mussten Sie seyn, um meine Schüchternheit vollkommen zu überwinden. Ja, nun wage ich es unbesorgt, dem Vater der deutschen Grazien einen Versuch zuzusenden, der nur seiner Absicht wegen und dem Bestreben immer mehr zu leisten auf Nachsicht Anspruch machen durfte. Wie glücklich sind wir jungen Schriftsteller, die wir von den Urhebern des vaterländischen Geschmacks und Ruhms so viele Liebe und Unterstützung, auch unverdient, geniessen! So handeln nur Väter gegen ihre Söhne. Ach! könnten wir je denselben, nicht gleich kommen, nur ihrer würdig werden!

Doch ich überlasse mich meinen Empfindungen, und vergesse darüber, Ihnen zu sagen, wie hoch ich mich über die Ehre freute, von Ihnen, Ehrwürdigster Greis, selbst mit den Gedichten nach den Minnesingern beschenkt zu werden, und wie warm und innig Ihnen mein Herz für diese Güte dankt, das Ihnen schon, seit ich den süssen Namen Gleim kenne, mit kindlicher Liebe zugethan war.

Als ich den Traum Werdomars träumte,<sup>1)</sup> war der Wunsch so lebhaft in mir, alle die sanften Lieder, die ich auf dem Berge der Gothen von den Harfen der Minnesinger wiedertönen hörte, nur von dem immerjungen Saitenspiele unsers Anakreons gleich den Liedern Walthers, unsern Zeitgenossen vorgespielt zu sehen. Oft setzt' ich mich hin, und schrieb an Sie — aber ich erröthete dann immer selbst wieder über meine zu stolzen Wünsche und übermütigen Hoffnungen! Auch jetzt — dürft' ich es denn wagen, eine Bitte zu thun?

Der dritte Band ist unter der Presse, und begreift allein die allgemeinen Aufsätze über Nord. (ische) Dichtkunst und Mythologie, über die Meistersänger, über die alten Schottischen Melodien, über den Gott Thor, über die Brauchbarkeit der Nordischen Mythologie, und die Prüfung der Beweise für die Existenz deutscher Barden, über die Gegenstände der ältesten teutschen verloren gegangenen Lieder und über einige wenig bekannte ältere Dichter. Der vierte

---

<sup>1)</sup> Cp. *Bragur* vol. I, pp. 3—54.

Band soll eine Blumenlese von Gedichten aus allen Zeiten und Zweigen der vaterländischen Vorzeit enthalten. Sobald der dritte aus der Presse ist, wird er es wagen, nebst den zwei ersten vor Ihnen zu erscheinen; Nachsicht dürfen sie hoffen; könnten sie auch den Beyfall des edelsten Vaters erringen!

So glücklich werde ich nie mehr, Sie noch in diesem Leben zu sehen! Aber ist man nicht schon glücklich genug, von Ihnen gekannt, nicht zu glücklich, von Ihnen geliebt zu seyn?

Das bin ich, und voll Ehrfurcht und Dank bis an das Ende meines Lebens, und darüber hinaus, wenn's seyn kann, mit Herz und Seele

Ihr Sie kindlich verehrender Graeter.

Schwaebisch Halle, am 17. März 1794.

Gleim's answer is preserved in the Royal Library of Stuttgart, in a volume of manuscripts *Briefe denkwürdiger verstorbener Männer und Frauen an Friedrich David Gräter*, that bear the note: „Eine Sammlung Briefe, welche Herr Hoffmann in Stuttgart in Verlag nehmen wollte, es ging aber zu lang mit dem Abschreiben darauf, und so blieben sie liegen.“

Halberstadt, den 28. Oktober 1795.

Wäre vor dreissig Jahren, lieber Herr Graeter, ein Graeter gewesen, o, wie wären wir so weit!

Sie scheinen mir der Mann zu seyn, den ich mir wünschte. Nun aber bin ich ein alter Mann und habe zu viel Geschäfte!

Was ich thun kann, das werde ich thun, werde *Bragur* empfehlen, werde spornen, soviel mir möglich ist. Sie werden hoff' ich, das Etwas wenigstens, bewürkt ist erfahren.

Von Musenalmanachen bin ich wahrlich eben kein grosser Freund! Sie verderben, dünkt mich, den Geschmack an grossen Werken! Man begnügt sich mit einem Blumengarten und versäumt das grosse Fruchtfeld! Was von mir in ihnen sich findet, das ist nicht gegeben, ist aufgelesen, erworben!

Was könnt ich Ihnen geben? Zwar hab ich manches in Ihren

vortrefflichen Plan Gehöriges, kanns aber nicht in Ordnung bringen. Kann ich doch mein Eigenes nicht in Ordnung bringen.

Vorerst bitt' ich in die Liste der wärmsten Theilnehmer *Bragurs* mich einzuzichnen.

Was Zeit und Umstände verstatten, werden wir sehen.

Ihr ergebenster Freund und Diener  
der alte Gleim.

Ich lege Kleinigkeiten, die im Buchladen nicht zu haben sind, bey; aus dem *Hüttchen* werden Sie sehen, dass ich die Ruhe liebe; wo dann aber find ich sie? Nun bald im Grabe, denn ich bin nun 77 Jahr. Werden Sie so alt, und geben Sie jedes Jahr dem Vaterlande nur einen Band von *Bragur*. Ich hätte viel noch zu sagen, die Zeit aber fehlt.

Schwaebisch Halle, 26. April 1798.

Vorgestern, ehrwürdiger Vater, erhielt ich das Briefchen, das Sie im Februar an Freund Graeff geschrieben haben. Gingen nicht so manche düstre Wolken über meinen Himmel, die meine Tätigkeit hemmen und meine Musse stören, ich wäre schon längst wieder mit ein paar Zeilen bey Ihnen gewesen, Verehrungswürdiger! Ja, ich hätte billig das neue Stück meines *Bragur* gar nicht bey Ihnen sollen anlanden lassen, ohne Ihnen zuvor gesagt zu haben, dass meine Zueignung der Blumenlese in der Druckerey verlegt und zu meinem grossen Verdrusse ausgelassen wurde. Allein des Klagens bin ich müde! Die Umstände sind einmal so, und lassen sich nicht gebieten! Eben erhalte ich das Manuscript zurück, und sehen Sie hier meine Zueignung. Mehr kann ich nicht sagen. Wie ich sehe, war die Weglassung ein Missverstand des Verlegers.

Gerne setze ich fort, so ich meiner Lage halber, die alles hat, um literarische Arbeiten und Studien zu erschweren, es im Stande seyn werde. Sie wünschen mich zu einem Preussen zu machen, theurer Vater? Wie viel liegt in diesem Wunsche Rührendes für mich! Ich danke Ihnen, würdigster Greis, mit ganzer Seele dafür, wenn er auch nie in Erfüllung geht.



Auf den Y. sind Sie begierig? Warum soll ich Ihnen ein Geheimnis daraus machen? Ich bin es selbst, und verstellte meinen Namen nur, weil ich die Härte philologischer Recensenten kenne, und sie scheute; denn ich bin kein Philolog. Ich habe den Auson nach seinem Zwecke und seinem Herzen wieder zu geben gesucht, und Wörterbücher nicht um Rath fragen können. Übrigens urtheilen Sie zu günstig davon, und scheinen das Ganze für eine Erdichtung zu halten. (Wenigstens müsste ich unbescheiden seyn, wenn ich Ihr Urteil anders auslegen wollte.)

Es ist aber nicht von mir erdichtet, sondern die Originale des Ausonius existiren wirklich. Zehn Jahre hatt' ich ihn vergeblich gesucht; endlich traf ich ihn. Alles was ich mir zurechnen kann, ist, dass ich ihn con amore behandelt habe.

Und nun für diessmal (ach! warum ist die Zeit des menschlichen Lebens so kurz!) nur noch meinen warmen Dank für Ihre Güte! Sie leuchtet wohlthätig in die Nacht meines Herzens!

Ihr Graeter.

1.

Blumenlese  
aus den  
Minnesingern  
von  
F. D. Graeter.

Dem Herrn Canonicus Gleim in Halberstadt gewidmet.

An Gleim.

Verschmähen Sie, theurer Vater Gleim, diese wenigen Blumen aus den Händen Ihres Graeters nicht. Ihnen gebührt alles, was auf den Altar unsrer guten, liebenswürdigen, kraftvollen, und aus Unkunde der Sprache verkannten Minnesinger geopfert wird: denn Sie waren der erste, der die todten Buchstaben der Bodmerschen Sammlung wieder zu beleben anfang. Vater Bodmern, den Erzhirten der teutschen Vorzeit, sandten Sie Ihren Blumenstrauss; Vater Gleimen sende ich den meinigen zu. Dass ihr Wert verschieden ist, kann Niemand befremden. Sie sind Gleim, ich nicht.

Aber ich weiss nicht, wie Ihnen mein Geschmack oder meine Fantasie in der Anordnung dieses Strausses vorkommen mag. Mit Rosen, gewürzreichen Nelken, bescheidenen Veilchen und Schmalzblümchen fängt er an, und endigt mit starkduftenden Tuberosen und der ernststen Passionsblume. Wundern Sie sich nicht! Die Anordnung ist ein unwillkürliches Abbild meines Herzens, in welchem sich oft die süssesten Freuden in dem Hintergrunde eines dunkelgrauen Marmors spiegeln. Gedenken Sie meiner! Ich bin ewig  
Ihr Graeter.

This anthology was published in *Bragur* vol. IV, Leipzig 1796, pp. 51—123 und vol. VI pp. 1—20. In his introduction Graeter praises Bodmer for his efforts, and then speaks of Gleim: „Der andre Patriot, der sich nun der Minnesinger annahm, ist unser teutscher Anakreon, Gleim, Selbst der schönste Minnesinger des 18. Jahrhunderts. Er hat erst eine Sammlung der lieblichsten Nachahmungen verschiedener, besonders der fürstlichen Dichter, und dann Gedichte nach Walther von der Vogelweide besonders herausgegeben. Wie geschickt diese Nachbildungen sind, Kenner und Nichtkenner zu vergnügen, und zu Aufsuchung der alten Urschriften anzulocken, zeigen die ersten besten Proben.“ Graeter then reprints Gleim's M. 35:

„Räumt mir den Weg zu meiner lieben Frauen,“  
together with the original of M I 4 b5 (Margrave Otte von Brandenburg), also Gl. W 14:

„Als der Sommer angekommen war“ = M I 109 a3  
and Gl. W 20:

„Ein deutscher Mann zu seyn ist Ehre“ = M I 119 b3,  
in order to prove that the German language five or six centuries before was no less qualified for „happy thoughts and versions“ than the modern language.

Referring to *Der deutsche Mann*, Graeter concludes: „Würden wir nicht dieses schätzbare teutsche Vaterlandslied bis jetzt übersehen haben, wenn uns Gleim, der teutsch-gesinnte Gleim und der Liebling der Musen, es nicht ausgeforscht, und aus so warmem

Herzen in der Sprache unsrer Zeit wieder vorgesungen hätte?“ He adds from Gleim's preface to the *Gedichte nach den Minnesingern*, the propositions for the foundation of linguistic academies, reprinting the articles no. 5, 13, 15, 16 and 17 in slightly altered form. We also print Gleim's letter to Graeff, which the latter forwarded to Graeter, with the note: „Hier ein Brief von Gleim, der Sie interessieren wird. Ihr Heinrich Graeff.“

Leipzig, den 18. Febr. 1798.

Sie haben, mein werthester Herr Graeff, meine Schuld, zwey rthlr, für 4 Stück *Bragas*, in die hiesige Buchhandlung angewiesen. Diese zwey rthlr kommen hiebey und sechs rthlr Vorschuss auf ein Exemplar von Kosegartens *Poesien* und aufs Portrait des Dichters, nach Inhalt der Ankündigung vom Dec. vorigen Jahrs im 1. St. des 3ten Bandes der *Braga*!

Dass Sie Ursach haben, lieber Herr Graeff, über die Kälte, mit welcher *Braga*, aufgenommen wird, zu klagen, thut mir leid; bey dermaliger Stimmung aber, der fatalsten, die wohl je gewesen ist, wars nicht anders zu vermuthen — Ausnahmen machen die alten Freunde vaterländischen Alterthums, die nun selbst schon ein Alterthum geworden sind; diese nähmen gern Antheil, wenn sie nur könnten, nur die Zeit dazu nicht suchen müssten! Bey dem allem wünsch' ich, dass Herr Graeter bis in bessere Zeiten fortarbeiten möge! Vielleicht kommen sie ehender als wirs hoffen! Wir Preussen wenigstens haben die beste Hoffnung! und gehts nach meinen Wünschen, so muss Herr Graeter bald ein Preusse seyn!

Ich schrieb ihm gern, kann aber, wegen schon zu vieler Geschäfte mir nicht noch mehr verschaffen, also bitt' ich nur ihm zu sagen, dass ich seine Deutschheit sehr hochschätze.

Wer mag doch der Y. seyn, der in diesem Ersten Stükke des 3ten Bandes die schöne Dichtung von den Liedern eines Römers S. 102 gedichtet hat. Dürften Sie, so bitt ich mir ihn zu nennen! Sie zeigt von einem seltenen Genie!

Ihr ergebenster Dr. der alte Gleim, Canonicus.

Lessing's interest for Gleim was chiefly stimulated by the latter's *Grenadierlieder*, which he readily recognised as Gleim's most significant work. The death of Kleist, who had formed the cement of Lessing's friendship with Gleim, and Gleim's versification of *Philotas*, which Lessing in spite of apparent appreciation could not help regarding as literary piracy, brought about the severance of their intimate relation. Their correspondence therefore contains little discussion of Gleim's efforts in the field of Germanic poetry. In a letter of February 6, 1758, pertaining to the *Grenadier*-period, Lessing asked Gleim to accept a preface from his pen for his edition of the *Grenadierlieder*. For this preface, Lessing had made quite extensive studies in the field of Greek, Norse and German heroic song, in the course of which he ran across two so-called „Heldengedichte“, that the Swiss had published. These heroic songs were *Chriemhilden's Rache und die Klage, Zwei Heldengedichte aus dem Schwäebischen Zeitpunkt, samt Fragmenten aus dem Gedicht von den Nibelungen und dem Josafat*. Zürich 1757. Lessing's critical mind immediately noticed the unsatisfactory method which Bodmer and Breitinger had adopted in their editorial work. He noted, that „Diese Lectüre hat mich hernach weiter auf die zwey sogenannten Heldengedichte aus dem schwäbischen Jahrhunderte gebracht, welche die Schweizer jetzt herausgegeben haben. Ich habe verschiedene Züge daraus angemerkt, die zu meiner Absicht dienen können, und wenigstens von dem kriegerischen Geiste zeugen, der unsere Vorfahren zu einer Nation von Helden machte. Beylänfig habe ich aber auch gesehen, dass die Herren Schweizer eben nicht die geschicktesten sind, dergleichen Monumente der alten Sprache und Denkungsart herauszugeben. Sie haben unverantwortliche Fehler gemacht, und es ist ihr Glück, dass sich wenige von den heutigen Lesern in den Stand setzen werden, sie bemerken zu können.“ A copy of Bodmer's and Breitinger's edition of the *Minnesinger*, Zürich 1759, that had been ordered by Gleim, was eagerly seized by Lessing who excused himself for such liberty in a letter of July 28, 1759.



Gleim's answer of August 20, 1759 is lost. Not until February 28, 1773, the subject appears again in Gleim's lines, in which he expresses his thanks for Lessing's *Beytraege*, which he had hoped would treat of the Minnesingers in a more detailed way: „Sie haben mir sehr viel Vergnügen gemacht; aber ich dachte doch, noch mehr von meinen lieben alten Minnesingern darin zu finden.“ In *Berengarius Turensis Wolfenbüttler Beyträge*, Lessing had published a chapter *Über die sogenannten Fabeln aus den Zeiten der Minnesinger*, in which he referred to a Bamberg print of fables, dated 1461 and preserved at the Wolfenbüttel library, and he reprinted some specimens. The chief aim of this chapter was to make the Swiss feel small over their publication of fables, Zürich 1757, which they believed to have printed for the first time. Gleim, who noticed Lessing's badly concealed mischievous joy over the blow delt to the Swiss, justly asked for more positive contributions to the subject at issue. On March 19, 1773, he writes: „Ich wünsche, dass er (*Lessing* in the *Beyträge*) von den Schätzen aus den Zeiten der Minnesinger uns noch Lebenden bald ein Mehreres zu betrachten geben möge.“ Along with this letter Gleim forwarded a copy of the *Gedichte nach den Minnesingern*. He had expected to surprise his friend with this new product of his Muse, but, just like most of Gleim's literary secrets, his intention became known, before the book had left the printer's shop and, owing to a good many misprints, Gleim was sorry for not having consulted „his dear Lessing, the minnesinger.“ The proceeds of the book were to benefit the sisters of the late Michaelis and that of Benzler at Lemgo, for whom Gleim tried to secure a dowry or, if possible, a sinecure in a convent. Gleim intended to dispose Lessing for a favorable criticism saying: „Wenn ich meinem Lessing gefalle, dann werd' ich allen Kennern gefallen; und wenn er mir sagt, worin ich ihm nicht gefalle, dann werd' ich bey einem zweyten Versuche mich bemühen, es besser zu machen.“ In spite of Gleim's request, Lessing did not voice his opinion on the *Gedichte nach den Minnesingern*, though Gleim

again urged him (Febr. 8, 1774): „Von den Gedichten nach den Minnesingern sagten Sie mir nichts; ich glaubte, sie hätten Ihren Beifall nicht gehabt, und alle Lust zu Minneliedern war damit getötet.“ Lessing had taken quite an interest in Gleim's *Halladat*, and over his favorable comments on this poem the Minnesong question was passed by unanswered.

**Herder's** correspondence with Gleim furnishes little material for either participant's view on the Minnesong. In the first collection of fragments *Über die neuere Deutsche Litteratur*. 1767,<sup>1)</sup> Herder finds with Bodmer's and Breitinger's edition the same fault which we have pointed out above, saying: „Aus den alten Schwäbischen Poesien ist, meinem Erachten nach, wenigstens in der Sprache weit mehr zu lernen, als aus Logau. Nur freilich sollten die Schweizer auch mehr Mühe sich dabei gegeben haben, die Idiotismen zu zeigen, zu prüfen und Critisch einzuführen.“ Yet Herder hesitated not a moment to give the Swiss full credit for their efforts, and only wished that the contemporaneous literature might be profited by them<sup>2)</sup>: „Sollten es nicht die Zeiten der Schwäbischen Kaiser verdienen, dass man sie mehr in ihr Licht der Deutschen Denkart setzte: wir sind den Schweizern allen Dank schuldig, dass sie durch die Ausgabe einiger Denkmäler dieses Zeitalters einen etwas hellern Stral auf die Litterarseite dieses Jahrhunderts geworfen.“ In his review of Bodmer's *Die Grundsätze der Deutschen Sprache*. Zürich 1768<sup>3)</sup> Herder deplores the general unpopularity of linguistic studies: „Dies Studium hat, ob es gleich noch nie in Deutschland seine rechte Periode gefunden, jetzt insonderheit so viel liebenswürdigen Tändeleien Platz gemacht.“ Herder recognised the latent power of the Old German language that, if grafted again upon its remaining trunk, could yield a new period of bloom. Yet he realised how difficult it would be to introduce such archaisms: „da wir einmal so weit abgekommen

<sup>1)</sup> Suphan I p. 164.

<sup>2)</sup> 3.rd Collection of *Fragments*, Suphan I p. 368.

<sup>3)</sup> Suphan IV p. 298.

sind von der Sprache der Minnesänger: so müssen wir blos in einzelnen Fällen wieder zurückkehren: Dies müssen Schriftsteller seyn, die ihre Archaismen auch geltend machen können und dieses sind nur Genies, nur die Gattung von *capricciosi*, die sich auf steilen Felsen und Höhen auch freilich oft versteigen.“ Considerably overrating the limits of his own talent, moreover urged on by the open praise lavished upon him by Herder on behalf of his Anacreontic poems and the *Grenadierlieder*, Gleim undertook, as we have seen, the task set by Herder. He therein predates Johann Martin Miller's *Minnelieder*, that appeared in the *Goettinger Musenalmanach* of 1774, and which the author designated as an attempt „ob man auch nicht einmal ganz in dem Geiste der Minnesänger dichten, und bei der Gelegenheit einige alte Wörter retten könnte, die nicht hätten untergehen sollen. Sind Minnesprache und alte Wörter in diesen Versuchen ohne allen Geist und bloss der armselige Behelf von Dichtern, die an Originalsucht krankten, so verdamme man sie und tadele mich, der ich das nicht geglaubt habe.“ In his *Gedichte*. Ulm 1785, Miller pronounced the same intention, „zum Studium diser Denkmale deutscher Dichtkunst mehrere zu ermuntern, und sie auf wahre Simplicität und auch verschiedene alte gute Wörter aufmerksam zu machen.“ How very unpopular this revival of old words was, can best be illustrated by contemporaneous criticisms. Christian Heinrich Schmid, in Wieland's *Deutscher Merkur* 1773, p. 163 remarks with a side-glance at Gleim: „Die Kunstrichter haben es solange wiederholt, dass die Einfalt und Naivität der alten schwäbischen Dichter nachahmungswürdige Tugenden wären, bis man einen Versuch machte, uns auch Minnelieder zu geben. Aber es wird ein Gleim erfordert, um im Geiste der Minnesinger, nicht mit ihren nachkopierten Wendungen und zusammengelesenen Worten zu dichten, was gewinnt unsere Poesie, wenn wir die Liebe Minne, liebenswürdig minniglich, lieben minnen, Liebespfänder Minnepfänder, hold minniglich u. s. w. nennen.“

C. Schreiber in *Der Freimüthige* no. 70, writes about Tieck's *Minnelieder aus dem schwäbischen Zeitalter*. Berlin 1803: „Ist



das Wort, der Ausdruck (der ja doch nur zufällig ist) der Sprache ganz zuwider, beleidigt er das Ohr, den Geschmack, oder ist er durch die Fortbildung der Sprache unverständlich, oder zweideutig, oder gemein geworden, so hat man, glaube ich, das Recht, das alte unscheinbare Gewand durch ein neues und besseres zu ersetzen. So klingt z. B. der Ausdruck: ein röselichter Mund jedem feinen Ohr widrig. Wer kann Wörter, wie folgende nur erträglich finden: Hanbet, Fraue, gnädiglich, lacheliches Grüssen, wunniglich, Summer, meh etc.“

When speaking of Gleim's *Petrarchische Gedichte*, we shall try to show how Petrarca was confused with the Minnesingers. Even in Herder's letter of August 9, 1772, this confusion of terms is apparent. Herder refers there to Klamer Schmidt as a „sweet, sweet minnesinger“ on behalf of his *Phantasien nach Petrarca's Manier*. Halberstadt und Lemgo 1772, and attributes to Gleim the merit of having inspired him to such production. Even, while treating on the Minnesong in *Über die Wirkung der Dichtkunst auf die Sitten der Völker in alten und neuen Zeiten*. 1778,<sup>1)</sup> Herder mentions Minnsingers and Petrarca in one breath: „Die sogenannte Petrarchische Liebe ist Geist gewordner Duft dieser (*the Minnesong's*) Zeiten: so wie Petrarka selbst seine schönsten Sonnette und Lieder aus diesem Garten der Liebe brach.“ What intricate confusion existed as a consequence of such inaccuracy, may be illustrated by Jacobi's article on Petrarca, printed in *Iris* 1811: „Dieser Sänger einer höheren Liebe ist unter uns in den letzteren Zeiten, durch Übersetzungen und Nachahmungen, dermassen entstellt worden, dass wer ihn nicht auf eine andere Art kennen lernte, nothwendig von ihm zurückgeschreckt werden muss. Seine göttlichen Gedichte, von dem 14. Jahrhundert an bis jetzt der Stolz und die Wonne Italiens hat man zu einem Geklingel von Reimen, zu einem Geleyer in Versen, deren Füße man uns eintönig vorzählt, und zu kraftlosen Liebeserklärungen, in einer, bald gemeinen, bald gesuchten, unverständlichen Sprache, herabgewürdigt. Vor beynahe

<sup>1)</sup> Suphan VIII p. 401.



50 Jahren war der, in seiner Gattung einzige Dichter den deutschen besser bekannt; aber Meinhard's Versuche geriethen . . in Vergessenheit.“

On March 29, 1774, Gleim forwarded to Herder's wife a copy of his *Gedichte nach den Minnesingern*, excusing himself for the misprints. At the same time, Gleim sent the manuscript of his *Halladat* to Herder, asking for his opinion, but withheld the preface arguing: „Herder ist keine Vorrede nöthig . . . Für das übrige Publikum soll ein kleiner Vorbericht noch hinzukommen.“ This preface was however not published. It is preserved as MS. no. 289 in the Gleim Archives, and is of the same transparent character as the rest of Gleim's attempts at fictitious author-names.

#### Vorbericht.

Dieses so genannte rothe Buch wurde, zu Ende des vorigen Jahres, von einem Reisenden, welcher aus Petersburg kam und nach London gieng, dem Herausgeber, in einer sehr saubern Handschrift, eingehändigt, und von ihm verlangt, dasselbe zum Druck zu befördern.

Den Nahmen des Reisenden hat man nicht erfahren können. Er wollte nicht bekannt seyn, er redete wenig, und man scheute sich, ihn auszuforschen.

Aus seinen sparsamen Gesprächen konnte man schliessen, dass er mit den Ausons, den Banks, den Salandern, den Baugainvillen, den Pallassen, den Neubauern, den Riedeseln auf seinen Sieben und zwanzig jährigen Reisen bekannt geworden sey.

Für den Verfasser des rothen Buchs wollt' er nicht angesehen seyn, er sagte mit zweyen Worten, er sey es nicht, und gewiss, er hat die Wahrheit gesagt; Merken aber liess er, dass es übersetzt seyn könnte, wiewohl auch darüber nichts gewisses aus ihm herauszubringen war.

Es schien, als wenn ihm viel daran gelegen sey, dass es bald gedruckt würde; zwanzig Exemplare, befahl er, solten gebunden in rothes Papier, fordersamt abgesendet werden, an das Parla-

ment von Grosbritannien, sieben an den Kayser der Deutschen, sieben an die Kayserinn von Russland, sieben an den König von Preussen, sechszehn an die Landgräfin von Hessen Darmstadt, ein und zwanzig an den Erbprinzen von Braunschweig, zehn an den Marggrafen von Baden-Durlach, und sieben und zwanzig an den Fürsten von Dessau. Diesen Befehl wird der Herausgeber genau befolgen.

Übrigens dankt er für das ihm bezeugte Vertrauen, der Herausgeber dieses rothen Buchs zu seyn, und versichert, dass es seine Schuld im mindesten nicht sey, wenn es etwa nicht simpel genug, nicht ohne Druckfehler, und nicht ohne Buchdrucker Zierrathen aus der Presse kam; denn der Herausgeber ist von dem Ort des Drucks zu weit entfernt gewesen, und es liessen die Umstände, die, bey Besorgung desselben, sich äusserten, so fort von ihm und seinen Freunden sich nicht ändern. 1774.“

Herder was so enthusiastic over *Halladat* that the *Gedichte nach den Minnesingern* remained, as in the case of Lessing, undiscussed. Gleim never tired of urging Herder to complete his *Volkslieder* (1778/79) and for that deserves a good deal of credit. He himself promised „ein altes deutsches Lied“ as his contribution (April 7, 1779); Herder's collection was however closed before Gleim had found time to copy his poem (July 22, 1779).

In *Zerstreute Blätter*. Gotha 1793. Fünfte Sammlung: *Andenken an einige ältere deutsche Dichter*,<sup>1)</sup> Herder again takes up the Minnesong-question and exposes the great defect of Bodmer's and Breitinger's editorial work, to which the prevailing lack of popularity was due to a great extent.<sup>2)</sup> As for translations, Herder would rather not try any remodeling, since the subtle charms of the old language easily suffer when transferred into modern speech („Unsre rauhere Sprache“). In order to preserve „the flowing grace and sweetness of the old German language“ it would be most advisable to read these songs in the original. Herder

<sup>1)</sup> Suphan XVI pp. 212—218.

<sup>2)</sup> Suphan XVI pp. 214—15.

acknowledged Gleim's „very successful imitations“, but could not help insisting upon his own principle <sup>1)</sup> that the translation should „den unterscheidenden Ton des Autors finden, sich in den Charakter seiner Schreibart setzen und uns die wahren unterscheidenden Züge, den Ausdruck und den Farbenton des fremden Originals, seinen herrschenden Charakter, sein Genie und die Natur seiner Dichtungsart richtig auszudrücken.“ <sup>2)</sup>

### III. Gleim's imitations of the Minnesingers.

In 1748, Bodmer and Breitinger published the *Proben der alten schwäbischen Poesie des 13. Jahrhunderts. Aus der Manes-sischen Sammlung*. The very next year a result of this literary effort appeared in Gleim's collection: *Lieder. Cantamus vacui*. Zuerich 1749. Here we find on pages 14 & 15 a poem entitled *Daphne* with the marginal note: „S. Das Gedicht des von Trosbergs, in den fuertreflichen Proben der alten schwabischen Poesie des dreyzehnten Jahrhunderts, welche Herr Prof. Bodmer herausgegeben. Zuerich 1748.“ The original is reprinted on p. 150 of Bodmer's *Proben* and in MII 52 a 6 of the great collection. Gleim's poem illustrates so well his method of translation or rather imitation, that it is well worth the trouble to reproduce both, the original and the copy at the outset, as the latter is typical of the principle to which Gleim adhered with very few changes in all of his Minnesongs.

Daphne.

Daphnen muss die Schoenheit croenen!  
In der schoensten Frauen Creyss  
Trat sie ein, und alle Schoenen  
Ueberliessen ihr den Preiss.

<sup>1)</sup> For Herder's own translations of Minnesongs Cp. Reinke, Joseph. *J. G. Herder als Übersetzer altdeutscher Gedichte*. Münster. Ph. D. Diss. 1902. pp. 36—47.

<sup>2)</sup> Suphan I p. 288.

Wie bey Sternenvoller Nacht,  
Wenn der Morgenstern erwacht,  
Er sie alle dunkel macht.

Ja, sie muss den Sieg gewinnen!  
Himmel, ach! als ich sie sah,  
Wolte mir die Seel entrinnen,  
Und entzuecket stand ich da.  
Wer kann ein Gesicht so schoen  
Und so holdes Laecheln sehn,  
Und nicht ganz entzuecket, stehn?

Watteau koente sie nicht mahlen!  
Ihres Mundes rother Schein,  
Sandte gleichsam warme Strahlen  
In mein kaltes Herz hinein.  
Und es ward so freudenreich,  
Als thaet ich auf sie zugleich  
Einen Blick ins Himmelreich.

In dem Tempel solcher Freuden,  
Wolt ich stets ihr Slave seyn,  
Und mich einst von ihr zu scheiden  
Schien mir rechte Todespein.  
Sclavisch folgt ich ihr noch nach,  
Als ich: Engel! Goettin! ach!  
Seufzte; ploetzlich war ich wach.

Wilhelm Koerte, always endeavouring to smooth any rough passages in his uncle's poems and handling his material very freely, in vol. I of his *Gleim's Sämmtliche Werke*, pp. 170 & 171, followed the above version, but made some improvements in the text, so

strophe 3, lines 1—3: Ach, kein Mahler kann sie mahlen!

Ihrer roten Lippen Schein  
Sandte wunder warme Strahlen.



strophe 4, line 3: je for einst,

line 4: wahre for rechte.

line 5: folgte for folgt; noch is cancelled.

lines 6 & 7: „Goettin!“ seufzt’ ich, „Engel, ach!“ —

Ploetzlich aber war ich wach!

Gleim himself gave another version of this poem in the *Pe-trarchische Gedichte*. Berlin 1764. He changed the title into *Ismene* and could not refrain from inserting the names of Doris, which he applied at one time to Lange’s wife at another to his own fiancée. Always anxious to promulgate the knowledge of the Minnesingers, he enlarged the original gloss and advertised Bodmer’s great edition of 1758. He attempted to inspire the reader to make himself familiar with the MGH. language and betrayed his own increasingly greater acquaintance with the ideas of the Minnesingers by premising a new strophe which is no direct imitation of Der von Trosberg:

O wo faend ich ihres gleichen!

Iris und Helena weicht!

Meine Doris selbst muss weichen,

Wenn sich solch ein Engel zeigt!

Eine Goettin muss sie seyn!

Mit der staerksten Schoenheit Schein

Nimmt sie aller Herzen ein.

The first line of the formerly first strophe is also changed:

Doris selber weicht Ismenen.

It is not difficult to find analogies for Gleim’s strophe in the Minnesingers. Often the beauty of the beloved one is compared with that of goddesses, especially Venus, so M I 148 b5 (Wolfram von Eschenbach):

Venus dü goettinne

Lebt si noh si mueste bi ir verblichen sin,

or with that of other classic beauties, like M I 140 a 5 (Walther):

Si ist schoener und bas gelobt denne Helène und Dyane.

The comparison of a woman with an angel is also very fre-

quent in the Minnesong. Walther von der Vogelweide praises the German women, because they

Als engel sint getan (M I 119 b 3)

and Der von Suonegge calls them

an küsche engel (M I 194 b 3. 4.)

and tells of his first rendez-vous, when he thought

das ein schoener engel were.

Cp. also M II 32 b 7 (Uolrich von Liechtenstein):

Ir lib engel schone hat, and M II 40 b 4.

The rest of *Ismene*, not considering a few unimportant changes, is, like *Daphne*, an imitation of Des von Trosberg's strophes: (M II 52 a 6).

Ich vant si bi maniger schonen frowen  
do ich die minneklichen iungest sach  
do begunde ich erst ir guete schowen,  
wie si vûr ir aller schoene brach  
sam der morgen sterne luhte  
us vil sternem des mich duhte  
merkent wunder was an mir geschach

Nach hat si mir lachent angewunnen  
minen lib als ich iu wil veriehen  
Von mir wolde dú sele sin endrunnen  
do ich sach so minneklichen brehen  
wisse zene us rotem munde  
lebt ich tusent jar in kunde  
munt so roten niemer gespehen

Do gesach ich die vil guoten lachen  
do begunde ir mundes roter schin  
mir so licht in minem herzen machen  
das ich wande das dú sele min  
sehe in das wunnekliche  
wolgetane himelriche  
do wande ich von ir gescheiden sin.

We see Gleim has made considerable alteration in the metre. He extends the original three strophes of 7 lines each with 4 and 5 stresses to four strophes of 7 lines each with 4 stresses throughout. The rhyme scheme *ab ab ccb* is altered into *ab ab ccc*. At the very beginning Gleim makes the greatest mistake possible to any genuine Minnesinger: he has the indiscretion to betray his beloved one's name. That Daphne or Ismene are fictitious names is of little moment. Our poet then weakens the impression of the woman's beauty, which, in the original, breaks forth with elemental power, (*wie si vûr ir aller schoene brach*) by applying the personal turn: „Alle Schoenen überliessen ihr den Preis.“

*Sam der morgen sterne luhte us vil sternem* is dilated to 3 lines (I, 4—7), which remind more of Wolfram von Eschenbach's:

*Venus dü goettinne mueste bi ir verblichen sin*  
(M I 148 b 4).

Interjections like *Ja!* (II, 1), *Himmel!* (I, 2) and *ach* (I, 2 & IV, 6) are not conformable to the Minnesong.<sup>1)</sup>

Beside a padding like II, 1 we find a literal translation which must have sounded antiquated even to Gleim's contemporaries in II, 2:

„Wolte mir die Seel entrinnen“,

when compared with the original:

*Von mir wolde dú sele sin endrunnen.*

In II, 4—7 Gleim drops the fine analogy between the morning star that outshines all the other stars and the *wisse zene us rotem munde* and loses thereby a most delicate effect. Instead he renders the two lines:

*Lebt ich tusent iar in kunde*

*munt so roten niemer gespehen*

in three, but hardly attains the strong significance of his model.

Line III, 1: „*Watteau koennte sie nicht mahlen*“  
is no less out of place than the marginal note: „A French painter,

<sup>1)</sup> Cp. the special chapter below on pp.

who otherwise liked to beautify the beauties!" Gleim himself felt the weakness of this line and in *Ismene* had it changed to

„Koennt ich doch den Engel mahlen!"

The most appropriate correction seems to be that in Koerte's edition:

„Ach, kein Mahler kann sie mahlen",

which bears resemblance to other Minnesingers, for instance to Walther von der Vogelweide (M I 118 b 4):

Got hat ir wengel hohen flis  
er streich so tûre varwe dar  
so reine rot so reine wis  
da roeseloht da lilien var.

In lines III, 2—4 Gleim also amplifys the original by adding the element of that warmth which flows from the heart of the beloved to the lover. Cp. M I, 125 b 2:

min herze swebt in sunnen ho  
and M I 6 b 1 (Margrave Heinrich von Misen):

Do ich die minneklichen erst an sach  
Do bran ir munt das sich min herze enzunde.

Yet Gleim again fails to carry out the metaphor so common with his models, which compares the change brought about in the lover's mind to the change of seasons, Cp. M I 140 a 3 (Walther):

Der kalte winter was mir gar ze swere  
ander lûte duhte er guot  
mir was die wile als ich en mitten  
in dem meien were.

and M II 209 a 3 (Der Diurner):

seht der schoene muos min bluender meie sin.

Gleim's last strophe hardly bears any resemblance to M II 52 b 3, except that both poets express their willingness to serve the lady of their heart:

Mines dienstes wil ich swigen  
und wil uf genade nigen.

For similar ideas Cp. M II 150 a 1:

Ich bin din knecht du min gebieterinne.



MI 3 a: Din eigen diener wil ich sin.

With the last lines Gleim rather cleverly turns the poem into an episode, which suggests the conjecture that he was fairly well acquainted with Walther von der Vogelweide even at that early period. The surprising conclusion:

„Ploetzlich aber war ich wach“

also occurs in MI 137 a 1 (Walther):

Do taget es und muos ich wachen.

and Heinrich von Morungen in MI 56 b5: do tagt es.

Only in one other poem of the *Lieder. Cantamus vacui*. 1749, the influence of Gleim's M.H.G. studies is noticeable, namely in *Lob einer Schönen*, p. 8. The poet extols the beauty of his „Saechsische Helene“, of whom he says:

„Die Augen, die sie sehn

Die muessen gleich vergaffet stehn!“

Perhaps it is not too far fetched to cite Walther's MI 116 a 2:

Wir lassen alle bluomen stan

und kapfen an das werde wib.

This supposition is confirmed by Gleim's other two imitations of MI 116 a 2 in *Gedichte nach Walther*, page 49: *An die Schoenen* and *Das schöne Weib*. Moreover the lines:

„Die griechische Helene

War lange nicht so schoen“

are analogous to Walther's MI 140 a 5:

Si ist schoener denne Helène und Dyane.

Cp. also M II 207 a 2, (Chuonrat von Wiurzburg), where Elene von Kriechen, as the most beautiful of all women, rewards the Mizener for his beautiful poetry.

In Gleim's second publication of the year 1749, *Lieder. Fruiparatis et valido mihi*, etc. Amsterdam 1749, we can, with good reason, expect to find traces of the Minnesingers' influence. They are, however, very faint, perhaps merely unconscious reminiscences. Moreover the vocabulary and the technical apparatus of

the erotic poets have at all times and in all nations some resemblance and it would be going too far to assert that Gleim here and there intentionally copied the Minnesingers. Nevertheless the similarities are surprising:

Cp. Gleim p. 11, *Abschied von Chloris*:

„Ich kuesste sie ein hundert mahl,“

with Uolrich von Liechtenstein's M II 36 b 6:

Da wart geküsset tusent stunt,

or M II 28 b 5:

Das versuonte ein küssen an ir munt

er wünschet dar wol tusent stunt

naher und naher bas und aber bas.

M II 36 b 2: Nu küsse tusent stunt mich

so küsse ich zwir als ofte dich.

M I 113 b 5 (Walther): Er kuste mich wol tusent stunt.

Cp. M II 38 b 5: Da kust er wol tusent stunt.

(M II 39 b 4. M II 42 b 5. M I 171 b 1.)

In the poem *Doris im Garten* Gleim compares his beloved to a rose, just as Uolrich von Liechtenstein does in M II 40 a 5:

Ich bin vro von einer rosen.

Gleim even adds intensity to his metaphor, depicting a rose in the dew of morning, Cp. Uolrich in M II 37 b 8:

Rehte als in des meien touwe — — die rosen

or Schenk Uolrich von Winterstetten in M I 59 b 2:

Towig rose gegen der sunnen. (M I 201 b 1. M I 2 a 4).

Gleim's: „Ich aber kann auf ihren Wangen

Die Rosen und die Lilgen sehn“

sounds very much like Walther's M I 125 a 4:

Ir wangen wurden rot

sam diu rose da si bi den lilien stat.

or M I 118 b 4, where Walther describes his lady's cheeks as being  
da roeseloht da lilien var;

Cp. M I 128 a 2:

Sin lilien rosen varwe (M I 59 b 2).

The same metaphor is used, this time undoubtedly as an intentional imitation, in Gleim's *Petrarchische Gedichte*, p. 11:

„Ich nahm und küsste sie! da floss von ihrer Wange  
Wie eine Lilje weiss, wie eine Rose, roth,  
Ein heisser Thränenbach!“

and ib. p. 13: *An Doris Blumenbeet*.

— „Will ich — nebst den Rosen ihrer Wangen  
Des Busens Liljen sehn!“

and in the poem *An Doris (Petrarchische Gedichte 25. Koerte. Werke I 192* with wrong date 1744):

„Rosen blühen auf den Wangen,  
Liljen glänzen rund umher“

or similarly in Koerte *Werke I 209: Der Alte*.

„O weil auf deinen Wangen  
Noch frische Rosen blühn.“

and *Petrarchische Gedichte 13: An Doris Blumenbeet*.

„O welche Rosen ihrer Wangen!“

The MHG. instances for this comparison are very numerous:

M I 46 a7: Mit roeslehtem wangen.

M I 201 b4: Ir roeselehter munt.

M II 18 a5: Ir munt sam ein rose.

M II 41 a1: Roter danne ein Rose ist ir munt.

M I 6 b2: Ir roeselehtes wange.

(M I 194 b1. M II 55 b5. M II 92 b5).

The comparison of the maiden's beauty with spring (Gleim's: „Den ganzen Frühling ihrer Wangen“) has also its analogy in the Minnesong. So says Uolrich von Liechtenstein in M II 39 a7:

Si ist der minnegernde meien zit.

and Heinrich von Morungen in M I 55 b3:

Si ist des liechten meien schin.

or Der Taler in M II 99 b4:

Ich kroene ir schoene vür des liechten meien schin.

In the interval between 1749 and 1764, Gleim's interest in

the Minnesingers by no means grew cold, as we have seen in our first chapter. In 1764, a little volume *Petrarchische Gedichte*. Berlin. appeared, the title of which the author thought necessary to explain. He did so in a *Nachricht*, in which he again rides his hobby by feigning that the anonymous publisher had received the poems from his anonymous friend and had, on his own responsibility, published them under the above title.

In fact Gleim had formerly mentioned Petrarca in the preface of the *Versuch in scherzhaften Liedern*, 1744. As was his manner, he did not forget his happy thought and took this opportunity of recurring to it. In addition, he was reminded of the Italian poet by Meinhard's *Versuche ueber den Charakter und die Werke der besten italienischen Dichter*. 2 vol. Braunschweig 1763 & 64, in which the author offered criticisms on Dante, Petrarca, Pulci, Ariosto and other Italian poets of the 15th and 16th centuries, and gave translations of samples of their works in German prose.

Lessing saw through Gleim's fiction and in number 332 of the *Briefe, die neueste Literatur betreffend* (July 4, 1765) he wrote:

„Ich weiss nicht, ob gewisse Gedichte, die vor einiger Zeit unter dem Namen *Petrarchische Gedichte*. Berlin 1764 ans Licht getreten, bereits eine Frucht der naecheren Bekanntschaft sein sollen, in die Herr Meinhardt unsre Dichter mit dem Petrarca gebracht hat. Das weiss ich aber, dass diesen Gedichten, welche fuer sich betrachtet, sehr artig sind, das Beywort Petrarchischer ganz und gar nicht zukoemmt. Ist es doch auch ein blosser Zusatz des Herausgebers, der selbst zweifelt, ob der Verfasser damit zufrieden sein werde. Er kann unmoeglich: Denn sein Ton ist mehr der spielende Ton des Anakreon als der feyerlich seufzende des Petrarca. Der platonische Italiener guckt nicht so luestern nach des Busens Lilgen, und wenn er Tod und Ewigkeit mit den Ausdruecken seiner Zaertlichkeit verwebt, so verwebt er sie damit; anstatt dass in den deutschen Ge-



dichten das Verliebte und das Fromme, das Weltliche und das Geistliche, wie in dem ruhigen Elementglase, in ihrer ganzen klaren abstechenden Verschiedenheit neben einander stehen, ohne durch ihre innere Vermischung jene wolluestige Melancholie hervorzubringen, welche den eigentlichen Charakter des Petrarca ausmacht.“

Koerte in *Gleim's Leben*, p. 123 rightly says: „Richtiger wuerde der Titel gewesen seyn: ‚Minnigliche Gedichte‘.“

The first two strophes of the introductory poem: *Erscheinung der petrarchischen Muse* have all the characteristic features of a Minnesong. Just as in the Minnesingers the perfect beauty of the appearing Muse is described with all the minor details, for which we have furnished illustrations above. To these we might add perhaps, in order to match still more closely the brilliant splendour of the woman's face and her angelic appearance, a passage from M I 49 a 7 (Herr Heinrich von der Mure):

Ich sehe gerne sunder wank  
den ir vil minneklichen schin.  
ich wolt es iemer lieber an für einen engel sehen.

The idea in Gleim's second strophe:

„Kein Auge hat ein sterblich Weib so schoen  
Von so vollkomner Anmuth je gesehn“

very often occurs in the Minnesong, Cp. M I 60 b3 (Schenke Uolrich von Winterstetten):

In gesach nie schöner wib und also wol gebaren  
In gesach nie wibes lib so reinen und so claren.  
and again M I 61 a6: Wer gesäch je schöner wib?  
and literally the same in M I 139 b6 (Walther).

The joy with which the sight of the beloved one fills the lover, (Gleim str. II lines 3 & 4) may be sufficiently illustrated by Walther's M I 108 b2:

Der blik gefroewet ein herze gar  
den minneklich ein wib an siht.

Gleim felt himself also stimulated to imitate Walther's

famous *Under der linden*, M I 113 b4—6. Yet he was not very successful with either his first and more elaborate imitation: *An Damon* (*Petrarchische Gedichte* 6—7) nor with the second short strophe: *Die Erinnerung* (*Gedichte nach Walther* 17). In both poems it is not the beloved one who gives her own recollection of the happiest hour of her life, but the lover is telling his sweet adventure. In the ode *An Damon* the point of Walther's Minnesong is weakened to a first kiss, and while the minnesinger's sweetheart rejoices in happiness:

Er kuste mich wol tusent stunt  
tandaradei seht wie rot mir ist der munt,  
goodman Gleim is satisfied to sing:

„Ich gab den ersten Kuss, da stieg  
Ein artig Roth in ihr Gesicht.“

Half ironically, half anxiously the maiden thinks of their meeting place:

Kumt ieman an das selbe pfat  
Bi den rosen er wol mac  
tandaradei merken wo mirs houbet lac.

Gleim only marks the place by a footprint.

Walther's ardent lover prepares for the occasion riche von bluomen ein bette stat, so that passers-by

mugent vinden  
schone beide  
gebrochen bluomen und gras.

Gleim's sweetheart is tamer:

„Hier pflückte sie mit zarter Hand  
Viel liebe Blümchen ab, und band  
Mir einen Blumenstrauss, und hier  
Gab sie ihn mir!“

Finally very little of the original is left save the nightingale, of which is said: „Die Nachtigall sang Liebeslieder.“

The original colour has not faded quite so badly in Gleim's

second version, *Die Erinnerung*, yet here only one strophe is rendered:

„Unter'n Linden,  
Wo sie mir zur Seite sass,  
Koennt ihr finden,  
Blumen und gebrochnes Gras,  
Vor dem Walde, Dal de Dall,  
Schön sang uns die Nachtigall!“

This „Dal de Dall,“ which is used to preserve the rhyme, hardly comes up to the cheerful tandaradei of the original.

Besides the many comparisons Gleim makes, in accordance with the Minnesingers, between his beloved one's features, and certain flowers, he also claims that her beauty is incomparable with the beauty of flowers:

*Petr. Ged. 14. An ihre Blumen:*

„Und in dem ganzen Blumenreich,  
Ist ihrer Schönheit keine gleich.“

Cp. M I 59 a 1 (Schenke von Limpurg):

Ich sihe min lieb für bluomen schin.

M II 99 b 4 (Der Taler):

Ich schowe frouwe dich fiur alder bluomen schin.

M I 2 b 2 (Kiunig Wenzel von Behein):

Die reinen suessen frowen  
die sol man alle stunde  
für bluomen uf der heide sehen.

M I 194 a 6 (Von Suonegge):

An das eine ob mich dú guote  
troestet, —  
mich gefroeite nie bluomen.

M I 162 b 6 (Her Luitolt von Seven):

Ich froewe mich ir guete wol von schulden  
bas danne aller blumen rot.

Yet woman's beauty is worthless without virtue:

*Petr. Ged. 23. Doris im Garten:*

„Dein schön Gesicht

O Doris reizet mich so nicht

Wie deine Tugend“

and *Petr. Ged.* 25. *An Doris*:

„Deine Tugend

Gehet über deine Jugend.“

In the same manner, however indefatigable in praising women's physical excellencies, the Minnesingers give the preference to virtue, Cp.

M II 54 a 6 (Von Stadegge):

Ane guete ist schoene ein wiht.

M I 119 b 4 (Walther):

Zuht gât vor in allen.

M I 122 a 6:

Es tuot in den ougen wol das man si siht

und das man ir vil tugende giht.

M I 117 a 6:

Diu schoene gat der liebe nach.

M II 33 a 2 (Uolrich von Liechtenstein):

Si muos tugende guete bi der schoene han.

M II 36 a 3:

Das ist ein wib dú wol mit tugenden kan ir

wibheit kroenen.

All these parallels may suffice to illustrate Gleim's free imitations of the Minnesingers. His two special little volumes of Minnesongs prove that his principle has not undergone any changes. His poems are neither translations nor entirely new creations, but a motley mixture of words and expressions borrowed from the technical apparatus of the Minnesingers, antiquated metaphors, Anacreontic trifles, Horatian pleasantries, pastoral sweetmeats and, last not least, Gleimian insipidities. We miss the critical mind that immediately discovers the characteristic features of his model and cleverly disposes of them while making a copy, and yet creates a new and independent work of art. Gleim's contemporaries were



not blind to the defects of his poems. Criticising the *Gedichte nach den Minnesingern* the *Magazin der deutschen Critik* vol. II part. 2 p. 291 (1773) wrote:

„Sollten manche Leser hier eine Sammlung von Gedichten suchen, die sie ganz eigentlich mit dem Characteristischen des Geschmacks der Minnesinger bekannt mache, so möchten sie ihren Wunsch nur hier und da erfüllt sehen.

Ich weiss nicht, wie ich diese Gedichte nennen könnte: — Übersetzungen? — Modernisirte Minnelieder? — Nachahmungen? — Das alles sind sie nicht, oder vielmehr sind bald dies, bald jenes. Aber das weiss ich, dass der Ton sehr oft verloren ist; nur da ist er übrig geblieben, wo man das Gedicht freie Übersetzung nennen kann.“

The *Allgemeine deutsche Bibliothek* vol. XXIV part 2 p. 400 (1775) passed a similar judgement and Koerte, who otherwise in his biography misses no opportunity of magnifying his uncle, is unusually severe in his criticism on pp. 172 & 173. Herder was more lenient with Gleim; for he had himself experienced the great difficulties of translating Middle High German poetry without a dictionary or any other expedient, and he openly confessed that it was too great a task for him to translate this poetry in conformity with his own high principles.<sup>1)</sup> Although Herder, we must confess, was too indulgent with his Halberstadt friend, yet we shall have to point out, (what none of the critics has done so far), Gleim's undoubted merits in reviving old terms and metaphors common to the Minnesong, in reimporting lost words as well as enlarging the technical stock of lovepoetry, which flourished again with

---

<sup>1)</sup> Cp. Suphan XVI. 213. The difficulties which Bodmer's contemporaries encountered while attempting to read the MHG. Minnesongs are well illustrated by a letter of Biester to Buerger, dated Sept. 17, 1777: „Wirklich ist diese Zürcherische Ausgabe fast noch, was ein Kodex eines alten Griechen ist: keine Interpunktion, keine Anzeige, wo ein Gedicht eines Dichters aufhört und ein anderes anfängt, kein Inhalt, keine Erklärung der Namen etc. Wieviel ist nicht noch zu thun? Hin und wieder sind offenbar falsche Lesarten.“

the Goettinger Hainbund, especially Buerger. Gleim's efforts appear all the more meritorious, as a closer investigation shows how little Gleim really understood of MHG. language. In the following we shall demonstrate, what mistakes Gleim made in his interpretation of the Minnesingers, and what foreign elements he allowed to creep in.

a) Mistakes in translation; misprints.

Doubtful inaccuracies, betraying unfamiliarity with the language.

In the *Vorbericht* of the *Gedichte nach den Minnesingern* Gleim tries to protect himself against the reader's reproach that his familiarity with the language of his models could not have been very thorough, asking excuse for apparent mistakes because of his lack of time to polish any rough passages. („Der Verfasser bittet, manchen Schein, als ob er jene nicht verstanden hätte, nur für Schein zu halten, weil er nicht selten, blos aus Mangel der Zeit, seinem Kopf folgen, und manche Stellen stehen lassen müssen, die er mit der Feile gern hinweg genommen hätte.“) In literary criticism such apologies do not pass, especially as Gleim had a weakness for apologetic prefaces. We have a right to regard as undoubted errors those passages in which Gleim vainly tries to give literal translations.

Gl. M 15: The word *sender* or *senden* gave Gleim considerable trouble. On p. 15 he made a false copy of M I 1 a 2, which shows clearly that he did not translate the passage rightly.

M I 1 a 2: swenne ich gescheide von dan

so ist mir aller min gewalt und min rich-  
tum dahin \*

wan senden (Gleim: sender) kumber den  
zelle ich mir danne ze habe.

Gleim must have taken *senden* for *sender* = *sonder*, without, instead of *sehnender* = *longing*. (Cp. Gleim M 29: „ohne Klage“ and M I 4 a 6: so stirbe ich sender klage.)

He shows the same uncertainty about the word *sender* or *senelich* in other instances and always avoids translating it:

Gl. M 69: Bis sie dir deinen Kummer nimmt.

MI 3 b 4: Si welle dinen senden kumber swenden.

Gl. M 43: Nach einer aber nur gerungen.

MI 5 a 6: Nach einer ie min sendes herze rang.

Gl. M 47: Was hilfts, dass ich den schwarzen Kummer klage?

MI 6 a 5: Was hilfet das ich senden kummer klage?

Gl. M 40: Noch nie hatt' ich so grosse Noth;

MI 5 a 5: Mir beschah nie so seneliche not.

Gl. M 24: Wohlauf, es tagt vortrefflich schon.

MI 2 b 5: Ez taget unmassen schone (Schone = schön,  
beautifully.)

Gl. M 31: Wo Ritter, und wo Frauen sind,

Da mag der Ehren viel geschehn,

Doch pflegt auch oft ein Lügenwind

Die reinste Tugend anzuwehn.

MI 5 a 2: Swa ritter und frowen sint

al da mag eren vil geschehen

jedoch ist das vil gar ein wint

da wider und ich min lieb mag sehen

si lúhtet sam dú sunne.

Vil gar ein wint means that the excellency of the poet's love is so great that in comparison with her (*dawider*) every other brilliant company of knights and ladies is like wind, „null und nichtig.“

Gl. M 32: Spricht einer böses von der Minne.

MI 4 b 2: Wie sol man bas gesprechen von der minne.

(Bas = besser, better.)

Gl. M 33: (2 errors) Den preis ich, der zu allen Stunden

Um Minne flehet.

MI 4 b 3: Ja wol dem der unminne zallen stunden

gerne flúhet.

(= die Unminne, Lieblosigkeit fliehet.)

Gl. M 38: Unschuldige, wie sie, sind rar.

MI 4 a3: das hat si verschuldet gar wol.

(Verschuldet = verdient, deserved, no meaning  
of guilt).

Gl. M 43: Nach einer aber nur gerungen

Hab' ich, und hab' es keinen Dank.

MI 5 a6: Dú sol sich bedenken bas.

(Bedenken = to think it over. Gleim took the word  
for bedanken = to thank for)

Gl. M 44: O! du geradeweges wende

Geliebte du, dein Herz zu mir!

MI 5 a6: In ir herzen ist dú liebe mir gehas

das wende vrowe

(= das ändere, verhindere, change!)

Gl. M 56: Wie sanft ist er (der Wind);

Nach ihm sich umzudrehen

Kam einem Kaiser in den Sinn.

MI 6 b5: Wie moecht ein luft so sueze draien.

(Draien = hauchen, duften, breathe).

Gl. M 60: Da verblühte mein Herz.

MI 7 a6: Do verblide das herze min.

(Verbliden = fröhlich sein, frohlocken, to rejoice)

Gl. M 70: Ich Wald will alle meine Lauben

Abbrechen.

MI 3 b4: Ich gruener walt will alle min loeiber brechen.

Here it may be doubtful whether Gleim intentionally introduced a pastoral idea. The literalness of his translation suggests the suspicion that he overlooked the real meaning of loeiber-Blätter, leaves, which is supported by

M II 203 b4 (Meister Chuonrat von Wiurzburg):

Loeiber ab der linden

risent von den winden

and: Der meie widerbringet bluomen und loeiber in  
dem hage.



Gl. M 76: Doch freuet Sonnenschein in sommerlicher Stunde  
Mich nicht so sehr.

M II 225 b3: Der sunnen schin  
mich froewet niht so wol in sumelicher stunde  
Sumelich is adjective pronoun = in solcher Stunde, in such  
an hour.

Gl. M 79: Diese — —  
Gaben alle dir,  
Grosser Helden Namen.

M I 113 a4: Si gebent dir alle heldes (holdes) wort  
(Hagen: heiles).  
(= Worte der Huld, Huldigung, words of homage.  
If we read heiles like Hagen = beglück-  
wünschen [Pfeiffer]).

On this mistake Gleim moreover bases the following pun:

Gl. M 80: Gieb der Milde dein  
Königliches Wort,  
Ihr ein Held zu sein!

Gl. M 87: Sie soll von allen Tugenden  
Begleitet gehen in der Mitte.

M II 148 a1: So das ir wibes guete und wibes tugende  
volge mitte.  
(= mitfolge; mitte is not a noun, but a separable  
prefix)

Gl. M 90: Hast du dein Pfund vergraben.

M II 147 b4: Wilt du das der funt dich lange frome  
So diene nach dem funde das du vor  
gedienet soltest han.

Literally: „If you wish that the find may be of lasting benefit  
to you, serve after the find just as you ought to have served  
before.“ Gleim misunderstood funt and intermixed a biblical  
parable, Cp. Luke 19 (Luther): *Gleichnis von den anvertrauten  
Pfunden*.

Gl. M 94: Liebe mag zu Liebe taugen.

MI 194 a2: So spricht lieb ze liebe tougen

(= so spricht Geliebter zur Geliebten heimlich,  
thus speaks lover to beloved secretly.)

Gl. M 95: Unglück bracht es meinem Leben.

MI 172 a3: als ungeliches leben

(= als ungleiches Leben, as unequal life.)

Cp. Hagen I, 153 a: mit ungelicher wage

III, 36 a: ir lôn wirt ungelich.

Gl. W 28: Der ist's, dem da der weise Mann,

So recht auf seinem Nacken steht.

MI 127 b2: Der schowe wem der weise ob sime nake ste  
der stein ist aller fürste leite sterne.

Der weise is the famous jewel in the German royal crown,  
thus called on account of its unique rarity, Cp. MI 102 b3:

Philippe setze den weisen uf.

Gl. W 29: Die nahen Späher zupfen dich!

MI 127 b4: die nahe spehenden zihent dich

(Zihen = zeihen, beschuldigen, to accuse).

Gl. W 31: Allein mein Stock ist hin

and W 50. *An Herrn Stock, den damaligen päbstlichen Legaten  
in Deutschland:*

Herr Stock, euch hat der Vater Pabst gesandt

W 51: Zu grossen Schanden hergesandt,

In unser deutsches Vaterland,

Seid ihr Herr Stock?

The marginal note in W page 31: „Der damahlen nach  
Deutschland abgesandte päbstliche Nuntius“, is Gleim's own in-  
vention and shows, how little Gleim had understood his model,  
MI 132 (not 146, as Gleim writes) a5:

Ich han si an minen stock gemennet

(= ich habe sie an meinen Opferstock (Latin *truncus*)  
geführt, I have led them to my collection-box, which  
the papal nuncios used to set up when selling their  
letters of indulgence.)

Gleim's note was due to a false comprehension of M I 132 a6: Saget an her stoc hat ūch der babest her gesendet? This her stoc is merely a personification like her meie, frou werlde, frou minne, and others. Cp. Walther's characteristic remark:

M I 127 a6: Diu minne ist weder man noch wib  
Reinmar von Zweter carries the personification so far as to say

M II 131 a3: Walt hat oren velt hat gesiht

Cp. M I 114 b5: frou selde (also M I 119 a5)

M I 114 a3: froue Minne (M I 113 b 8; M II 241 a5; M II 242 a 4 and many more).

M I 111 b1 & 3: Fro welt

(M I 117 b8; M II 241 b1; 241 b4; 242 a2; 243 a1.4.5; 243 b3.6.)

Cp. also Chapter IV 7a.

Gl. W 39: König Philipp? höre, höre!

M I 113 a4: Philippe kúnig here

(= hehrer König, noble king.)

It is not manifest why Gleim did not recognise this adjective, after he had used it in W 13; Cp. the special paragraph in Chapter IV 2, under hehr.

Several mistakes in Gleim's translations arose from misreadings. The copying of the MHG. text, however little it was, caused him serious troubles, which we can only attribute to the imperfection of his linguistic attainments. In a letter to Heinse of Febr. 14, 1773, he bitterly complains about the *Gedichte nach den Minnesingern*: „Es hat mir diese Woche schrecklich viel Copisten Arbeit gekostet. Das Abschreiben ist eine schreckliche Sache. Gewiss hätte ich unterdess eben so viele Lieder gemacht, nicht gemacht, gesungen, denn ich singe, wenn ich mache.“ Moreover the printer's ignorance may have allowed many misprints to slip in. When Gleim sent a copy of his first Minnesong-experiment to Herder's wife, he enclosed a few lines of excuse with regard to this, March 20, 1774: „Aber eh' es in ihre Hände gelangt, bitt' ich die

Druckfehler nach beiliegender Anzeige zu bessern, weil mir selbst diesen Augenblick dazu die Zeit zu kurz ist.“ The copy of the Halberstadt Library shows many corrections in Gleim's own hand, which will have to be considered in a critical edition.

Some of the misprints, however, confirm the suspicion that Gleim really was at fault in his interpretation.

Gl. M 37 he copies M I 4 a3:

Ich sah die vil minnekliche

Vor mir stan in richer waht,

instead of wat = Gewand, clothes. In his translation he avoids the difficulty: Ich sah in reicher Schönheit schön

Die minnigliche stehn.

Gl. M 114 Gleim faithfully copies the misprint in Bodmer's M I 137 b 3, last word: muos, which is to be changed into muot:

So verzagt an froeiden maniges muot.

The rhyme alone ought to have suggested this change: guot — tuot — muot in the rhyme scheme ab ab ccb.

The *Gedichte nach Walther von der Vogelweide* abound in inaccuracies.

Gl. W 15 the strange punctuation spoils the sense of the strophe:

Dass der Strahl der Sonne,

Meine Sommer-Wonne,

Mir nicht tödte.

The two commas are to be cancelled.

Gl. W 28: Du Crone, dass du doch so sehr

Der Fürstin Augenweide bist!

Fürstin is probably to be changed into Fürsten, according to M I 127 b 2: Diu ougenweide sehent die fürsten gerne.

Gl. W 31, *Die Kaiserwahl*, Gleim gives a wrong quotation. Instead of „Erster Th. S. 146“ put 132,

Cp. M I 132 a 4.

Gl. W 31: Ihr deutsches Silber führt in meinen welschen Schrein;  
führt to be changed into fährt, as in

M I 132 a 4: Ir tûtsches silber vert in minen velschen schrin.



Gl. W 51: Zu grossen Schanden hergesandt,  
In unser deutsches Vaterland,  
Seyd Ihr, Herr Stock?

should be zu grossem Schaden, Cp. M I 132 b 1:  
Her stoc ir sit uf schaden her gesant.

In many instances Gleim was mislead by the mere sound of a MHG. word, which he, uncritically enough, rendered by a modern German word of similar sound.

Gl. M 36: Von zweyen grossen Leiden, ach!

Bin ich verwundet, ha!

Und diese beyden grossen Leiden...

M I 4 b 6: Ich bin verwunt von zweier hande leide.

(MHG. leid = NHG. das Leid, -es, not = das Leiden, -s.)

Gl. M 93: Sein Gruss, ein Blitz der Rache, führt

Durch reine Herzen Strahlen.

M II 150 b 3: Sin gruos durh reiniu herze strale fueret.

Strâl means Pfeil, dart, Cp.

Hagen Ms III 30 b: Sît ich trage den slac von der minnen  
strâle.

dto. Ms II 213 b: schiez den pfil und auch die strâle.

M II 45 a 2 (Uolrich): Do dü minne mir verwundet  
mit ir strale das herze min.

M I 114 a 2 (Walther): das ich wêis ir habt noch strale me  
muget irs an das herze schiessen.

Gl. M 99: Nichts wildes müsse seinen Schuss — — meiden

M I 111 a 6: Niht wildes mide sinen schus.

Wildes is partitive genetive of the substantive das wild  
= game.

Gl. M 113: Nachtigall in unsern Chören

Schwinget er sich hoch empor!

M II 207 a 2: Er doenet vor uns allen sam diu nahtegal  
vor giren.

(Giren = Geier, vultures.)

In W 18 Gleim also evades a difficulty:

Der dumme Reiche sitzt auf ihren dreyen Stühlen  
— — und fordert unsern Gruss!

MI 112 a2: Es hat der tumbe riche ir drier stuol ir  
drier gruos.

(Gruos = Titel, Würde, title, dignity.)

Gl. W 29: — — gib uns lieber hundert Pfund,

Mit schönem Dank — —

Als Hundert tausend, ohne Dank!

MI 127 b 4: Du mochtest gerner dankes geben tusent pfunt  
danne drissec tusent ane dank.

(dankes = aus freiem Willen, Antrieb, of your own  
free will,

ane dank = ungern, widerwillig, unwillingly.)

A number of other instances may illustrate how little the correct definition of MHG. terms or the meaning of peculiar MHG. constructions was known:

Gl. M 32: Wer ihrer pflegt, der waltet guter Sinne,  
Hat gut Gesicht und gut Gehör!

The second line, a padding, shows that Gleim in his definition of sinne lays too much stress on the physical side.

MI 4 b 3: swer der (minne) pfliget der waltet guoter  
sinne

emphasises the moral sense, for

Minne tuot dem man niht arges muetes.  
Swer der minne ist undertan  
Si lat in manige tugende sehen  
Si leret sünde lan.

Gl. M 39: Ich dacht' ich hätte satt

Mich schon geliebt,

MI 5 a 3: Ich wande das ich iarlang hete  
ufgegeben der minnen ein teil.

(iarlang = für dieses Jahr, for this year.)

Gl. M 54: Denn ich will singen, dass man lassen  
Den Menschen gute Freude muss.

MI 6 b 4: Ich wil mich guoter froeide nieten.  
(nieten = sich befeissen, to apply o. s. to s. t.)

Gl. M 60: Und ihre süssen Glockenstimmchen hörte.

MI 7 a 6: Und ich erhorde das suesse gelut  
von den megden fin.  
(gelut = Getöne, sounding. Gleim takes the word too  
literally = das Geläute, ringing of bells, instead of  
= das Gelaute, sounding.)

Gl. M 66: Gott geb ihr, was ihr Herz begehrt.

MI 3 a 4: Got gebe in swes ir herze gert.  
(=ihn, nach dem ihr Herz begehrt. The absolute lack of punctu-  
ation in Bodmer's edition somewhat accounts for Gleim's inaccuracy.)

Gl. M. 66: Ihr schwarzes Haar.

MI 3 a 3: Krispes har (= krauses Haar, curly hair.)

Gl. M 99: Könnt aber ich, was jeder Gutes kann.

MI 111 a 6: Koende ich swas ieman guotes kan  
(ieman = jemand, irgend einer, some one, any one.)

Gl. M 112: Fremder, wilder Greifen zweene  
Führten übers grosse Meer  
Ihn hinweg.

MII 207 a 2: In fuorten ubers leber mer der wilden  
grifen zwene.

The leber mer is the fabulous curdled sea as described in  
full detail in the *Gudrun*.<sup>1)</sup>

Gl. W 24: Euch Fürsten red' ich an, hört mich, mit reiner Güte!

MI 132 b 5: Ir fürsten tugent iwersinnemitreiner guete.  
(tugent from the weak verb tugenden = ver-  
sehen, zieren.)

Gl. W 24: Und, hier auf Erden schon, erwerbt ihr selber Euch  
Dass bessre Fürstenthum, im grossen Geisterreich.

<sup>1)</sup> Cp. Muellenhoff & Scherer, *Denkmäler*, vol. II (1893) pp. 190—192. Also  
Conr. Hofmann, *Sitzungsberichte der Muenchner Academie*. 1865. II. pp. 1—19.

MI 133 a 1: so muget ir in himelriche bouwen.

Gleim takes bouwen = bauen auf, to trust in, and mixes in a biblical reminiscence. The correct meaning of bouwen is = leben, wohnen, to live.

Gl. W 31: Hab unter eine Crone dort zwey Allemannen  
bracht.

MI 132 a 4: ich han zwene allaman under eine  
krone braht.

Allaman is used in a scornful sense, for zwene tûtsche. Walther refers to Otto and Friedrich II.

Gl. W 31: Er spricht zu seinem Cämrrer.

MI 132 a 4: Swanne er sinen walhen seit.

(Der Walh = Latin *Gallus*, der Wälsche, Italian.)

Gl. W 33: Wir armen Layen sehn, und hören,  
Ihr Unrecht würken, hören's sagen.

MI 133 b 3: Das wir's unrehte würken sehen unrehte  
hoeren sagen.

(= dass wir sie schlecht handeln sehen und  
schlecht reden hören, that we see them acting  
bad things and hear them saying bad things.)

Gl. W 34: Dass Er das Gold von Büchern schabe,  
Die er für edle Gottes Gabe,  
Zu theuer euch, und uns verkauft!  
Wir wurden nicht darauf getauft!

MI 133 b 2: So saget war umbe er sine lere von den buo-  
chen schabe

Das man Gotes gabe iht koufe oder verkoufe  
Das wart uns verboten bi der toufe.

Gleim misses the point entirely. Walther asks the bishops and priests: Tell me why does he (the Pope) scratch out his doctrine from the books? When being baptised we were forbidden to buy or to sell God's gift, (the remission of sins).

Gl. W 47: Und kehre meinen stolzen Nacken  
Statt meiner blöden Wangen ihnen zu!



MI 117 a 2: Dar kere ich — —

minen nak alder ein min wange  
(alder ein min wange = oder eine meiner  
Wangen, or one of my cheeks.)

Gl. W 53: Sie, zu der ich manchen kleinen Hass trag'.

MI 137 b 6: Der min herze treit vil kleinen has

(= sehr kleinen Hass, very little hatred, in other words: „whom I love“. Gleim's mistake is all the more curious as he uses this typically MHG. form of comparison in M 52:

Die argen Schalke tragen  
Viel grossen Hass zu mir.)

**b) Interpolation of elements foreign to the Minnesong:**  
Anachronisms, Names, Pastoral elements, Anacreontic-Horatian elements.

In his lack of discrimination, Gleim went so far as to introduce into his imitations of the Minnesingers ideas quite extraneous to those common to their period. Time and again he resumes the same strain, in which he had tested his poetical abilities before, so that some of his Minnesongs very much resemble a gay mosaic of Gleim's poetic periods.

Most objectionable are the linguistic anachronisms, especially in the *Gedichte nach Walther von der Vogelweide*. In *Die alte Crone*, Gl. W 27, for instance, the Minnesinger all at once unmask himself as a contemporary of Frederic the Great, who most submissively addresses the King with „Ihro Majestät“.

On p. 47. *Ursach, warum er das Basson nicht mehr bläst*, the lovesick knight has become an amateur on the bassoon and serenades his beloved. We find the errant poet on the lovely Albertus heights near Halberstadt, making love to the „beautiful Anna Winli“ (p. 54).

Even the yelling of German bards, that ill-reputed „Deutsche

Bardengeheul“ of the 18th Century, rouses the Muse of Gleim's Minnesongs (p. 56):

Derer, die das Harfenspiel  
Deutscher Barden gerne hören,  
Gibt's so wenig.

Here and there strange intruders confront us. In poems, otherwise quite pure, we find names of Gleim's contemporaries or friends, and our Minnesinger does not hesitate, as we have seen above, to proclaim the name or pseudonym of his mistress.

Gl. M 39 Gleim dedicates his imitation of Margrave Otte von Brandenburg mit dem Pflle (M I 5 a 3) *An das Fräulein Winsbeck*, although Bodmer in the preface of the Sammlnng p. VIII was inclined to take the Winsbeke and the Winsbekin for fictitious persons.

We give a list of the names occurring, part of which are inexplorable:

M 43: An Eringard	M 100: An das Fräulein Sunne-
M 47: An Eringard	mann
M 52: An Hillma	M 104: Im Namen einer armen
M 56: An Hillmar	Waise(Michaelis'sister).
M 68 & 69: Thusnelde	W 30: Adelheide
M 71: Irnegart	W 43: Dunsen
M 77: An Sellmar	W 46: Sunnemann
M 85: Ein Herkules, ein Zen-	W 49: Winli (M II 21 a 6 —
giskan	M II 24 a 1)
Ein Teut, ein Leibnitz,	W 52: Im Namen einer armen
Hippias,	Waise (the poem is only
Ein Cäsar, ein Pytha-	slightly different from
goras	Gl. M 104).
M 86: Musarion; Betty, Ana-	W 54: Anna Winli, pseudonym
kreon	for Anna Luise Karsch.

In another respect Gleim's imitations of the Minnesingers inaccurately reflect the originals, in as much as he frequently does not adopt their mode of thinking, but drapes them with other ideas and forms of representation. Guenther Koch in *Gleim und die*

*sogenannten Anakreonten* p. 13, raises the question, how many modern and how many antique elements Gleim interweaves into his description of landscape. The same question would apply still more to his Minnesongs. While the old Minnesinger naïvely expresses his love of nature, either jubilantly hailing the return of spring or deploring the hardships of winter or praising his beloved one's beauty above all charms of nature, Gleim returns to the technique of his *Scherzhafte Lieder* and leads us to groves where smooth zephyrs whisper, sweet fragrance of flowers fills the air, fountains purl and birds sing, and all this only tends to create a background for some erotic adventure or some lustful scene, although we must admit that in his Minnesongs Gleim has avoided the obscenities of his *Scherzhafte Lieder*. One example may suffice to illustrate Gleim's method: M I 3 a 2 (Kiunig Wenzel von Behein) is an *alba*, a Wächterlied with dramatic amplifications. The lady hears the watchman's morning call, offers him rich reward if he will allow her lover to stay. He agrees and now the stage is clear for a love scene. „Da das ergieng, da ist ouch me ergangen“ the poet adds roguishly. So there is no description of nature whatsoever in the original, save the watchman's call referring to the „tag mit siner roete“. Gleim only took up the last line which appealed to his imagination and so we have now the *Scherzhafte Lied* Gl. M 26: *An zwey Verliebte*.

Die beiden Artigsten in meinen Landen  
 Sah ich, da sie beysammen standen,  
 Umringt von Sommermorgenluft,  
 Von Lilgen und von Rosenduft,  
 Und Hand in Hand und Mund an Mund,  
 Westwinde lispelten, Brunnquellen rauschten und  
 Viel kleine Männervögel sangen  
 Mayliebe, Weibchen in dem Nest;  
 Ihr Artigen, ich glaube vest  
 Da das ergieng, da ist noch mehr ergangen.

As in the *Lieder. Frui paratis* p. 62 and in Koerte, *Werke* I

p. 157. 207, Gleim retains the forest as a scene of love, Cp. Gl. M. 103: „Ey! welch ein schöner grüner Hayn!“ The Minnesinger always meets his sweetheart on the heather, the anger or heide. Hain for him means Dornbusch, Verhau, thicket, and, instead of loving couples he only finds that „ensidel und marder sint in welden“, or he says that one goes „birsen in die welde“ (Renner 22. 720).

For typically Anacreontic-Horatian themes we do not need to go far. Anacreon's cheerfulness is wished for (Gl. M 86), the good genii (Gl. M 56) and the Muse are invoked (Gl. M 52, Cp. Koerte I p. 1. 305. 307) and the haters of life's joy, the „Freudenhasser“ are stigmatised (Gl. M 54, Cp. Koerte I p. 248). Even the merry representatives of classic mythology, the frolicsome Gods of the Anacreonticists make their appearance:

Gl. M 102: Mir aber war, als wenn  
In meinem sanften Abendwinde  
Die Liebesgötter lispelten.

Cp. *Scherzhafte Lieder*, Koerte I p. 96.

Iris p. 41. *Die Trennung*:

Zündet Hymen seine Kerzen  
An den Pfeilen Amors an.

This theme is treated in two anacreontic poems *Amor* and *Amor und Hymen*, see Koerte I p. 225 and pp. 226/7.

Even the sweet tediousness of the pastoral world sounds its shalm in Gleim's Minnesongs. The shepherds and shepherdesses in Opitzian costume revive and along with them the old lyrical properties, lambs, rose chaplets, flower beds and nightingales are brought to light again. Gleim did not blush to call up Opitz's *Herzinia*, Gl. M 36:

Auf meiner lieben Blumenflur  
Will meine liebste Blume sterben!  
Und von dem Kinde der Natur,  
Herziniën, kann ich ja nicht einmal  
Nur einen Blick der Liebe mir erwerben!



Everything else is here: the lambs and the shepherdess (Gl. M 21), the quarrel between the rightful shepherd and the meddler, the crook (Gl. M 23), the little cot (Gl. M 65), the harbour (Gl. M 70) and the seat of sheaves (Gl. M 102). In Gl. W 26 & 44 we have a praise of country life, which sounds like a reminiscence of the *Lob des Landlebens*. Berlin 1764.

c) Gleim's *Minnelieder*; published in Jacobi's *Iris*.

The rarity of Jacobi's journal *Iris* seems to justify the reprint of Gleim's *Minnelieder* published in vol. V, all the more so as they are not contained in either of the two collections nor reprinted in Koerte's edition, except no. 2. Gleim, in these specimens which are not mentioned by any of his critics, has drifted still farther away from the simplicity of the originals. He hardly uses any old forms nor does he make any pretensions of adhering to his models. Instead he introduces elements foreign to the Minnesingers, especially religious ones in a false species of Minnesong, Cp. *Das schöne Weib*, and transforms Gottfried von Strassburg's touching but always manly admonition of a father to his son into a wailing lament after the manner of the 18th Century hymnals. With him, the old knight has become a poor sick beggar who seems to be a member of some pietistic sect. The idea of *Gottesminne* is overlooked entirely.

*Iris*. Fünfter Band. Berlin, bey Haude und Spener. 1776. Erstes Stück, Jenner 1776. pp. 30—41.

Minne-Lieder.

I.

Das schoene Weib.

Nach Reinmar von Zweeter.

Vor allen Dingen auf der Welt  
Hat Gott das Weib geschmückt;  
So dass ein schöner Mann gefällt,  
Ein schönes Weib entzückt!

Das Weib ist schön! — Die Sonne strahlt!  
Mir herrlich ins Gesicht, —  
Das Weib ist schöner — Oeser mahlt  
... singt es nicht.

Wie eine schöne Crone, schwebt  
Vor mir das schöne Weib,  
In welcher eine Seele lebt  
So schön, als wie der Leib.

Weiss einer einen höhern Preiss  
Und eine grössre Zier?  
Der, oder diese, die es weiss,  
O, die verrath' es mir!

Ich will's ihr danken. Schönes nur  
Hat edlen Reitz für mich;  
Den schönsten Stern, die schönste Flur,  
Das schönste Weib lieb ich!

Und wenn das schönste Weib auch noch  
Das frömmste wär'; o dann!  
O solch ein Weib, o, weist mir's doch,  
Ich geh', und bet' es an!

Cp. the model, M II 142 b3:

Got hat mit hoher werdekeit  
Gar sinen flis vúr ellú ding an reiniu wib geleit  
So das si getúretsintuber alles das in der werlde lebt  
Ir werdekeit ist so geslaht  
Das ir lob hat uber flogen alles lobes maht  
So das ir lob geliche ob allem lobe  
Schone als ein crone swebt  
Diu reine wib sint werder danne diu sunne  
Nieman lebt der wib vol loben kunne

Noch ir lob muge vollerihten  
Das in uf erde iht si gelich  
Mit eren reines muotes rich  
Wisse ieman das des bite ich mih berihten.

II.

Ein sterbender Vater an sein einziges Kind. Cp. Koerte II p. 363:  
Der sterbende Vater.

Nach Gottfried von Strasburg.

Kind! und sollte Glück dich meiden, Sollte Glück, mein Sohn,  
Dir nicht geben Geld und Guth,  
Das sollst du geduldig leiden, Sollst du es  
Und behalten guten Mut. frohen  
Deinem Gott sollst du's verdanken, du es danken  
Seiner Gnade dich erfreun;  
Und nicht weichen, und nicht wanken,  
Jener Freuden werth zu seyn.

Armuth, Kind, ist ein Geselle, (Kind) Schlafgeselle  
Der's getreu und redlich meint.  
Zum Bewahren vor der Hölle, Dich zu sichern  
Giebts nicht einen bessern Freund! fast keinen  
Sieht er Sünders Auge trübe Ist des  
Kind, er fügt, gedenk daran! Sohn  
Zwischen Gott und ihm die Liebe, dir  
Die kein Engel fügen kann!

Armuth liebte, der der Eine  
Hehrste Gottversöhner war,  
Armuth liebt' er, als die reine  
Süsse Mutter ihn gebahr.  
Armuth musst' uns Heil gewinnen,  
Armuth litt' er Tag und Nacht,  
Armuth nahm er mit von hinnen,  
In den Reichthum seiner Macht.

Liebes Kind, ich will dich lehren,	Lieber Sohn
Welchen Schaden Geld und Guth	
Wenn wir's haben, und vermehren,	
Insgemein dem Menschen thut.	den
Es gebiehet ihm das Vergessen	
Gottes, und der Laster Schaar,	Unsers Gottes Jahr für Jahr
Weiber, Wein, und süßes Essen	vieles
Bringen Seelen in Gefahr.	

Leichte könnt' ich dir erweisen,	Geld und Gut gibt manchen Sparren
Dass es Gift ist, liebes Kind!	Alle Gauche haben's gern!
Ich erfuhr's an manchen Greisen;	Geld und Gut macht manchen Narren
Thörigt machts, und toll, und blind;	Über uns zum strengen Herrn.
Und auch dumm zu guten Werken;	Geld und Gut ist Gift: Es körnet
Wer's empfängt, hat keinen Schmerz;	Manchen Mann zur Missethat,
Aber Tod ist bald zu merken,	Dass er sich von Gott entfernt
Fließt's in ein nicht gutes Herz.	Und der tiefen Hölle naht!

Kind, verschmähen dich die Leute,	(No equivalent in Körte.)
Weil du Geld und Guth nicht hast;	
Lass Sie! Mache dir's für heute,	
Mache dir's zu keiner Last,	
Morgen oder übermorgen	
Wirst du's sehn! Sie schmähen fort;	
Aber aller deiner Sorgen	
Reichen Lohn empfängst du dort.	

Denn du wirst in Demuth wandeln,	Arm wirst du
Neben deinem Wanderstab;	Stark an
Und nach Gottes Willen handeln,	
Von der Wiege bis ins Grab.	
Ja, das wirst du! dies Vertrauen	
Dank ich Gott, du liebes Kind,	mein
Dann noch, wenn in jenen Auen,	
Wieder wir beysammen sind.	



Cp. the original M II 184b & 185a.

Kint und welle dich geliuke miden  
Das dir Got armuot gebe an libe und ouch an guote  
Das solt gedulteklich liden  
Und ensolt darumben han kein truren in dem muote  
Du solt im es genade sagen mit herzen und mit gedanken  
Niemer solt du daran gewanken  
Sich so heizet er dir dort die werden froeide schenken.

Kint armuot das wissest trut geselle  
Swer die willekliche hat das solt du mir gelouben  
Den ernert si vor der tiefen helle  
Si kan den lip die sele von allen siunden rouben  
Armuot ist gegen Gotes zorne diu hoehste suonerinne  
Zwischen Got und uns vueget si die minne  
Die kein engel fuegen kan das nim in dine sinne.

Kint armuot die minnete der erste und der herste  
Der ie was und iemer ist an ende  
Armuot was sin anevanc zem erste  
Do in diu sueze muoter sin gebar in dis ellende  
Armuot leit er naht und tag  
Mit armuot schiet er hinnen  
Mit armuot muost er uns wider gewinnen  
Sich die muost du minnen ouch  
Wiltu der helle entrinnen.

Two strophes omitted.

Liebes kint nu wil ich dir betûten  
Wavon guot ist also schade da mans niht hatzema  
— — — — —  
— — — — —  
Es birt hohvart hohen muot und Gottes vil vergessen  
Es wil han wib win uod suozû essen  
Davon maniger muoz hin abe den weg zer helle messen.

Two strophes omitted.

Kint nu wil ich dich noh bas bewisen  
Wavon guot ist also schade zedem himelslichen chore  
Sich es machet manigen alten grisen  
Das er wirt an guoten werken tumb alsam ein tore.

— — — — —  
— — — — —  
— — — — —

Kint sist du versmahet von den liuten  
Das du guotes niht enhast das las dir niht sin swere

— — — — —  
— — — — —

Nim ein weder hie din wol oder dort din we an ende  
Doch nim hie din we dar an genende  
Umbe dort iemer werndes wol nach dirre welt elende

Kint Got wart nie niht so lieb so merc  
Als im ist demuetekeit —

5 lines, one strophe, and 6 lines omitted. The last strophe  
may be compared, much to Gleim's detriment:

Got dur sinen tot uns allen sin genade sende.

### III.

An den May.

Nach Her Chuonrat den Schenken von Landegge.

Sey willkommen, süsser May!  
Freudenbringer, sey willkommen!  
Sey willkommen, süsser May!  
Deine Kunft wird frommen.

Dass gewaltig durch das Gras  
Blumen dir entgegen dringen,  
Dir gefallen wollen: das  
Werden Dichterchöre singen.

So, wenn meine Doris mir  
Ihre sanfte Weibesgüte  
Sehen lässt, dann sing' ich ihr  
Unter Pfysich-Blüthe.

Cp. the original in M I 196 a3:

Wis willekomen wunneklicher meie  
Wan dú froewest manig herze das é trurig was  
Din. kunft wil fromen das vil manig reihe  
Wirt gesungen da die bluomen dringent dur das gras  
Da bi singent vil der vogellin  
Suesse doene gegen der schoene din  
Hoh gemuete git ir wibes guete Mir gegen ir.

#### IV.

Die Männer und die Weiber.

Nach dem Her Walther von Klingen.

Die Männer.

Das Weibchen giebt uns alle Freude;  
Wir lächeln, wir entgehn  
Dem bösen Geist, und allem Leide,  
Wenn wir das Weibchen sehn.  
Das Weibchen giebt uns alle Freude,  
Wir wollen's nur gestehn!

Die Weiber.

Das Männchen giebt uns alle Freude;  
Wir lächeln, wir entgehn  
Dem bösen Geist, und allem Leide,  
Wenn wir das Männchen sehn;  
Das Männchen giebt uns alle Freude;  
Wir wollen's nur gestehn!

Männer und Weiber.

Wir geben und wir nehmen Freude;  
Wir lächeln, wir entgehn

Dem bösen Geist, und allem Leide,  
Wenn wir einander sehn;  
Wir geben, und wir nehmen Freude;  
Wir wollen's nur gestehn!

Cp. the original in M I 30 b 4:

Elliū froeide kumt von wiben  
Diu dien mannen hohgemuete birt  
Es kan nieman fro beliben  
Dem ir suessiu minne niht enwirt  
Wibes minne sanfte tuot Si git froeiderichen muot  
Guoter wibe minne ist besser danne guot.

V.

Der Ritter von Johansdorf

An seine Gemahlin.

Als er in den heiligen Krieg zu gehn, nach Gewohnheit der damaligen Zeiten,  
mit dem heiligen Creutz sich bezeichnet hatte.

Mit Gott hab' ich das Creutz genommen,  
Zu büssen meine Missethat;  
Er helfe mir! und soll ich wieder kommen,  
Zu dir, die grossen Kummer hat;  
Dann lass er mich mit allen deinen Ehren  
Dich finden, einen süssen Tag!  
Solt' aber, ach! dein Leben sich verkehren:  
Dann geb' er, dass ich bleiben mag!

Cp. the original in M I 173 b 5:

Ich han das krúze an mih dur Got genomen  
Und var da hin dur mine missetat  
Nu helfe er mir sul ich herwider komen  
Ein wib dü grossen kumber von mir hat  
Das ich si vinde mit ir eren  
So gewert er mich min willen gar  
Súl aber si ir leben verkeren  
So gebe Got das ich ê vervar.



VI.

An die Freunde.

Lieben, und in Liebe leben,  
O ihr Lieben, das ist schön!  
Liebe hat uns Gott gegeben  
Unser Leben auszustehn.

Liebe tröstet uns im Leiden;  
Liebe giebt uns hohen Muth,  
Feine Sinnen, rechte Freuden,  
Süsse Sorgen, frisches Blut.

Frühlings-Sonne sieht man scheinen,  
In dem Winter, wenn man sieht,  
Wie zwey Herzen sich vereinen,  
Und wie Eins das andre zieht.

Sommersonne sieht man scheinen,  
Wenn man Lieb' an Liebe sieht,  
Und auf Fluren und in Hainen  
Singen wir das Liebeslied!

This strophe partly reminds of Reinmar von Zweter's panegyric praise of Minne, M II 142 b 1, partly of the many instances where the contrast of the lover's joy with the wintry surroundings is expressed, Cp.

M I 140 a 3

M II 209 a 4, 5 (imitated in Buerger's *Minnelied*)

M II 22 b 2 and others. No doubt, Gleim also had in mind the passages of Uolrich von Liechtenstein, M II 35 and M II 33 b 2.

VII.

Die Trennung.

Nach Her Uolrich von Liechtenstein.

Zündet Hymen seine Kerzen  
An den Pfeilen Amors an,

Dann ist May in zweyen Herzen,  
Einem Weib und einem Mann!  
Aber, wenn sich Herzen trennen,  
Dann verlischt der Freuden Licht;  
Dichter, die's euch singen können,  
Die sind meine Dichter nicht.

Op. the original in M II 33 b2:  
Swa sich lieb ze liebe zweiet  
Hohen muot dü liebe git  
In der beider herze meiet  
Es mit froeiden ellü zit  
Trurens wil du liebe niht  
Swa man lieb bi liebe siht.

#### IV. Language and Style of Gleim's Minnesongs.

Revival of old words, forms and constructions.

In his dissertation *Einfluss der Minnesinger auf die Dichter des Goettinger Hains*. Leipzig 1899, Franz Muchlenpfordt attributes to the Goettingen poets the great merit of having revived many old words, thus saving many a gem that had been temporarily lost from the treasures of German language. From our Chapter III and from the following it is evident, however, that Gleim anticipates the linguistic endeavours of the Hainbund, and herein lies not the least part of the importance of Gleim's imitations.

##### 1. Nouns.

Strangely enough the one word which was the great focus of the literary movement of the 12th and 13th Centuries and which was to lend to it its name, *Minne*, soon lost its splendour and received the collateral signification of sexual love. The result was

that in the beginning of the 16th Century the word disappeared from book-language as improper. Walther von der Vogelweide still advocates and praises the word *Minne* in M I 104 a 3:

Minne ist ein gemeines wort,  
und doch ungemaine mit den werken, dest also  
Minne ist aller tugende ein hort,  
ane minne wirdet niemer herze rehte vro,  
Sit ich den gelouben han,  
Frowe minne,  
Froeit ouch mir die sinne:  
mich muet, sol min trost zergan.

And Reinmar von Zweter sings, M II 142 b 1:

Minne ist ein das beste wort,  
minne ist ein ubergulde, ob allen tugenden kamer hort,  
minne ist ein sloz der sinne,  
da mit man guotiu werk besliessen sol.  
Sie ist leremeister reiner sitte,  
si wont den kiuschen liuten und der stete gerne mitte;  
untriuwe und ir gesinde diu schiuhet minne,  
dien ist mit uibel wol.  
Minne ist als edel, das wizzent sicherlichen,  
man kan ir in der werlte niht gelichen.

Gleim uses the word *Minne* 4 times in the sense of innocent, worldly love in Gl. M p. 32 f., but he does not go as far as to apply it to Gotes minne (Cp. M I 133 a 1, b 1, b 3), which he translates as „Liebe Gottes“ (W 32). Gleim again exhibits the word *minne* in an otherwise entirely Anacreontic-Horatian poem, which expresses the motto: „carpe diem!“ Cp. Koerte II p. 95:

*Baucis* (no date).

„Minne?“ fragt' ich; er erklarte  
Mir das Wort und sang ein Lied;  
Alles, was er sprach, bewaehrte  
Mir sein liebendes Gemueth!

„Minne,“ sprach er sanft, „ist Liebe  
Lieben ist die Seligkeit  
Hier auf Erden!“ — —

Gleim seems to have had in mind the numerous explanations the Minnesingers give of minne. His strophe somewhat reminds of Uolrich von Liechtenstein's M II 33 b 4:

Stete liebe heisset minne  
liebe minne ist allein.

Similarly Uolrich speaks of minnen paradise (M II 36 b 6) and: Es ist gar ein himmelriche da ein lieb mit liebe umbegat. (M II 44 b 5). Walther says about minne (M I 123 a 5):

Minne ist zweier herzen wunne.

Cp. also M I 4 b 4; 116 a 4; 120 a 3—5; 123 a 4; 135 a 1.

Of the many compound nouns formed with minne Gleim only uses one:

Gl. M 55: Den Minnesang singen

Cp. M I 7 a 1: Den minnesang schantieren.

„Die Schwere“ for das Schwersein, die Beschwerde is to be found in Gleim's M 89:

Diese Lebens Schwere,  
after M II 32 a 6 (Uolrich von Liechtenstein):

Für die manigvalden swere

and again in Gleim's W 15: ohne Schwere,

Cp. M I 109 a 4: ane swere.

Again the word appears in a letter to Heinse of March 21, 1773:

Meines Kummer's Schwere.

Cp. M I 137 b 5 (Walther): Ich trage in minem herzen  
eine swere

also M I 137 b 7; 144 a 3; 145 a 6; M II 28 a 2.

Johann Leonhard Frisch (1741) designates the word as, „vulgaer“. <sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Johann Leonhard Frisch, *Teutsch-Lateinisches Wörter-Buch* etc. Berlin 1741.



„Die Suesse“ for das Suesse-Sein occurs in the same letter to Heinse:

Wie die kleine Biene Suesse . . . zieht. '

Cp. M II 40 a 6 (Uolrich von Liechtenstein):

Wie dü bin ir suesse ziehen kan.

Cp. M II 45 a 5: Us ir klein vil rotem munde

Suesse suesse suesse gat.

„Die Kunft“ for die Ankunft is used in *Iris* p. 36.

*An den May:*

Deine Kunft wird frommen,

Cp. M I 196 a 3 (Chuonrat der Schenke von Landegge):

Din kunft wil fromen, and other instances like

M I 103 b 2: Die fürsten habent iuwer kunfterbeitet

M I 128 a 4: Dar an wir sine kunft wol spehen

M II 34 b 5: Din kunft hoh gemuete git.

„Der Sang“ for Gesang is imitated by Gleim in M 61:

Ihren Sang und ihr Geschrey.

Here Gleim even surpasses the original M I 7 a 8: Ir gesanc und ir geschreien, by preferring the shorter form, which he read in

M I 137 a 4: Iuwer minneklicher sang, and in numerous other instances (M I 103 b 5).

That Gleim's contemporaries regarded this form as obsolete appears from the criticism in number 2 p. 163 of the *Deutscher Merkur* of 1773:

„Sang“ — denn so fängt man an anstatt Gesang zu schreiben.“

Frisch says: „Sang ist veraltet, und von Gesang ausgedrenget worden.“

„Das Hochgemüthe“ = edle, stolze Gesinnung occurs in W 24:

Tragt euer Hochgemüthe

Nur gegen einen Feind.

Walther says in the respective passage, M I 132 b 5:

gegen vienden tragent hohgemuete

Cp. M I 130 b1: Din kúscher lip git berndes hohgemuete.

The word is often found in the standing phrase: menlichen und hohgemuete (Cp. M II 34 b5).

In conformity with the MHG. Gleim exhibits several forms of the old declension. So he puts „Landen“ for Laendern twice:

Gl. M 26: In meinen Landen

Cp. M I 1 a2: dü lant

Gl. M 97: in deutschen Landen

M I 103 b3: von tiutschen landen.

He is however not consistent and in the *Gedichte nach Walther von der Vogelweide* we only find the form „Laendern“:

Gl. W 15: Alle Laender dienten mir

M I 109 a4: Wie mir dienten elliū lant.

Gl. W 21: In vielen Laendern, viel gesehen hab' ich.

M I 119 b4: Ich han lande vil gesehen.

The intention of employing old forms appears quite plainly in the letter to Heinse of March 21, 1773, where M II 40 a 7:

und ir wibheit mit vil hohen tugenden schoenet  
is rendered: Welche, wenn sie Weibe schönēt.

In the same letter a dative form: bei Weiben, occurs, Cp. M II 40 a8: von wiben.

The rhyme probably induced Gleim to choose the form W 19:

Mit sauersehenden Gesichtē (to rhyme with „richten“).

The word Frau = Herrin, Gebieterin, Geliebte is declined weak in the singular in

Gl. M 35: Meiner lieben Frauen.

M I 4 b4: Rument den weg der minen lieben frowen.  
(Cp. Gl. M 52, Gl. W 19. 24).

In the good language of the 18th Century the genitive and dative forms are Frau, Cp. Gellert. The fact that Grimm does not find any example for the old form between Luther and Goethe seems to indicate that the old form has been revived through the Minnesong movement.

## 2. Adjectives.

Just as Gleim admits the noun *minne*, so he has the adjective „minniglich“ in his vocabulary:

Gl. M 37: die minnigliche

M I 4 a 2: dur die vil minneklichen

Gl. M 71: Was minniglich geschaffen ist

M I 3 b 5: Swas minneklich geschaffen ist.

In analogy to old forms Gleim uses the lengthened form of *unsanft*: „unsaenftiglich“, Cp. Gl. M 14:

Die Liebliche, die ich

So gar unsaenftiglich

Entbehre, die gruess ich.

Cp. M I 1 a 1: (Keiser Heinrich)

Der ich so gar unsenfteclich enbir.

„Gethan“ in the old sense of *gestaltet* occurs in Gl. W 20 in the compound form „wohlgethan“:

Der deutsche Mann ist wohlgezogen

Und wohlgethan das deutsche Weib,

after M I 119 b 3: Als engel sint diu wib getan.

Cp. also M I 47 a 2: (Kristan von Hamle)

Swenne ich sihe die frowen min

Wunneclichen vor mir stan

gar gelich dem liechten schine

von dem sunnen wolgetan.

Lange (in *Sammlung II* p. 578) translates this passage as follows (March 5, 1757):

Seh ich nun meine Frau so an

Voll reicher Wonne vor mir stehn

Ganz gleich dem heitern Scheine

Von der Sonne wohlgetan.

and remarks in a foot note: „Wohlgethan, ist ein altes Wort, das zum Lob der Sache gereicht, wie lobesan auf die Rede oder den Gesang von der Sache geht.“

Gleim may have had his attention drawn to this word by Lange's annotation, but he may also have been familiar with it from reading Walther:

Cp. M I 125 a3: also sprach ich zeiner wol getaner maget  
and: Ir sit so wol getan.

„Durchlauchtig“, which otherwise is only used in connection with high titles, (so in Frisch: „durchleuchtig“) is applied by Gleim in its original meaning of strahlend, hellglänzend, durchscheinend, Cp. Herm. v. Sachsenheim, *Moerin* 43:

durchleuchtig als der Morgenstern.“

Gl. M 29: Ihr durchlauchtig rother Mund

M I 4 a6: Ir durlühtig roter munt.

Gottfried von Nifen: Owe suesser mund durluhtig rot (Adelung).

This word occurs in the sense of Durchsichtig in Brockes II, 25; 40; 49 (durchleuchtig) and in Voss V 236 (durchlauchtig), where it is doubtlessly due to the influence of the Minnesong. (Grimm).

„Hehr“. In explaining the third line of W 13:

Deutschen Frauen will ich singen,

Reichen Lohn dafuer zu dingen,

Sind sie mir zu hehr!

Gleim gives a marginal note: „Zu heilig“, which proves that the word was not familiar to his readers. Grimm says about Hehr in the sense of Vornehm: „Die moderne Schriftsprache ist zu dem Gebrauche von ‚hehr‘ in diesem Sinne erst seit dem Wiederbekanntwerden der MHD. Dichtungen gelangt.“

Cp. Adelung:<sup>1)</sup> „Im Hochdeutschen völlig veraltet.“

„Mild“ for the Minnesinger has the material meaning of freigebig. „Milte“ is the standing quality of a good prince or master, whose duty it is to give liberally to his menials what they need for a comfortable life. With regard to this original meaning Gleim preserves the word:

---

<sup>1)</sup> *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart* etc. von Johann Christoph Adelung. Mit D. W. Soltau's Beyträgen revidirt von Franz Xaver Schönberger. Wien 1811.



Gl. M 105: Der milde Fuerst von Oesterreich

M I 128 a2: Des fiursten milte us Oesterriche.

Gl. W 29: Mach's wie der milde Saladin

M I 127 b4: Denke an den milten Salatin.

For this meaning, Frisch cites only one instance, showing that the word was already obsolete: T. III Script. Brunsv. p. 39: „Ludewik der milde“.

This typical meaning is partly lost in

Gl. M 75: Eines milden Mannes Angesicht, after

M II 225 b3: Der lieben suezen milten herren angesicht.

Gl. M 105: Mit seiner milden Hand

M I 128 a2: Sin vil milte richú hant.

This latter meaning also occurs in Luther, Gessner and Hagedorn. (Cp. Adelung).

„Werth“. Gleim takes werth from the Minnesingers in the sense of vornehm, edel, which neither Adelung nor Frisch know.

Gl. M 99: Koennt aber ich, was jeder Gutes kann,

Ich theilt' es mit dem werthen Mann (referring to the Margrave Heinrich von Misen).

M I 111 b2: Koende ich swas ieman guotes kan  
das teilte ich mit dem werden man.

Cp. also M I 91 a5: scheide ich von dinem werden libe.

Gudrun: 912, 2: den werden tot nemen (= ehrenvollen)

Tristan (Hagen) 1596. 1991: Die werden tavelrunder.

The very frequent augmentative form of the adjective, combined with „vil“, is imitated by Gleim in one instance:

Gl. M 52: Die argen Schalke tragen

Viel grossen Hass zu mir.

Cp. M I 6 b2: der vil lieben frowen min

M I 130 b1: vil suesse frowe

M II 44 b2: dú vil suesse reine

M I 8 b5: vil cleine

M I 11 b3: vil here

M I 15 b 4: vil maniger abent

M II 40 a 7: mit vil hohen tugenden

M II 44 a 4: der vil reinenklîch gemuoten

M II 44 a 7: der vil minneklichen

M I 4 a 5: vil trurig.

### 3. Prepositions.

With strange literalness Gleim preserves the MHG. preposition *durh* = *um* *willen*.

Gl. W 18: Ich war, durch Wunder ausgefahren.

M I 112 a 2: ich was durch wunder us gevarn

(= *um* Neugierde *willen*, *wundershalber*)

Gl. W 18: Durch ihren Gram

Gl. M 15: Und bringe Gram und Leid

Durch ihre Lieb in's Grab!

M I 1 a 2: und bringe den wehsel dur ir liebe ze grabe.

Gl. M. 38: Durch Deine grosse Guete.

M I 4 a 4: Durh dine guete.

### 4. Interjections.

Frequently the Minnesingers express their joy over the return of spring or their success in love with a merry outcry. Gleim who had a foible for fitting and unfitting interjections, twice imitates the MHG: *ahi*, (*ahey*, *ahy*)

M I 5 b 4: mit also froeiden richer tat

*ahey* wer wolte ich danne sin.

Gl. M 46: Ahi, wer will ich kuenftig seyn.

M I 132 a 4: ahi wie kristenliche nu der babest lachet.

Gl. W 31: Ahi! wie doch so christlich da der Vater Pabst itzt  
lacht!

Almost literal is the imitation of

M I 4 a 4: Hey Herre Got

in Gl. M 38: Hey o! Herre Gott.

The refrain of M I 7 a 5:

Dú eine sang fúr dú ander sang na  
Harba lori fa Harba lori fa Harba lori fa.  
looses its ring in Gleim's M 59:

Die eine sang vor, die andre sang nach:  
La, lallalá, lallalá, lá!

In Gl. W 17 Walther's outcry of joy:  
Vor dem walde in einem tal  
tandaradei schone sanc dú nachtegal.  
is rendered, for the rhyme's sake, with:

Vor dem Walde, Dal de Dall,  
Schoen sang uns die Nachtigall.

Of other interjections Gleim employs a profusion, thus

Ey! in Gl. M 79. 105 and Gl. W 41.

O weh! Gl. M 72. 97 and Gl. W 18. 19.

Ha! Gl. M 23. 36. 44. 85. 112. 114.

Ah! Gl. M 36.

Ach! Gl. M 89. 103.

O! Gl. M 44. 61. 89.

## 5. Verbs.

Of the verbs borrowed by Gleim from the Minnesingers, we have to mention first of all „minnen“. In spite of its frequent occurrence in Bodmer's *Sammlung*, we find it only once in Gl. M 81: Was ich an dir minne.

„Neigen“ with the dative of object, expressing veneration toward persons or things, is typically MHG; it also occurs in Hans Sachs, and once in Goethe: *Proserpina* 1778:

Wir neigen Dir,

but corrected in *Werke* 14.50: Wir neigen uns Dir (Grimm).

Gl. M 35: Dem Lande muss ich neigen

M I 4 b 4: dem lande muos ich nigen.

Gl. M 98: Als dass ich tief ihm neige.

M I 111 a 6: wan das ich tiefe ime nige.

Gl. W 18: O weh, dass man dem Einen neigen muss!

MI 112 a2: owe das man dem einen an ir drier stat  
nu nigen muos.

On the other hand the reflexive verb „sich neigen“ with a  
preposition is found in

Gl. M 55: Vor ihrer Wohnung tief mich neigen

Das muss ich nun.

MI 7 a1: Swa si wonet dar muos ich iemer nigen,  
also Gl. W 47: Ihr Maedchen muestet wohl zu einem Gruss euch  
neigen!

In W 50: Spricht er, und neigt, (the pope) und wir, verehren  
seinen Gruss,

neigen has the meaning of zunicken, gruessen.

„Lesen“ = sammeln, used of roses, is taken from the MHG.  
The NHG. only has the two standing phrases: Ähren lesen, and  
Wein lesen (Cp. Frisch).

MI 137 b2: musste ich noch geleben das ich die rosen  
mit der minneklichen solde lesen,

in Gl. W 54: Wenn ichs noch erlebe, dass ich Rosen

Mit der schoenen Anna Winli lesen gehe.

Cp. also Walther MI 113 b3: So lise ich bluomen do rife nu lit.

„Versinnen“ = besinnen, nachdenken (which is not given in  
Heyne's dictionary), is exhibited in Gl. W 42: Und versinnen sich

Cp. MI 137 a2: si verierren mich  
und versinnent sich.

MI 117 b5: Frowe du versinne  
dich ob ich dir zihte mere si.

MI 121 a4: Unz er schone sich versan (sich  
wohl überlegte)  
und muos sich versinnen.

M II 140 b4: swer sich versinne

MI 113 a4: Wie Alexander sich versan.

MI 123 a4: swer sich rehte nu versinne.

Frisch says about the word: „versinnen ist veraltet, im  
Niedersächsischen hat man es ehemals sehr gebraucht. Anstatt



dieses versinnen hat man besinnen bisher gebraucht, dass man in dem Lied: Herr Jesu Christ wahr Mensch und Gott; da sonst in einem Vers stunde: Wenn mein Verstand sich nicht versinnt, an-  
jetzt singt: Wann mein Verstand sich nicht besinnt.“

„Fahren“ in the sense of the Latin *proficisci*, German ab-  
reisen, to depart, set out, is an intentional archaism in Gl. M 95:

Eh' ich von dem Lande fuehre.

Cp. M I 172 a3: e danne ich von lande var.

M I 111 b4: Got gebe úch frowe guote naht  
ich wil ze herberge varn.

M I 115 b1: ich wil nu teilen ê ich var.

Similarly we read in Gl. W 18: ich war, durch Wunder, ausgefahren.

Cp. M I 112 a2: ich was durch wunder us gevarn.

„Schoenen“ = schoen machen, unless it be technical term, is  
unusual as primitive verb (in NHG. language beschoenen or in-  
tens. beschoenigen or verschoenern).

Muehlenpfordt states that the Goetters and Klopstock had  
a great liking for simple verbal forms. Gleim's letter to Heinse  
(March 21, 1773) contains the line

Wenn sie (*die Tugend*) Weibe schoenet.

Cp. M II 40 a7: und ir wibheit mit vil hohen tugenden  
schoenet.

„Alten“ = altern, does not, since Gryphius, occur in this form  
until Voss, who was influenced by the Minnesingers. Frisch men-  
tions alten among the obsolete words, citing Notker and *Vet.*  
*Vocab.* 1482. Gleim exhibits the verb in

Gl. M 56: Ich wuerde, glaub' ich, nimmer alten

Cp. M I 6 b5: so mueze ich niht alden.

M I 112 b4: swer sich so behaltet  
wunnekliche er altet.

Gleim's predilection for primitive verbs does not quite match  
that of the Goetters. Instead, he displays a series of com-  
pound verbs with obsolete prefixes.

„Geleben“, = erleben, is found

in Gl. M 17: ich wohl geleben mag.

MI 1 a 4: das ich moechte geleben manigen lieben tag.

MI 137 b 2: mueste ich noch geleben.

Adelung says about this verb: „Ist das Zeitwort leben mit der müssigen Alemannischen Verlängerung ge. Es hat sich aus dem Oberdeutschen in einige Hochdeutsche Kanzelleyen eingeschlichen.“ For the meaning = erleben he can only cite Heinrich von Morunge's: Ich gelebte noch den lieben abent gerne.

Frisch says: „geleben ist nicht mehr gebräuchlich, einige sagen noch, ich gelebe der guten Hoffnung.“

„Erkosen“, (reflexive = sich vertraulich besprechen, unterhalten) is, according to Grimm, hardly ever used in MHG. Herder probably ran accross the word while studying the MHG. language.

Frisch finds erkosen only in an old document, T. II *Script. Saxon.* col. 2042: „Sich mit einem wohl erkosen, (ein langes Gespräch mit einem haben, lang mit einem schwätzen).“

Gl. W 22: Dann will ich mich so mit ihr erkosen

MI 137 b 2: so wold ich mich so mit ir erkosen.

„Verschallen“ = übertönen, to drown the sound of, known in this meaning to Adelung, we find in

Gl. W 44: Euer lieblicher Gesang

Der verschallt ja ganz den meinen.

MI 137 a 4: iuwer minneklicher sang

der verschallet gar den minen.

„Entwenken“ = untreu werden, entweichen is taken directly from the MHG. Buerger has the form entwanken in 26 b, but with a different meaning: .

Nun kehre wieder, nun entwanke

Dem Wonnebett, du hast genug.

Gleim consciously imitates MI 7 b 1: und enwil ir niht  
entwenken

in Gl. M 62: Ihr entwenken will ich nicht.

Still two obsolete verbal forms are to be mentioned. Gleim

evidently mistook the form *gan* in M I 111 a 6: *der mir so hoher eren gan*, for a preterite of *gunnen*. It really is the old MHG. indicative present form, formed like a strong preterite. In the beginning of the 17th Century the weak forms dominate: *gonnet*, *gunnet*, *guennet*.

Gleim writes, Gl. M 99: *Der mir so hoher Ehren gann*.

The correct MHG. preterite is *gunde*.

The past participle *braht* was still in use in the 16th Century. Gleim shows the MHG. form in Gl. W 31: *Hab' unter eine Crone dort zwey Allemannen bracht*.

Cp. M I 132 a 4: *ich han zwene allaman under eine krone braht*.

## 6. Archaic constructions.

Along with old words and forms, Gleim carried over some old constructions, which did not belong to the linguistic property of his time. Very frequently the Minnesingers resorted to stock phrases, in which the objective genitive is put before the adjective or the separative word, as in

<i>frunde bar</i> (M I 102 a 2)	<i>valscher rede vri</i>
<i>wiser sinne bar</i>	<i>alles arges vri</i>
<i>alles valsches bar</i>	<i>spotes vri</i>
<i>sorgen bar</i>	<i>wandels vri</i> (M II 43 b 6)
<i>guotes bar</i>	<i>valscher volge vri</i> (M II 127 a 3)
<i>des guotes und der eren rich</i>	<i>sines mundes niht ze snel</i> (M II 127 a 3)
<i>lobes noch nie so riche</i>	<i>guoter lere willig und fro</i> (M II 127 a 3)
<i>reines muotes rich</i> (M II 142 b 3)	<i>lieber dinge vil</i> (M I 120 b 6)
<i>froeiden riche</i> (M I 116 b 2)	<i>froeiden lere</i> (M II 192 a 4)
<i>weiz ich des ein teil</i> (Walther, Pfeiffer 32, 2)	
<i>het ich niht miner froeiden teil</i> (M I 110 a 3).	

Corresponding with these expressions Gleim has

Gl. M 81: (Du) bist des argen falschen frey.

M I 197 a 4: du bist valsches vri

Gl. M 82: (Du hast) Alles Liebes einen Theil

M I 197 a 4: du hast alles liebes teil

Gl. M 31: der Ehren viel

M I 5 a 2: eren vil

Gl. M 112: Fremder, wilder Greifen zweene

M II 207 a 2: der wilden grifen zwene.

Gl. W 21: Der Schoenen hab' ich viel gesehn.

M I 119 b 4: ich han lande vil gesehen.

Gleim's letter to Heinse, March 21, 1773:

Hohen Muthes eine Crone.

Cp. M II 40 a 7: si hat hohes mnotes krone.

M I 115 a 2: wir wellen das dú stetekeit

in guoten wiben gar ein krone si.

## 7. Rhetorical means of style.

### a) Personification.

On p. 73 we have shown an instance where Gleim has misunderstood his model and has taken the personification of an inanimate object, so common with the Minnesingers, for a real person. It would however be wrong to think that Gleim had disregarded entirely the significance of personification as a staple rhetorical ornament. Though he does not implicitly follow his examples in every case, Gleim has, in many instances either carried out the animation of lifeless objects only hinted at in the original, or has independently introduced this rhetorical figure.

Cp. M I 127 b 2:

si lachent beide ein ander an

das edelgesteine wider den iungen suessen man

with Gl. W 27: Wie freundlich lachen Edelstein

Und Gold, und Perl' einander an!

Sie bilden wohl was rechts sich ein

Auf ihren suessen jungen Mann!



Gleim furthermore addresses the crown:

Du, Crone, dass du doch so sehr  
Der Fuersten Augenweide bist!  
Begaffen mag dich jeder.

In W 18 Gleim follows out the personification of age (Alter), intellect (Verstand) and nobility (Adel) much farther than Walther von der Vogelweide in M I 112 a 2. A collateral comparison will illustrate the matter:

Walther von der Vogelweide:	Gleim: (Ich fand)
ich vant die stuele leider	Dass alle Stuehle ledig waren
lere stan	Auf welchen Alter, und Verstand
da wisheit adel und alter ge-	Und Adel, sonst beysammen sassen,
waltig sassen ê	
Hilf frowe maget hilf meg-	
de barn	
den drin noch wider in den	In einem schwesterlichen Ringe, fand
ring	Auf einer unsrer Landes-Strassen
la si niht lange ir sedeles	Die drey Geschwister irrend nun
irre gan	Und wollten sich, verkuemmert, Leides
ir kumber manigvalt der tuot	thun. O weh,
mir von herzen we	
Des hinket reht und truret	Dass Recht und Zucht und Schaam,
zuht und siechet schame.	Sont ihre lieblichen Gespielen,
	Krank sind, durch ihren Gram!

Cp. also Gl. W 44: *An die kleinen Singe-Voegel* and M I 137 a 4.

Gleim had a liking for this rhetorical form and applied it without being directly influenced by his model, Cp. Gl. M 22 f.:

Itzt, da ich daran gedenke,  
Itzt entstehet ein Gezaenke  
Zwischen Willen und Verstand:  
Wille spricht von freyem Sollen  
Wie Verstand von freyem Wollen  
Allerhand.

Das Gezaenke beyzulegen,  
Droht ein dritter Mann mit Schlaegen;  
Ha! Gewissen, dritter Mann,  
Schlag mich nie mit deinem Stabe,  
Suess ist, dass du sagst, ich habe  
Recht gethan.

Of direct imitations we mention:

- |                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| Gl. M 24 = M I 2 b 5      | Gl. M 67—72 = M I 3 b & 4 a 1. |
| Gl. M 30 & 34 = M I 4 b 3 | Gl. M 78 = M II 105 a 1.       |
| Gl. M 39 = M I 5 a 3      | Gl. M 83—84 = M II 136 b 3     |
| Gl. M 44—46 = M I 5 b 4—6 | Gl. M 90 = M II 147 b 4.       |
| Gl. M 109 = M II 29 b 7.  |                                |

Much more than his model M I 6 b 2 (Herzoge von Anhalt):

ich wil den winter empfahen mit gesange,

Gleim goes into details in his personification of winter:

Gl. M. 51: Der Winter kommt, behangen  
Um seine blassen Wangen  
Mit Flocken und mit Eiss;  
Er kommt und faerbt die Felder,  
Die Wiesen und die Waelder,  
Und alles, alles weiss.

This strophe reminds us of M II 241 b 4 (Der Chanzler):

We dir leider winter kalt  
heide und anger und den walt  
hastu gar beroubet maniger wunne  
Swere tage und scharpfen luft  
Machent is sne rifen tuft.

or M II 242 a 5: We dir winter...

wer hat uns den walt beroubet  
der so schone stuont geloubet  
Rife und ouch darzuo der sne.

Cp. also M II 242 b 3; M II 243 a 4 & 5 and M II 243 a 1:

Winter kalt  
din gewalt

Duot mit rifen ungestalt  
anger ouwen heide breit...

Glanze varwe sint verschwunden...

Gleim even calls the winter „den Schnee-Erfinder“ in Gl. M 52.

b) **Anaphora.**

Anaphora too, so favorite with the Minnesingers especially in connection with the word „minne“ (Cp. M II 29 b 9; 30 a 2 & 3; 128 b 1; 126 a 1 & 3; 129 a 1; 134 a 2; 142 b 1; 147 a 2; 149 b 2; 153 b 4; 154 a 1 & 3), is frequently imitated by Gleim, partly directly, partly indirectly. We only quote examples of free imitation:

Gl. W 1 the line: „Deutschen Frauen will ich singen“ is repeated.

Gl. W 26: „Auf diesem Klee hat sie gesessen,

Und“ 3 times.

Gl. M 24: „Wohlauf“ 4 times.

Gl. M 31: Sanfter Weibesguete voll —

Bist du steter Sinne.

Bist des argen falschen frey,

Bist gelinder Sprueche,

Bist gesellig, bist getreu,

Bist fuer Tisch und Kueche.

Bist Gesanges Freundin, bist

Schoen und auserwaehlet.

Cp. M I 197 a 4:

du bist aller selten vol

du bist schoene und minneklich gestalt

du bist falsches vri

du bist steter sinne

du bist senfter sprüche...

du bist kúsche zúhtig gar

du bist wandels bar.

Gl. M 89: „Menschen“ 5 times.

Gl. M 94: „Liebe“ 3 times.



---

Printed by J. F. Steinkopf, Stuttgart.

---





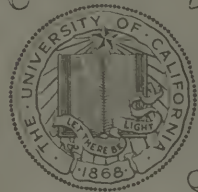








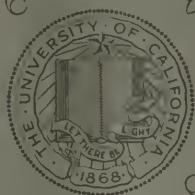
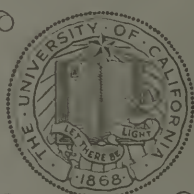
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

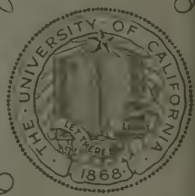
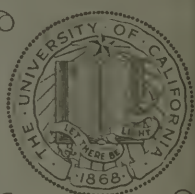
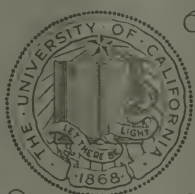
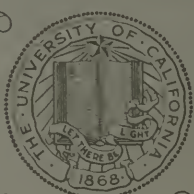
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



**14 DAY USE**  
**RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED**  
**LOAN DEPT.**

This book is due on the last date stamped below,  
or on the date to which renewed. Renewals only:  
Tel. No. 642-3405  
Renewals may be made 4 days prior to date due.  
Renewed books are subject to immediate recall.

Due end of APR 24 '72 69  
subject to recall

**REC'D LD APR 26 '72 5 PM 66**

LD21A-40m-3,'72  
(Q1178810)476-A-82

General Library  
University of California  
Berkeley

